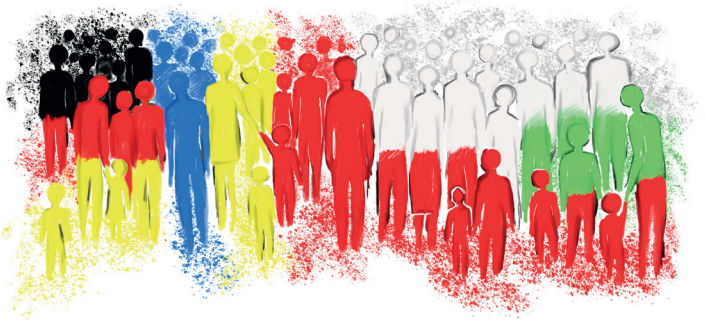


# RATGEBER

**für neuzugewanderte Menschen**  
aus Rumänien, Polen und Bulgarien  
im Kreis Gütersloh



# GHID

**pentru noii imigranți**  
din România, Polonia și Bulgaria  
în districtul Gütersloh

# PORADNIK

**dla osób, które przybyły**  
z Rumunii, Polski i Bułgarii  
do powiatu Gütersloh

# СПРАВОЧНИК

**за наскоро мигрирали хора**  
от Румъния, Полша и България,  
в окръг Гютерсло

Liebe Leser\*innen,

schön, dass Sie da sind und diese Broschüre zur Hand genommen haben! Bestimmt stellen sich Ihnen viele Fragen, die mit der neuen Situation des Lebens in Deutschland entstanden sind. Wir freuen uns, Ihnen hier einige Informationen und Tipps geben zu können. So möchten wir Ihre Zeit des Ankommens hier in Deutschland und im Kreis Gütersloh erleichtern. Wir unterstützen Sie hiermit, sich schnell zurechtzufinden und weisen Sie auf wichtige Rechte und Pflichten hin. Dazu gehören zum Beispiel die Anmeldung in der Kommune, aber auch Beratungs- und Unterstützungsangebote, die Ihnen zur Verfügung stehen. Die Informationen in dieser Broschüre basieren auf den Erfahrungen unserer täglichen Beratungsarbeit.

In den letzten Jahren sind wie Sie viele Menschen aus Bulgarien, Polen und Rumänien in einige Orte des Kreises Gütersloh gezogen. Häufig war der Anlass, direkt eine Arbeit aufzunehmen. Sie haben bestimmte Fragen, Vorstellungen oder möglicherweise besondere Herausforderungen, vor denen Sie stehen. Im Kreis Gütersloh gibt es unterschiedliche Beratungsstellen, die Ihre Sprache sprechen und Ihnen weiterhelfen können.

Zusätzlich zu dieser Broschüre finden Sie im Internetportal „Wegweiser Integration“ ([www.wi-gt.de](http://www.wi-gt.de)) viele Projekte und Informationen rund um die Themen Migration und Integration im Kreis Gütersloh. Auch Angebote aus den Bereichen Freizeit und Sport haben dort ihren Platz.

... und nun freuen wir uns, wenn Sie auf den folgenden Seiten für Sie wichtige Informationen finden.

Bei weiteren Fragen und Anliegen nutzen Sie gerne die Beratungsdienste, die wir am Ende der Broschüre auflisten.

Herzlich willkommen!



Manuel Erdmeier  
(Leiter Kommunales Integrationszentrum  
Kreis Gütersloh)



Peter Köching  
(Fachbereichsleiter Sucht und Integration beim  
Caritasverband für den Kreis Gütersloh e. V.)



André Mannke  
(Geschäftsführer Fortbildungs-Akademie  
Reckenberg-Ems gGmbH)



Teresa Pinheiro  
(Komm. Abteilungsleiterin Jugend und Familie des  
AWO Bezirksverband Ostwestfalen-Lippe e.V.)



# INHALTSVERZEICHNIS

---

1. Erste Schritte	4
2. Wichtige Themen kurz erklärt	6
3. PKW-Anmeldung & Fahrerlaubnis	8
4. Deutsch lernen	10
5. Wohnen	12
6. Bildung & Erziehung	16
7. Rund um die Familie	20
8. Gesundheit	24
9. Arbeit	28
10. Beratungsdienste	33
11. Notdienste	54
ROMÂNĂ - RUMÄNISCH	56
POLSKI - PONISCH	112
България - BULGARISCH	168



## QR-CODES

Wir können Ihnen in dieser Broschüre nur erste wichtige Informationen zu einem Thema geben. Wenn Sie sich weiter mit einem Thema beschäftigen möchten, finden Sie auf den kommenden Seiten QR-Codes, die Sie zu Informationen im Detail weiterleiten.

QR-Codes lassen sich mit Smartphones und Tablet-PCs mit der eingebauten Kamera oder einer kostenlosen App

lesen. Starten Sie die Kamera oder die App und richten Sie die Kamera des Smartphones oder Tablets auf den QR-Code.

Anschließend wird eine Seite geöffnet oder Sie werden zum Öffnen einer Seite aufgefordert. Dort finden Sie von uns geprüfte Auskünfte zu der jeweiligen Thematik.



**SCAN ME**



### WEGWEISER INTEGRATION

Diese Broschüre finden Sie aufbereitet auch online in den Sprachen Bulgarisch, Deutsch, Polnisch und Rumänisch auf den Seiten des Wegweisers Integration, eine Internetseite des Kommunalen Integrationszentrums!

[www.wi-gt.de](http://www.wi-gt.de)



# 1. ERSTE SCHRITTE

---

## Anmeldung bei der Meldebehörde

Wer in Deutschland in eine Gemeinde oder Stadt zieht, muss sich innerhalb von zwei Wochen bei der Meldebehörde anmelden. Bei Zuzug aus dem Ausland müssen sich volljährige Personen persönlich beim Einwohnermeldeamt anmelden.



### MITZUBRINGEN SIND:

- Ausweise bzw. Pässe, Geburtsurkunden von jeder Person, die sich anmeldet.
- gegebenenfalls Heiratsurkunden
- Wohnungsgeberbescheinigung

Im Ausnahmefall kann die Kommune noch weitere Unterlagen verlangen.

## Ummeldung

Haben Sie eine neue Adresse in Deutschland, dann haben Sie wieder zwei Wochen Zeit, eine Ummeldung bei dem neuen Einwohnermeldeamt zu erledigen. Dies gilt auch bei einem Wohnungswechsel innerhalb derselben Gemeinde oder Stadt. Wenn Sie umziehen, informieren Sie bitte folgende Institutionen über Ihre neue Anschrift:

- Einwohnermeldeamt
- Zulassungsstelle bei Kfz-Besitz
- Leistungserbringer für Kindergeld, Arbeitslosengeld I und Arbeitslosengeld II, BAföG
- Schule und Kindergarten
- Versicherungen, insbesondere Krankenkasse, Banken
- Ärzte
- Ihren Arbeitgeber
- TV, Telefon, Internet und Energie
- Mitgliedschaften

Bei der Post können Sie einen kostenpflichtigen Nachsendeantrag stellen.



## Abmeldung

Eine Abmeldung ist nur erforderlich, wenn Sie ins Ausland ziehen wollen. Es ist ganz wichtig, diesen Schritt nicht zu überspringen. Die Abmeldebestätigung schicken Sie bitte in Kopie an alle wichtigen Institutionen (zum Beispiel Agentur für Arbeit, Familienkasse, Krankenkasse, Post, Bank). Nur so informieren Sie die Ämter offiziell, dass Sie ab einem bestimmten Datum nicht mehr in Deutschland wohnen werden. Sie vermeiden dadurch, dass die Beiträge für die Krankenversicherung weiterlaufen.



Bitte unbedingt den Personalausweis bei der Abmeldung vorlegen.

Auskünfte und Unterstützung bekommen Sie von dem Einwohnermeldeamt beziehungsweise Bürgerbüro Ihrer Gemeinde oder Stadt. Dies ist im Rathaus zu finden.



## 2. WICHTIGE THEMEN KURZ ERKLÄRT

### Steueridentifikationsnummer

Die Steueridentifikationsnummer (Steuer-ID) ist eine 11-stellige Nummer. Jede Person, die in Deutschland gemeldet ist, besitzt diese Nummer. Sie ist unveränderbar, einmalig und dauerhaft.



Persönliche Identifikationsnummer:

**00 111 123 456**

**MUSTER**

[www.identifikationsmerkmal.de](http://www.identifikationsmerkmal.de)

### Sozialversicherungsausweis

Der Sozialversicherungsausweis ist ein Dokument, das seinen Besitzer/seine Besitzerin als Mitglied einer gesetzlichen Sozialversicherung bestätigt. Die deutsche Rentenversicherung teilt Ihnen Ihre persönliche Versicherungsnummer mit. Diese Nummer brauchen Sie immer dann, wenn Sie sich mit der Rentenversicherung in Verbindung setzen oder sich im Kontakt mit der Agentur für Arbeit oder mit Ihrer Krankenkasse befinden.



[www.deutsche-rentenversicherung.de/bund](http://www.deutsche-rentenversicherung.de/bund)

#### Sozialversicherungsausweis

 <b>Deutsche Rentenversicherung</b>	Versicherungsnummer: <b>12 123456 M 123</b>
<b>Sozialversicherungsausweis</b> Social Insurance Card Carte d'assurance sociale Tessera di previdenza sociale Tarjeta de seguridad social Ταυτότητα κοινωνικής ασφάλισης Sosyal Sigorta kimlik kartınızi Legitymację ubezpieczenia społecznego	Name, Vorname: Mustermann, Max  Geburtsname: *****  ausgestellt am: 01.07.2018
	

Quelle: Deutsche Rentenversicherung

### Konto

Jeder in Deutschland lebende Mensch hat das Recht auf ein Konto bei einer Bank. Es ermöglicht grundlegende Bankgeschäfte, wie zum Beispiel Überweisungen, Bargeldabhebungen, Lastschriften und Daueraufträge. Das Konto dient Ihrem Arbeitgeber für die Überweisung des Lohns.





## Verträge

Ein Vertragsabschluss ist freiwillig. Mit einem Vertragsabschluss sind jedoch Rechte und Pflichten verbunden. Achten Sie besonders auf die Vertragslaufzeit und Kündigungsfristen. Häufig müssen Verträge schriftlich gekündigt werden. Ansonsten laufen die Verträge weiter und es können weitere Kosten entstehen.



Wenn Sie die Beratung oder Vertretung durch Rechtsanwälte/Rechtsanwältinnen nicht bezahlen können, dann können Sie einen Beratungshilfeschein beim Amtsgericht beantragen.

## Datenschutz

Die Verarbeitung Ihrer persönlichen Daten unterliegen dem Datenschutz, insbesondere der EU-Datenschutzgrundverordnung (EU-DSGVO). Wenn Sie Ihre persönlichen Daten weitergeben, sollte Ihnen mitgeteilt werden, zu welchem Zweck Ihre Daten erhoben, gespeichert und übermittelt werden. Bitte achten Sie darauf, an wen und warum Sie Ihre Daten weitergeben.

## Persönliche Dokumente

Bitte geben Sie persönliche Original-Dokumente zum Verbleib nicht an Dritte weiter. Persönliche Dokumente wie zum Beispiel der Personalausweis, Geburtsurkunde oder Lohnabrechnungen sind wichtige Dokumente, die im Original am besten bei Ihnen bleiben sollten.



### 3. PKW-ANMELDUNG & FAHRERLAUBNIS

---

Wenn Sie sich bei Ihrer Stadt oder Gemeinde angemeldet haben und einen PKW in Deutschland fahren möchten oder diesen mitgebracht haben, sind einige Dinge zu beachten.

*Sie möchten Ihr Fahrzeug zulassen?*

Sollte ein Ausländer sich in Deutschland angemeldet haben, benötigt die Zulassungsstelle

- den Fahrzeugbrief (ZBI) oder Fahrzeugschein (ZBI),
- eine EVB-Nr. von der Versicherung,
- einen gültigen Nachweis der Hauptuntersuchung („TÜV“) sowie
- den Pass mit Meldebescheinigung oder einen Aufenthaltstitel in Form einer Scheckkarte und die Kontodaten (IBAN) für die Abbuchung der Kfz-Steuer durch das Hauptzollamt.

*Kommt Ihr Fahrzeug aus dem Ausland?*

Sollte Ihr Fahrzeug aus dem Ausland kommen und noch nie in Deutschland zugelassen gewesen sein, benötigt die Zulassungsstelle

- die ausländischen Fahrzeugpapiere,
- das Certificate of Conformity-Papier,
- eventuell ein Datenblatt vom TÜV bzw. eine Vollabnahme nach §21, wenn in den Papieren keine EG-Typgenehmigungsnummer vorhanden ist und
- die ausländischen Kennzeichen (wenn das Fahrzeug aktuell noch zugelassen ist).



**Achtung:** Die Zulassung Ihres Fahrzeugs und die Erstellung der Kennzeichen kosten Geld.

*Was muss ich als Halter \*in eines Fahrzeugs in Deutschland beachten?*

Ihr Fahrzeug muss bei der zuständigen Behörde des Kreises Gütersloh zugelassen worden sein, damit sie es hier in Deutschland nutzen dürfen. Zudem müssen Sie Ihr Fahrzeug versichern (mindestens Haftpflicht) sowie eine Kfz-Steuer zahlen. Damit Ihr Fahrzeug in Deutschland fahren darf, muss es außerdem regel-



mäßig geprüft werden (sogenannter TÜV – beim PKW ist das alle zwei Jahre nötig).

Es ist sehr wichtig, dass Sie einen Umzug mit Ihrer neuen Adresse der Zulassungsstelle so schnell wie möglich mitteilen. Bei einem Umzug innerhalb des Kreises können die Fahrzeugpapiere bei der Ummeldung der Adresse beim Einwohnermeldeamt der Stadt- oder Gemeindeverwaltung geändert werden. Bei Ihrer Adresse ist es von Bedeutung, dass Sie immer schriftlich erreichbar sind, Briefe also immer zugestellt werden können (richtige und aktuelle Adresse, Name an Briefkasten, usw.). Auch müssen Sie den Verkauf Ihres Fahrzeugs der Zulassungsstelle sofort mitteilen.

Wenn Sie als Halter\*in eines Fahrzeugs diesen aufgeführten Pflichten nicht nachkommen, kann die Zulassungsstelle Ihnen das Führen eines Fahrzeugs verbieten oder es außer Betrieb setzen.

#### Weiterführende Informationen und Ansprechpartner finden Sie hier:

Kreis Gütersloh  
Abteilung Straßenverkehr  
Sachgebiet 2.2.1: Zulassungen  
Kreishaus Gütersloh  
Herzebrocker Straße 140  
33334 Gütersloh  
Telefon: 0 52 41 - 85 12 00  
E-Mail: [abt22@kreis-guetersloh.de](mailto:abt22@kreis-guetersloh.de)

Bei Fragen zur Anerkennung ausländischer Führerscheine erhalten Sie hier Informationen:



## 4. DEUTSCH LERNEN

---

Wenn Sie sich etwas in Ihrer neuen Umgebung in Deutschland und im Kreis Gütersloh eingelebt haben, möchten Sie sich problemlos verständigen können und fragen sich womöglich: Wie und wo finde ich einen Deutschkurs? Es gibt verschiedene Möglichkeiten für Sie Deutsch zu lernen:

### Integrationskurse

In Deutschland gibt es ein bundesweites Angebot zum Deutschlernen – die Integrationskurse (bis maximal Niveau B1). Sie bestehen im Normalfall aus 600 bzw. 900 Unterrichtsstunden und zusätzlich jeweils 100 Stunden Orientierungskurs zum Leben in Deutschland. Als Bürger\*in der Europäischen Union können Sie einen solchen Kurs besuchen. Dazu müssen Sie aber vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) zugelassen werden. Der Integrationskurs kostet für Sie in den meisten Fällen Geld. Unter Umständen können Sie von den Kosten befreit werden. Die Beratungsdienste MBE Migrationsberatung informieren Sie gern.

### Berufsbezogene Sprachkurse

In den Berufssprachkursen können Sie Ihre Deutschkenntnisse in 400–500 Unterrichtsstunden bis max. Niveau C1 erweitern und werden auf das berufliche Leben in Deutschland vorbereitet. Ob Sie an einem Berufssprachkurs teilnehmen können, entscheiden Ihre Agentur für Arbeit, Ihr Jobcenter oder das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge. In der Regel ist die Teilnahme an einem Berufssprachkurs kostenlos. Mehr Informationen bekommen Sie in einem Beratungsgespräch bei den Anbietern der Sprachförderung im Kreis Gütersloh.

### Offene Angebote

Wenn Sie in Deutschland berufstätig sind, passiert es Ihnen wahrscheinlich häufig, dass Sie zu den Zeiten, an denen jeweils ein Deutschkurs stattfindet (oft vormittags), keine Zeit haben. Erkundigen Sie sich dennoch bei den Beratungsstellen und in Ihrem Umfeld – auch bei Ihrem Arbeitgeber – ob Möglichkeiten zum Deutschlernen vorhanden sind! Es finden sich auch oft ‚offene Angebote‘ in Ihrer Kommune, zum Beispiel Begegnungscafés oder kostenlose Sprachkurse von Ehrenamtlichen, die Sie besuchen können.



## Online-Angebote

Vielleicht möchten Sie sich – bevor Sie einen Deutschkurs beginnen – schon selbst etwas beibringen? Dann schauen Sie sich doch auf dem Online-Lernportal der Volkshochschulen um. Dort können Sie kostenlos einen Deutschkurs mit Ihrem Laptop, PC, Tablet oder Smartphone besuchen.

Anbieter von Integrations- und Sprachkursangeboten finden Sie hier:

### Zu Integrationskursen:

Kurssuche für Integrationskursangebote  
BAMF-NAVI



### Zu ‚Offenen Angeboten‘:

Hier finden Sie offen zugängliche Sprachkursangebote im Kreis Gütersloh – auch für Ihre Kommune.



### Zum ‚Online-Kurs‘ der Volkshochschule:

Wenn Sie zuhause oder mobil selbst nach Unterrichtsmaterialien für das Erlernen der deutschen Sprache suchen, finden Sie hier das umfassende Angebot des Deutschen Volkshochschul-Verbandes.



## 5. WOHNEN

---

### Wohnungssuche

Die besten Chancen haben Sie, wenn Sie verschiedene Möglichkeiten der Wohnungssuche kombinieren und so Ihren Suchradius erweitern:

- Informieren Sie Ihren Freundes- und Bekanntenkreis, dass Sie eine Wohnung suchen – Mund-zu-Mund-Werbung.
- Tageszeitungen und Immobilienportale.
- Selbst aktiv werden – Geben Sie eine Annonce auf, möglichst in der Wochenendausgabe auflagenstarker Regionalzeitungen, hängen Sie Ihr Gesuch an Info-Bretter zum Beispiel in Supermärkten und bei Ihrem Arbeitgeber aus oder legen Sie ein öffentliches Profil bei Immobilien-Internetportalen an. Einige Kommunen bieten weitere Informationen wie zum Beispiel ein Vermieterverzeichnis an.
- Soziale Medien – Sie können zum Beispiel Ihren Facebook Account nutzen, um Ihr Wohnungsgesuch bekannt zu machen oder melden Sie sich in Facebook-Gruppen für Wohnungssuchende an.



#### Mietspiegel

Der Mietspiegel gibt eine Übersicht über die üblicherweise gezahlten Mieten vor Ort. Der Mietspiegel schafft Transparenz über die Höhe der Miete für nicht preisgebundenen Wohnraum vergleichbarer Art, Größe, Ausstattung, Beschaffenheit und Lage. Er bietet eine Orientierungshilfe zur Mietpreisvereinbarung.

### Mietvertrag

Der Mietvertrag ist ein wichtiges Dokument und regelt viele Details des Mietverhältnisses. Ohne einen gültigen Mietvertrag sollten Sie keine Wohnung beziehen. Der Mietvertrag regelt die gegenseitigen Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien. Durch den Mietvertrag werden Vermieter/Vermieterinnen verpflichtet, Mietern/Mieterinnen die Wohnung zur Benutzung zu überlassen. Bevor Sie ihn unterschreiben, sollten Sie den

Mietvertrag sehr genau lesen, auf Richtigkeit prüfen und ihn gut aufbewahren.



In Ihrem Mietvertrag ist folgendes geregelt:

- Rechte und Pflichten des Mieters/der Mieterin und des Vermieters/der Vermieterin
- Mietbeginn, Mietdauer, Miethöhe und Fälligkeit
- Betriebskosten
- Mietkaution
- Schönheitsreparaturen
- Hausordnung
- Haustiere
- Sichtbare Schäden in der neuen Wohnung sollten beim Einzug in einem Übergabeprotokoll vermerkt sein.

In Deutschland ist es nicht üblich, die Miete in bar zu zahlen. Bezahlen Sie Ihre Miete per Überweisung oder verlangen Sie immer eine Quittung bei einer Barzahlung. Bei Beantragung von sozialen Leistungen (zum Beispiel Wohngeld, Arbeitslosengeld II, Kinderzuschlag) ist es notwendig, einen schriftlichen Nachweis über die Zahlung der Miete vorzulegen.

### Die Mietkaution

Die Mietkaution wird zu Beginn des Mietverhältnisses von den Mietern/Mieterinnen bei den Vermietern/Vermieterinnen hinterlegt (Zahlung quittieren lassen) und soll diese gegenüber Mietschäden absichern. Sie darf maximal drei Nettokaltmieten betragen. Nach Ende des Mietverhältnisses bekommen Mieter\*innen das Geld zurückbezahlt. Allerdings nur, wenn die vertraglichen Forderungen der Vermieter\*innen eingehalten wurden.

### Kaltmiete + Betriebskosten = Warmmiete

Die Kaltmiete (Nettomiete, Grundmiete) betrifft die Miete ausschließlich für die Wohnung oder das Haus, welches der Mieter/ die Mieterin angemietet hat. Betriebskosten (Nebenkosten) wie etwa Wasser, Heizung, Versicherungen, Müllabfuhr, Gemeinschaftsstrom, Hausmeisterdienste, Gartenpflege und weitere sind in der Kaltmiete nicht enthalten. Am Ende des Jahres werden die Nebenkosten von den Vermietern/Vermieterinnen abgerechnet. Es kann zu Nach- oder Rückzahlungen kommen. Strom ist sehr selten in der Miete enthalten. Manchmal gilt dies auch für die Heizkosten. Ihr\*e Vermieter\*in muss Sie darüber aufklären.



## Hausordnung

Die Hausordnung ist in der Regel Teil des Mietvertrages und gilt für alle Mieter\*innen innerhalb eines Wohnobjekts und dient dem friedlichen Zusammenleben.

In der Hausordnung können unter anderem folgende Punkte geregelt werden:

- Lärm und Ruhezeiten
- Ordnung, Sauberkeit und Reinigung des Wohnobjekts
- Heizen und Lüften



### Briefkasten

Am besten bringen Sie Ihren Namen leserlich an Ihrem Briefkasten und an Ihrer Klingel an, damit Sie offizielle und wichtige Post erhalten können.

### Briefumschlag richtig adressieren:

So kommt Ihre Post sicher und schnell an! Oben links auf dem Briefumschlag muss der Name des Absenders, also inklusive Ihrer Adresse stehen, unten rechts die Adresse des Empfängers/der Empfängerin angeben und oben rechts in der Ecke Briefmarke(n) oder eine andere Art der Frankierung platzieren.

*Absender*  
Herr Mustermann  
Musterstraße 1  
33330 Gütersloh



*Empfänger*  
Kreisverwaltung Gütersloh  
Herzebrocker Straße 140  
33334 Gütersloh

## Wohngeld

Wohngeld ist ein Zuschuss zu den Kosten für eigengenutzten Wohnraum für Personen, die ihre Wohnkosten nicht aus eigenem Einkommen aufbringen können. Es wird auf Antrag in der Regel im Rathaus geprüft. Die Höhe des Wohngeldes richtet sich nach

## Wohngeldrechner NRW





der Haushaltsgröße, dem anrechenbaren monatlichen Gesamteinkommen und der zu berücksichtigenden Miete oder Belastung.

### Müll/Mülltrennung

In jedem Haus oder Wohnung muss der Müll ordnungsgemäß getrennt und entsorgt werden. Dafür gibt es spezielle Sammel- bzw. Abfallbehälter. Bei falscher Mülltrennung wird nicht nur die Umwelt belastet, sondern kann es auch unter Umständen zu einem Streit unter Nachbarn, mit dem Vermietenden oder sogar zu einem Bußgeld führen.



Welcher Abfall kommt in  
welche Tonne?

[www.geg-gt.de/de/download/druckwerke](http://www.geg-gt.de/de/download/druckwerke)



### Rundfunk-Beitrag

Zum Rundfunk gehören insbesondere Radio und das Fernsehen. In Deutschland müssen für jede Wohnung Gebühren für den öffentlich-rechtlichen Rundfunk gezahlt werden. Das gilt auch, wenn Sie keinen Fernseher oder kein Radio besitzen. Für Privathaushalte gilt, dass nur ein Beitrag pro Wohnung zu zahlen ist. Wie viele Radios, Fernseher oder Computer in der Wohnung vorhanden sind oder wie viele Personen dort zusammen leben und diese nutzen, spielt keine Rolle. Sie werden automatisch nach Anmeldung in Ihrer Kommune zum Rundfunk-Beitrag von ARD, ZDF und Deutschlandradio angeschrieben. Sie können sich auch online zum Rundfunk-Beitrag anmelden.

Weitere Infos unter:

[www.rundfunkbeitrag.de](http://www.rundfunkbeitrag.de)



## 6. BILDUNG & ERZIEHUNG

---

Gute Erziehung und Schulbildung sind Voraussetzung dafür, dass Kinder später ihr Leben als Erwachsene meistern können. Im Interesse des Kindes ist eine gute Kooperation zwischen Eltern und Bildungseinrichtungen sehr wichtig.

### Möglichkeiten der Kinderbetreuung

Jedes Kind hat ab dem vollendeten 1. Lebensjahr einen Rechtsanspruch auf einen Betreuungsplatz und ab dem vollendeten 3. Lebensjahr einen Rechtsanspruch auf einen Platz in einer Kindertageseinrichtung (KiTa). Für die Anmeldung Ihres Kindes in einer Kindertageseinrichtung nehmen Sie bitte direkten Kontakt zu der entsprechenden Kindertageseinrichtung auf. In einigen Kommunen des Kreises Gütersloh meldet man die Kinder über ein Online-Portal (Kivan) an. Die Betreuung ist kostenpflichtig und orientiert sich an Ihrem Bruttojahreseinkommen. Weitere Informationen erhalten Sie beim zuständigen Jugendamt.

Eltern können für die Betreuung ihrer Kinder zwischen folgenden Angeboten wählen:

- **Kindertageseinrichtungen (KiTa):** Eine institutionelle Kindertagesbetreuung mit festen Öffnungszeiten für Kinder im Alter von 3 Monaten bis zum Schuleintritt. Die Kindergruppen sind altersgemischt mit durchschnittlich 15–20 Kindern.

und

- **Kindertagespflege:** Ein familienähnliches Betreuungsangebot für Kinder aller Altersgruppen (3 Monate bis zur Vollendung des 14. Lebensjahres). Die Betreuung von 1–5 Kindern erfolgt im privaten Haushalt durch ausgebildete Tagespflegepersonen. Die Tagespflegepersonen sind selbstständig tätig und bieten flexible Betreuungszeiten.



Die Nachfrage nach Betreuungs-Plätzen ist sehr hoch. Es ist wichtig, sich so früh wie möglich zu informieren.



## Schulpflicht

Die Schulpflicht beginnt, wenn das Kind bis zum Beginn des 30. Septembers das sechste Lebensjahr vollendet hat. In der Regel erstreckt sich die Schulpflicht in NRW bis zum Ende des Schuljahres, in dem das 18. Lebensjahr vollendet wird.



### Beratung zur schulischen Integration von neuzugewanderten Schüler\*innen

Das Kommunale Integrationszentrum Kreis Gütersloh hilft Ihnen, die passende Schule für Ihre Kinder zu finden. Es lädt Sie und Ihre Kinder zu einem persönlichen Gespräch ein. Die Einladung dazu erhalten Sie automatisch, das heißt ohne, dass Sie sich selbst beim Kommunalen Integrationszentrum melden müssen. Die Einladung kommt per Post, nachdem Sie Ihre Kinder, die erstmalig in Deutschland die Schule besuchen werden, beim Einwohnermeldeamt/Bürgerbüro angemeldet haben.

## Das Bildungssystem in Nordrhein-Westfalen



<https://t1p.de/5e88>

Das Schulwesen in Nordrhein-Westfalen ist nach Schulstufen aufgebaut und in Schulformen gegliedert. Schulstufen sind die Primarstufe, die Sekundarstufe I und die Sekundarstufe II.

Die Grundschule (Primarstufe) umfasst die Klassen 1 bis 4. Nach der Grundschule können die Eltern für ihre Kinder aus einem Angebot verschiedener Schulformen der Sekundarstufe I (Klasse 5 bis 10) wählen. Die Sekundarstufe I umfasst sechs Jahre.

Haben die Schüler\*innen die Sekundarstufe I mit entsprechender Qualifikation abgeschlossen, besteht die Möglichkeit in der Sekundarstufe II das Abitur zu machen. Sie können das Abitur an Gymnasien, Gesamtschulen, berufsbildenden Schulen, wie dem Berufskolleg, oder an einem Weiterbildungskolleg machen. Mit der Abiturprüfung erwirbt man die Hochschulreife.

→ Siehe auch Kapitel "Arbeit" – Anerkennung und Gleichwertigkeit von Bildungsabschlüssen



## Ausbildung und Studium

Nach dem Schulabschluss gibt es viele Wege, einen Beruf zu erlernen. Je nachdem, ob die Hochschulreife erworben wurde, können die Jugendlichen zwischen Ausbildung und Studium wählen.



Für Studierende und Auszubildende gibt es die Möglichkeit, eine finanzielle Unterstützung, wie zum Beispiel Berufsausbildungsbeihilfe (BAB) oder BAföG, zu beantragen.

### Ausbildung

Während der betrieblichen oder auch dualen Ausbildung wechseln sich Theorie und Praxis ab. Das bedeutet: Die Auszubildenden besuchen eine Berufsschule und arbeiten zusätzlich in einem Ausbildungsbetrieb, wofür sie eine Vergütung bekommen. Die schulische Ausbildung findet an einer Berufsfachschule in Form von Vollzeitunterricht statt. Insbesondere Berufe im Gesundheits- und Sozialwesen, aber auch einige technische Ausbildungen sind oft als solche ausgelegt. Eine schulische Berufsausbildung wird ähnlich wie ein Studium nicht entlohnt. Es muss gegebenenfalls eine Schulgebühr bezahlt werden.

Darüber hinaus gibt es noch weitere Ausbildungsformen.

### Studium

Für ein Studium benötigt man eine Hochschulzugangsberechtigung. In Deutschland heißen die Abschlüsse „allgemeine oder fachgebundene Hochschulreife“ (Abitur) oder „allgemeine oder fachgebundene Fachhochschulreife“ (Fachabitur). Die Hochschulen erwarten für die Aufnahme eines Studiums in der Regel ein Sprachniveau C1.

### Bildung und Teilhabe

Durch das **Bildungs- und Teilhabepaket** sollen Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene aus Familien mit geringem Einkommen gefördert und unterstützt werden.

Wenn Eltern bzw. ihre Kinder Anspruch auf Leistungen nach dem SGB II (Arbeitslosengeld II oder Sozialgeld),



der Sozialhilfe (SGB XII), dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG), dem Wohngeld oder Kinderzuschlag haben, können sie über einen Antrag beim Jobcenter die Leistungen erhalten.



Mehrsprachige  
Informationen:  
<https://t1p.de/kx5u>

### Das Bildungs- und Teilhabepaket besteht aus sechs Komponenten:

- Förderung von Schulausflügen und mehrtägigen Klassenfahrten,
- Ausstattung mit persönlichem Schulbedarf,
- Schülerbeförderung,
- schulische Angebote ergänzende Lernförderung,
- Teilnahme an gemeinschaftlicher Mittagsverpflegung und
- Bedarfe zur Teilhabe am sozialen und kulturellen Leben in der Gemeinschaft (zum Beispiel Vereinsmitgliedschaften und Musikunterricht).

### Wer hilft weiter?

Migrationsberatung für Erwachsene (MBE), Jugendmigrationsdienst (JMD), Kommunales Integrationszentrum, Gesundheitsamt, Schulamt, Familienberatungsstellen, Caritas-Fachdienst Werkvertragsberatung, FARE Willkommensagentur, Jobcenter, Kreisfamilienzentren; das Jugendamt berät und hilft bei Erziehungsfragen.



## 7. RUND UM DIE FAMILIE

---

Familien sind unterschiedlich, aber zu vielen Familien gehören Kinder. Kinder brauchen einen Ort, an dem sie lernen, spielen, ausprobieren, geborgen heranwachsen und Kind sein können. Sie zu schützen heißt, all das sicherzustellen. Eltern und staatliche Organisationen (zum Beispiel die Schule) müssen Kindern ermöglichen, ihre Rechte zu kennen und wahrzunehmen.

### Anspruch und Leistungen

Die Eltern, die in Deutschland wohnen und arbeiten, haben Anspruch auf mehrere Leistungen und die Möglichkeit, an verschiedenen Angeboten im Kreis Gütersloh teilzunehmen.

### Kindergeld

Das Kindergeld dient der Förderung der Familie und der Sicherstellung des Existenzminimums des Kindes (ab der Geburt bis zum 18. Lebensjahr, danach gegebenenfalls bis zum 25. Lebensjahr, wenn die erste Ausbildung bzw. das erste Studium nicht abgeschlossen ist). Der Antrag auf Kindergeld wird immer von einem Elternteil bei der zuständigen Familienkasse gestellt.

Staatsangehörigen der EU-Staaten steht Kindergeld auch ohne Niederlassungserlaubnis oder anderem Aufenthaltstitel zu.

### Kindergeldanspruch für Ausländer\*innen:

Der Anspruch auf Kindergeld besteht ab dem Monat, ab dem Antragstellende und dessen Kinder in Deutschland ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt begründen. Auch wenn die Kinder in einem anderen EU-Mitgliedstaat leben, besteht der Kindergeldanspruch unmittelbar nach deutschem Recht.

### Elternzeit

Elternzeitanspruch besteht bis zum vollendeten 3. Lebensjahr. Die Mutterschutzfrist von 8 Wochen nach der Geburt wird der Elternzeit angerechnet. Die Elternzeit muss nicht bis zum 3. Geburtstag aufgebraucht werden. Bis zu 24 Monate können zwischen dem 3. und 8. Geburtstag des Kindes genommen werden, wenn die ersten 12 Monate im ersten Lebensjahr in Anspruch genommen wurden.

Jedes Elternteil kann bis zu 36 Monate Elternzeit beanspruchen. Elternzeit wird nicht bezahlt. Die Zeiträume der Elternzeit

werden zwischen Arbeitnehmer\*in und Arbeitgeber\*in im Regelfall einvernehmlich abgestimmt.



## Elterngeld

Das Elterngeld gleicht fehlendes Einkommen aus, wenn Eltern ihr Kind nach der Geburt betreuen. Elterngeld gibt es in den Varianten **Basiselterngeld**, **ElterngeldPlus** und **Partnerschaftsbonus** – diese können miteinander kombiniert werden. Auch getrenntlebenden Elternteilen steht das Elterngeld zur Verfügung. Elterngeld sollte sofort nach der Geburt bei der Elterngeldstelle des Kreises Gütersloh beantragt werden.

Die Höhe des Elterngeldes hängt davon ab, wie viel Einkommen der betreuende Elternteil vor der Geburt des Kindes hatte und ob nach der Geburt Einkommen wegfällt.

## Vaterschaftsanerkennung

Wenn die Eltern eines Kindes miteinander verheiratet sind, wird nach dem deutschen Recht davon ausgegangen, dass der Ehemann auch der Vater des Kindes ist, und wird demzufolge auf der Geburtsurkunde des Babys angegeben.

Aber auch wenn die werdenden Eltern nicht verheiratet sind, haben sie die Möglichkeit, vor der Geburt des Babys die Vaterschaftsanerkennung zu erledigen.

Die Vaterschaftsanerkennung ist eine freiwillige Erklärung des Mannes und kann jederzeit bei einem Notar, bei dem Jugendamt oder im Standesamt abgegeben werden. Die Zustimmung der Mutter muss vorliegen. Es wird damit erklärt, dass der anerkennende Vater auch der biologische Vater ist. Der Vater wird auch gleich mit in die Geburtsurkunde eingetragen, wenn die Erklärung vor der Geburt des Babys erfolgt.

Wenn der vermutete biologische Vater die Vaterschaft nicht freiwillig anerkennt, bleibt die Möglichkeit der gerichtlichen Vaterschaftsfeststellung durch das Familiengericht.

## Alleinerziehung

Eltern können zum Beispiel nach einer Scheidung oder Trennung vom Partner/von der Partnerin oder nach dem Tode eines Partners/einer Partnerin alleinerziehend werden. Das heißt: Die Kinder wachsen überwiegend bei einem Elternteil auf.

Es gibt vor Ort Beratungsstellen und Angebote die in dieser Lebenslage Hilfe anbieten.



## Freizeitmöglichkeiten

Im Kreis Gütersloh stehen Ihnen viele Angebote im Bereich Freizeit, Sport und Kultur zur Verfügung.



[www.erfolgskreis-gt.de](http://www.erfolgskreis-gt.de)



[www.wi-gt.de/sport-kultur-freizeit](http://www.wi-gt.de/sport-kultur-freizeit)

Einmal im Monat wird in der Kinderbibliothek der Stadtbibliothek Gütersloh für Kinder in polnischer Sprache gelesen. Zusammen entdecken die Kinder durch Basteln, Lesen und Malen, wie viel Spaß in der polnischen Sprache steckt.



[www.stadtbibliothek-guetersloh.de/veranstaltungen](http://www.stadtbibliothek-guetersloh.de/veranstaltungen)

## Angebote und Beratungsstellen

Es gibt viele Angebote und Beratungsstellen für Familien, Kinder und Jugendliche, die Hilfestellung in schwierigen oder besonderen Lebenslagen bieten. Hierzu zählen zum Beispiel die Schwangerschaftsberatung, Erziehungsberatung, Beratung durch das Jugendamt oder die Schuldnerberatung.

Informationen erhalten Sie in Ihrem Familienzentrum vor Ort oder bei allen Institutionen, die sich mit dem Thema Integration beschäftigen.



Frauen, die häusliche Gewalt erleben, finden rund um die Uhr kostenlose, vertrauliche Beratung in 18 Sprachen unter der Telefonnummer 08000 - 116 016 durch das Hilfetelefon „Gewalt gegen Frauen“. Männer finden Unterstützung und Beratung unter der Telefonnummer 0800 - 123 99 00 „Hilfetelefon Gewalt an Männern“ und auf [www.maennerhilfetelefon.de](http://www.maennerhilfetelefon.de).

➔ Für weitere Infos siehe Kapitel „Beratungsdienste“





In fast allen Kommunen des Kreises Gütersloh gibt es Kreis- bzw. Stadtfamilienzentren. Diese Familienzentren verstehen sich als zentrale Anlaufstelle für Menschen aller Generationen und sind Ansprechpartner für Fragen rund um die Familie.

Die Familienzentren sind Mittelpunkt in der Kommune. Sie bieten Unterstützung und Beratungen für Familien in allen Lebensphasen und -lagen an. Kreis- und Stadtfamilienzentren sind Standorte für Unterstützungsangebote für Kinder von der Kita bis zum Übergang von der Schule zum Beruf und darüber hinaus. Jedes Familienzentrum hat sein eigenes vielfältiges Angebotsspektrum.

Wird eine Beratung vor Ort nicht angeboten, nehmen die Mitarbeiter\*innen eine Lotsenfunktion wahr und können Ratsuchende an die richtige Stelle verweisen.

### Wer hilft weiter?

- Elterngeldstelle des Kreises Gütersloh, Kreishaus Gütersloh, Abteilung Jugend, Herzebrocker Straße 140, 33334 Gütersloh:  
[www.kreis-guetersloh.de/themen/jugend/elterngeld-elternzeit](http://www.kreis-guetersloh.de/themen/jugend/elterngeld-elternzeit)
- Kindergeld:  
[www.arbeitsagentur.de/familie-und-kinder](http://www.arbeitsagentur.de/familie-und-kinder)
- Familienkasse Nordrhein-Westfalen Ost:  
[con.arbeitsagentur.de/prod/apok/service-vor-ort/familienkasse-nordrhein-westfalen-ost-dortmund.html](http://con.arbeitsagentur.de/prod/apok/service-vor-ort/familienkasse-nordrhein-westfalen-ost-dortmund.html)
- Kreis- und Stadtfamilienzentren
- Caritas-Fachdienst Werkvertragsberatung
- FARE Willkommensagentur
- Jugendmigrationsdienste (JMD)
- Schwangerschaftsberatung/  
Schwangerschaftskonfliktberatung
- Jugendamt
- Mädchen-/Frauen- und Jungen-/Männerberatungsstellen/  
Frauenhäuser
- Migrationsberatung für Erwachsene (MBE)
- Integrationsagenturen



## 8. GESUNDHEIT

Wer ärztlichen Rat sucht oder eine medizinische Behandlung braucht, geht in Deutschland meist erst einmal in eine Hausarztpraxis. Grundsätzlich besteht freie Arztwahl – das heißt, man kann die Ärztin oder den Arzt selbst auswählen.

Arztsuche mit Sprachangaben der Kassenärztlichen Vereinigung Westfalen-Lippe (KVWL):



### Krankenversicherung

Ein Arztbesuch ist in der Regel kostenlos, weil in Deutschland jede\*r die Pflicht hat, einer Krankenversicherung beizutreten. Arbeitnehmer\*innen, deren Bruttoarbeitsentgelt die aktuelle Jahresarbeitsentgeltgrenze nicht übersteigt, sind pflichtversichert in der gesetzlichen Krankenversicherung (GKV). Wer einmal in der gesetzlichen Krankenversicherung ist, muss diese nie mehr verlassen.

Wenn Sie Ihren Wohnsitz in Deutschland aufgeben, müssen Sie sich bei der Krankenkasse abmelden, sonst bleibt Ihre Krankenversicherung bestehen und die Kosten laufen weiter.

Sie können grundsätzlich frei wählen, bei welcher gesetzlichen Krankenkasse Sie sich versichern lassen möchten. Um die Krankenkasse zu wechseln, müssen Sie mindestens 18 Monate darin versichert gewesen sein. Die reguläre Kündigungsfrist von zwei Monaten ist bei einem Wechsel zu beachten. Die Kündigung muss in schriftlicher Form erfolgen.

Bitte bringen Sie Ihre Versichertenkarte zu jedem Arztbesuch mit.



Quelle: GKV-Spitzenverband

### Krankenversicherung bei Arbeitslosigkeit



Bei Arbeitgeberwechsel oder Arbeitsverlust informieren Sie bitte die Krankenkasse. Die Beiträge laufen weiter und die Krankenkasse würde Ihnen sonst den höchsten Betrag berechnen.



Eine Arbeitslosigkeit muss bei der Krankenkasse sofort gemeldet werden. Damit die Kosten für die Krankenkasse vom Amt getragen werden, müssen sich Arbeitslose unbedingt arbeitslos melden. Sobald Arbeitslose Leistungen vom Jobcenter oder der Agentur für Arbeit erhalten, übernimmt das Amt die Kosten für die Krankenkasse.

### Krankenversicherung während der Sperrzeit

Die Sperrzeit ist eine Sanktion der Bundesagentur für Arbeit. Sie wird ausgesprochen, wenn Versicherte den Eintritt in die Arbeitslosigkeit selbst zu verschulden haben oder sich zu spät arbeitslos melden. Während der Sperrzeit werden die Kosten für die Krankenversicherung von der Agentur für Arbeit nicht übernommen.

### Kein Anspruch auf Arbeitslosengeld

Personen ohne Arbeit oder ohne Leistungsanspruch müssen ihre Krankenversicherung selbst bezahlen. Sie müssen sich in der gesetzlichen Krankenkasse freiwillig krankenversichern. Die Beiträge berechnen sich anhand der sogenannten Mindestbemessungsgrundlage. Wenn sie sich nicht freiwillig krankenversichern, berechnet die Krankenkasse den höchsten Betrag.

### Familienversicherung

Mitglieder einer gesetzlichen Krankenkasse (GKV) können ihre Kinder und Ehegatten/Ehegattinnen oder Partner/innen in einer eingetragenen Lebenspartnerschaft kostenfrei mitversichern. Eine Mitversicherung des Partners/der Partnerin ist nur möglich, wenn er/sie nicht mehr als 450 Euro monatlich verdient. Kinder können bis zum 23. bzw. 25. Lebensjahr über die Familienversicherung kostenfrei versichert sein.

### Mutterschutz

Die Mutterschutzfristen beginnen sechs Wochen vor dem errechneten Geburtstermin und enden acht Wochen (12 Wochen bei Früh- und Mehrlingsgeburten) nach der Geburt. In dieser Zeit ist die werdende Mutter von ihrer Beschäftigung befreit und erhält zum Ausgleich ihrer bisherigen durchschnittlichen Nettobezüge Mutterschaftsgeld.

#### Zum Mutterschutz gehören unter anderem:

- der Schutz der Gesundheit am Arbeitsplatz,
- ein besonderer Schutz vor Kündigung,
- ein Beschäftigungsverbot in den Wochen vor und nach der Geburt,



- die Sicherung des Einkommens während des Beschäftigungsverbots sowie
- ein besonderer Schutz am Arbeitsplatz in den ersten 12 Monaten der Stillzeit.

Das **Mutterschaftsgeld** ist eine finanzielle Absicherung und Gehaltersatzleistung für Frauen, die am Ende ihrer Schwangerschaft in den Mutterschutz gehen. Die jeweilige Krankenkasse und auch der Arbeitgeber sorgen unter gewissen Voraussetzungen für diese Zahlung. Wenn die Mutter gesetzlich versichert ist, kann sie das Mutterschaftsgeld bei ihrer Krankenkasse beantragen. Private Krankenkassen zahlen kein Mutterschaftsgeld. Trotzdem wird privatversicherten Schwangeren eine einmalige Summe in Höhe von bis zu 210 Euro gezahlt.

## Hebammen

Während der Schwangerschaft, Geburt und Wochenbett können Frauen und ihren Familien vom Anfang der Schwangerschaft bis zum Ende der Stillzeit Hebammen zur Verfügung stehen. Sie begleiten als Fachleute medizinisch und psychosozial und unterstützen den natürlichen Verlauf von Schwangerschaft und Geburt.

Die Grundleistungen der Vor- und Nachsorge durch Hebammen werden von den Krankenkassen übernommen. Bei Wunsch ist es ratsam, sich so früh wie möglich um die Betreuung durch eine Hebamme zu kümmern.

## U-Untersuchungen

Bei den Vorsorgeuntersuchungen für Kinder, den so genannten U-Untersuchungen, sollen der allgemeine Gesundheitszustand und die altersgemäße Entwicklung eines Kindes regelmäßig ärztlich überprüft werden. Diese Untersuchungen sind sehr wichtig, weil so mögliche Probleme oder Auffälligkeiten meist frühzeitig erkannt und behandelt werden können. Die verschiedenen Untersuchungen finden in standardisierten Abständen bis zum 14. Lebensjahr statt. Die Leistung wird von den Krankenkassen übernommen, wenn sie in dem vorgegebenen Zeitraum erfolgt sind.



## Wer hilft weiter?

- Kinderärzte/Kinderärztinnen
- Krankenhäuser
- Krankenkassen
- ärztlicher Notdienst (siehe Notdienste!)
- Agentur für Arbeit
- Jobcenter
- Gesundheitsprojekt MiMi:  
Das Projekt „Gesundheit mit Migranten für Migranten (MiMi)“ informiert Flüchtlinge und Migrant\*innen mit Hilfe von mehrsprachigen Gesundheitsmediator\*innen über das deutsche Gesundheitswesen sowie über weitere Themen der Gesundheitsförderung und Prävention.



## 9. ARBEIT

---

### Arbeit finden

Eine Arbeitsstelle in einem fremden Land ist nicht immer einfach zu finden. Es gibt aber viele Unterstützungsmöglichkeiten und Informationsquellen. Wichtig ist, dass Sie aktiv in dem Suchprozess bleiben.

EU-Bürger\*innen haben uneingeschränkten Zugang zum Arbeitsmarkt. Daher brauchen sie keinen Aufenthaltstitel oder kein Visum, um angestellt zu werden. Sobald Sie eine passende Stellenausschreibung gefunden haben, können Sie sich bewerben.

Es gibt viele Möglichkeiten, einen Arbeitsplatz zu finden:

- Jobbörse der Agentur für Arbeit:



- Jobportale und Firmenwebsites
- Zeitungen
- Personalvermittlungsagenturen/Zeitarbeitsfirmen
- Jobmessen
- durch Verwandte, Freunde und Bekannte

Wenn Sie eine Arbeit suchen, können Sie bei der Agentur für Arbeit vorsprechen und sich gegebenenfalls arbeitssuchend melden. Die Agentur für Arbeit bietet Ihnen Informationen, Beratung oder andere Angebote, damit Sie schneller eine Arbeitsstelle finden

→ Kontaktdaten siehe Kapitel "Beratungsdienste"

### Bewerbungsphase

Für eine Stelle müssen Sie sich meistens schriftlich bewerben. Eine Bewerbungsmappe beinhaltet ein Anschreiben, einen Lebenslauf sowie Schul-, Studien- und Arbeitszeugnisse.

Die Bewerbungsunterlagen sind Ihre Eintrittskarte zum Vorstellungsgespräch und sollen möglichst ohne Fehler geschrieben werden. Hier können Sie sich Hilfe von Freunden, Familie oder Beratungsstellen holen. Falls Sie eine Einladung zum Vorstellungsgespräch erhalten, sollten Sie sich vorher darauf

vorbereiten. Im Internet finden Sie ausreichende Informationen rund um den Bewerbungsprozess in verschiedenen Sprachen.



Hilfe bei der Erstellung Ihrer Bewerbungsmappe erhalten Sie bei den Migrationsdiensten von AWO OWL, Caritas, Diakonie, DRK, SKFM und FARE Willkommensagentur und/oder bei den Sprachkursanbietern im Kreis Gütersloh.

➔ Kontakt zu Sprachkursanbietern:  
Siehe Kapitel "Deutsch lernen"

## Arbeitsaufnahme

Ein Arbeitsvertrag sollte schriftlich abgeschlossen werden. Darin sind alle wichtigen Informationen aufgeführt, die Sie und Ihr Arbeitgeber abgesprochen haben (zum Beispiel die Art des Arbeitsvertrages, Probezeit, Position, Vergütung, Einsatzort, Urlaubsanspruch, Anzahl der Arbeitsstunden, Kündigungsfristen). Der Vertrag muss vom Arbeitgeber und von dem Arbeitnehmer/der Arbeitnehmerin unterschrieben werden.

Während der Probezeit können sowohl Sie als auch Ihr Arbeitgeber unter Einhaltung der Kündigungsfrist eine Kündigung einreichen.

Sie bekommen jeden Monat eine Lohn- oder Gehaltsabrechnung und am Ende des Jahres eine Lohnsteuerbescheinigung. Diese sind wichtige und vertrauliche Dokumente, die Sie aufbewahren müssen.



Arbeitsrechtliche Beratung bietet Ihnen das Team von Faire Mobilität, einem Projekt des Deutschen Gewerkschaftsbundes (DGB). ➔ In dem Kapitel „Beratungsdienste“ sind die entsprechenden Kontaktdaten angegeben. Zusätzlich gibt es Anwälte/Anwältinnen, die sich auf Arbeitsrecht spezialisiert haben.

## Arbeitslosengeld

Falls Sie Ihren Arbeitsplatz verlieren und davor mindestens zwölf Monate versicherungspflichtig beschäftigt waren, können Sie einen Antrag auf Arbeitslosengeld stellen.

Die Agentur für Arbeit prüft, ob Sie die Voraussetzungen erfüllen. Arbeitslosengeld erhalten Sie für maximal zwölf Monate. Ab einem Alter von 50 Jahren erhalten Sie es für maximal 15 Monate, ab einem Alter von 55 Jahren für maximal 18 Monate und ab einem Alter von 58 Jahren für maximal 24 Monate.





### WICHTIG!

Sollten Sie Arbeitslosengeld beantragen wollen, müssen Sie sich arbeitslos melden. Ist Ihr Vertrag befristet (Vertragsende ist bekannt), dann melden Sie sich drei Monate vor dem Ende des Arbeitsverhältnisses bei der Agentur für Arbeit, da ansonsten eine Sperrzeit eintreten kann.

Ist Ihr Vertrag unbefristet, müssen Sie sich spätestens am 3. Tag nach Kenntnis der Kündigung persönlich arbeitssuchend melden.



### ACHTUNG AUFHEBUNGSVERTRAG!

Ein Aufhebungsvertrag beruht auf beiderseitigem Einverständnis und wird von der Agentur für Arbeit als Verlust des Arbeitsplatzes durch eigene Schuld angesehen. Das führt dazu, dass eine Sperrzeit von drei Monaten eintritt. Das heißt, in dem Zeitraum bekommen Sie kein Arbeitslosengeld und die Zeit des Anspruches wird nicht verlängert.

## Arbeitslosengeld II

Das Arbeitslosengeld II erhalten alle, die arbeiten können, aber langfristig keine Arbeit finden und hilfebedürftig sind. Auch Menschen, die trotz ihrer Arbeit nicht ausreichend Geld für ihren Lebensunterhalt und den ihrer Angehörigen erwirtschaften, können unter bestimmten Bedingungen Arbeitslosengeld II bekommen. Leistungen nach dem Sozialgesetzbuch II erhalten Personen, die

- das 15. Lebensjahr vollendet und noch keinen Anspruch auf Altersrente haben,
- erwerbsfähig sind,
- hilfebedürftig sind und
- ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland haben.

Davon ausgenommen sind EU-Bürger\*innen, Ausländer\*innen und ihre Familienangehörigen in den ersten drei Monaten ihres Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie weder Arbeitnehmer\*in noch





selbstständig sind oder sich ausschließlich zur Arbeitssuche hier aufhalten.

Wenn Sie solche Leistungen bekommen, haben Sie auch Pflichten, denen Sie nachkommen müssen (zum Beispiel aktive Arbeitssuche oder Veränderungsmitteilungen). Wenn Sie Ihren Pflichten nicht nachgehen, kann es sein, dass Sie keine Leistungen erhalten oder unter Umständen Leistungen zurückzahlen müssen.

## Anerkennung und Gleichwertigkeit von Bildungsabschlüssen

Haben Sie studiert oder eine Berufsausbildung im Heimatland erworben? Um Ihre Chancen auf dem deutschen Arbeitsmarkt zu erhöhen, sollten Sie sich informieren, ob eine Anerkennung oder eine Gleichwertigkeit des Abschlusses für den ausgesuchten Beruf notwendig und möglich ist.

Welche Stelle für die Anerkennung Ihres Schul-, Berufs- oder Hochschulabschlusses zuständig ist, richtet sich nach Ihrer jeweiligen Berufsqualifikation.

Es ist zu unterscheiden zwischen reglementierten und nicht reglementierten Berufen. Einen nicht reglementierten Beruf können Sie auch ohne eine formelle Anerkennung ausüben. Eine Prüfung Ihrer Qualifikationen kann dennoch sinnvoll sein, damit Arbeitgeber und Unternehmen Ihre Fertigkeiten und Kenntnisse besser einschätzen können. Die Berufe wie zum Beispiel Arzt und Ärztin, Gesundheits- und Krankenpfleger\*innen, Apotheker\*innen und Berufe aus dem pädagogischen Bereich gehören zu den reglementierten Berufen. Das heißt, Sie können diese Berufe nur dann ausüben, wenn Ihre Qualifikationen dafür anerkannt wurden. Das Anerkennungsverfahren ist gebührenpflichtig und erfolgt in dem Bundesland, in dem Sie arbeiten wollen. Unter bestimmten Voraussetzungen können Sie einen Anerkennungszuspruch beantragen (siehe [www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de)). Den Antrag für die Anerkennung können Sie auch aus dem Ausland stellen.



## Wer hilft weiter?

1. Agentur für Arbeit Gütersloh
2. Jobcenter Kreis Gütersloh
3. Die Beratungsstellen der Migrationsberatungsdienste für Erwachsene (MBE) und des Jugendmigrationsdienstes (JMD) sowie weitere Beratungsstellen helfen ebenfalls bei Fragen und Unterstützungsbedarf zum Thema ‚Arbeit‘ weiter

## Wer hilft weiter speziell zum Thema "Anerkennung und Gleichwertigkeit"?

Unterstützung vor Ort bei der Anerkennung Ihres nicht in Deutschland erworbenen Studien- und Berufsabschlusses erhalten Sie auch bei der Migrationsberatung für Erwachsene (MBE) und dem Jugendmigrationsdienst (JMD)!

Viele Informationen finden Sie im Internet:

[www.anererkennung-in-deutschland.de](http://www.anererkennung-in-deutschland.de)

[www.bq-portal.de](http://www.bq-portal.de)

[www.netzwerk-iq.de](http://www.netzwerk-iq.de)

Für nicht reglementierte Hochschulabschlüsse:  
[www.kmk.org](http://www.kmk.org), Menüpunkt „Zentralstelle für  
ausländisches Bildungswesen“



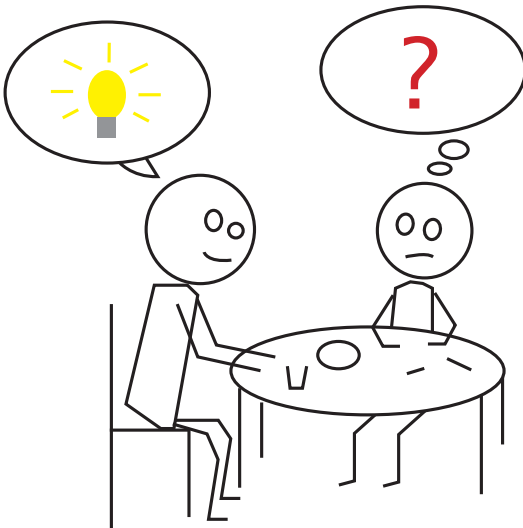
## 10. BERATUNGSDIENSTE

---

Um Ihnen dabei zu helfen, sich schneller in der neuen Stadt zurechtzufinden und Ihnen die Integration zu erleichtern, finden Sie hier eine Auflistung von Beratungsdiensten im Kreis Gütersloh.

Diese Beratungsdienste sind spezialisiert auf die Migration und Integration unter anderem von südosteuropäischen Zugewanderten und bieten viele verschiedene Angebote und Hilfestellungen für Familien, Erwachsene, Kinder und Jugendliche.

Dazu zählen beispielsweise die Migrationsberatung für Erwachsene, der Jugendmigrationsdienst, Sprachkursanbieter, Begegnungscafés, Beratungen für alle Lebenslagen und vieles mehr.



# Beratungsdienste für Arbeitnehmer\*innen aus Südosteuropa und ihre Familien

## Caritas-Fachdienst Werkvertragsberatung



Caritas  
Gütersloh

Helfen. Pflegen. Beraten.

Familien aus Südosteuropa, die als Arbeitsmigranten/Arbeitsmigrantinnen im Kreis Gütersloh leben und arbeiten, sind zum Teil sehr schwierigen und prekären Bedingungen ausgesetzt. Wir möchten mit diesem muttersprachlichen Beratungsangebot Familien mit Werkverträgen bei der Integration unterstützen und ihnen zu mehr Teilhabe hier in der Gesellschaft verhelfen.

### Wer kommt zu uns?

- Südosteuropäische Werkvertragsbeschäftigte
- Familienangehörige südosteuropäischer Werkvertragsbeschäftigter
- Mitarbeiter\*innen der kommunalen Fachstellen
- Vertreter\*innen von Bürgerinitiativen und Vereinen

### Wir bieten an:

- psychosoziale muttersprachliche Beratung (rumänisch, polnisch und bulgarisch)
- hochindividualisierte sozialarbeiterische Begleitung
- Vermittlung in andere Hilfsangebote
- Begegnungsangebote/Integrationscafé ...
- Vermittlung zu arbeitsrechtlicher Beratung
- Formularhilfe
- traumazentrierte Beratung
- niedrigschwellige Sprachförderung (Deutsch als Zweitsprache/DaZ)
- Arbeitsrechtliche Beratung durch die Beratungsstelle „Faire Mobilität“ (DGB)

Der Caritasverband für den Kreis Gütersloh e.V. möchte als Wohlfahrtsverband der katholischen Kirche mit diesem Angebot den häufig in Armut lebenden Familien helfen. Deshalb wurde im Kreis Gütersloh ein unabhängiges, professionelles und für die



Familien kostenfreies  
Beratungsangebot eingerichtet.

[www.caritas-guetersloh.de](http://www.caritas-guetersloh.de)

### Unsere Standorte:



#### Standort Gütersloh

Unter den Ulmen 14b

33330 Gütersloh

Tel.: Frau Helmsorig (polnisch) 0 52 41 - 30 06 83-13 oder

Frau Didilica (rumänisch) 0 52 41 - 30 06 83-15

Termine nach Vereinbarung

#### Standort Rheda-Wiedenbrück

Haus der Caritas

Bielefelder Straße 47

33378 Rheda-Wiedenbrück

Tel.: Frau Giura (rumänisch) 0 52 41 - 30 06 83-21

Termine nach Vereinbarung

#### Standort Rietberg

Bolzenmarkt 1

33397 Rietberg

Tel.: Frau Kukielka (polnisch) 0 52 41 - 30 06 83-14

Termine nach Vereinbarung

#### Standort Langenberg

Kreisfamilienzentrum Langenberg

Benteler Straße 108

33449 Langenberg

Tel.: Herr Pramatarski (bulgarisch) 0 52 41 - 30 06 83-16 oder

Frau Kukielka (polnisch) 0 52 41 - 30 06 83-14

Termine nach Vereinbarung

#### Standort Herzebrock-Clarholz

Kreisfamilienzentrum Herzebrock-Clarholz

Clarholzer Straße 45

33442 Herzebrock-Clarholz

Tel.: Frau Didilica (rumänisch) 0 52 41 - 30 06 83-15

Termine nach Vereinbarung

### Kontakt

Leitung Frank Börgerding

Kreisfamilienzentrum

Herzebrock-Clarholz

Clarholzer Straße 45



33442 Herzebrock-Clarholz  
Telefon: 0 52 45 - 8 57 98 66  
Fax: 0 52 54 - 8 57 98 67  
www.caritas-guetersloh.de

„Gefördert durch“



Ministerium für Umwelt, Landwirtschaft,  
Natur- und Verbraucherschutz  
des Landes Nordrhein-Westfalen



## Die „Willkommensagentur Rheda-Wiedenbrück“



Rheda-Wiedenbrück | Rietberg | Herzebrock-Clarholz | Langenberg

Die Willkommensagentur ist eine Beratungsstelle für osteuropäische Arbeitnehmer\*innen aus Rheda-Wiedenbrück und wurde im Juli 2015 unter Trägerschaft der Volkshochschule Reckenberg-Ems und Fortbildungs-Akademie Reckenberg-Ems gGmbH ins Leben gerufen.

Wir verfolgen das Ziel, Sie auf Ihrem Weg zu einer aktiven Teilhabe am gesellschaftlichen Leben in Deutschland zu begleiten und zu stärken.

### Angebote:

Wir bieten ein breites Spektrum an Unterstützungsdienstleistungen, wie Beratung, Übersetzung, Begleitung und Vermittlung in allen Bereichen des alltäglichen sowie des beruflichen Lebens. Diese sind kostenlos und finden neben der deutschen in bulgarischer, polnischer und rumänischer Sprache statt:

- Beratung zu den Themen: soziale Sicherungssysteme, deutsches Bildungs- und Berufsbildungssystem, Gesundheitswesen, finanzielle Schwierigkeiten usw.,
- erklärende Übersetzung/Unterstützung von Schriftverkehr zum Beispiel bei Anträgen, Formularen, Arbeitsverträgen, Korrespondenz mit Behörden,
- Begleitung nach vorheriger Absprache zu Terminen mit den Behörden, der Schule, dem Kindergarten oder zum Jugendamt sowie
- Vermittlung zu weiteren Fachberatungsstellen.



**Offene Sprechstunden:**  
 Di 09.00 – 12.00 Uhr und  
 Do 15.00 – 18.00 Uhr  
 Individuelle Termine sind nach  
 Vereinbarung möglich.

Im Auftrag der  
 Stadt Wiedenbrück



**Kontakt:**  
 Fortbildungs-Akademie Reckenberg-Ems  
 VHS Campus  
 Bosfelder Weg 7, 33378 Rheda-Wiedenbrück  
 2. Obergeschoss, Zimmer 218 und 219  
[willkommensagentur@fare-ggmbh.de](mailto:willkommensagentur@fare-ggmbh.de)  
[fare-ggmbh.de](http://fare-ggmbh.de)  
[www.vhs-re.de/beratung/willkommensagentur](http://www.vhs-re.de/beratung/willkommensagentur)

Rumänisch: 0 52 42 - 90 30-573  
 Bulgarisch: 0 52 42 - 90 30-571  
 Polnisch: 0 52 42 - 90 30-136

## Der Jugendmigrationsdienst (JMD)

Das Ziel des Jugendmigrationsdienstes (JMD) Gütersloh ist eine individuelle Integrationsförderung junger Migrant\*innen im Alter von 12 bis 27 Jahren.

Neben der sozialen Integration soll auch eine schulische sowie berufliche Integration der jungen Migrant\*innen und deren Familien erreicht werden.

Diakonie Gütersloh e.V.  
[www.jugendmigrationsdienste.de/jmd/guetersloh](http://www.jugendmigrationsdienste.de/jmd/guetersloh)



### Die Hilfen und Angebote:

- bei Fragen der sprachlichen Förderung
- bei Fragen zur Existenzsicherung
- bei Wohn- und Arbeitsproblemen
- beim Umgang mit Behörden und Ämtern
- bei persönlichen und familiären Angelegenheiten und Krisen
- bei Fragen zu Schule und Fördermöglichkeiten
- bei Fragen zur Anerkennung von schulischen und beruflichen Abschlüssen
- bei der Vermittlung gesellschaftlicher Regeln und unterschiedlicher Kulturen



## Die Ziele:

- Förderung von Chancengleichheit
- Verbesserung der Integrationschancen durch sprachliche, schulische und soziale Integration

## Diese Ziele werden erreicht durch:

- Erarbeitung eines individuellen Förderplans
- Einzelfallhilfe, Beratung
- Sozialpädagogische Begleitung vor, während und nach den Integrationskursen
- Netzwerk- und Sozialraumarbeit
- Initiierung und Begleitung der interkulturellen Öffnung von Diensten und Einrichtungen der sozialen Handlungsfelder

## Kontakte:

### Jugendmigrationsdienst Diakonie Gütersloh e.V.

Kirchstraße 10a

33330 Gütersloh

0 52 41 - 98 67 33 00

info@diakonie-guetersloh.de

[www.diakonie-guetersloh.de/leistungen/beratung/jugend-familie/jugendmigrationsdienst/](http://www.diakonie-guetersloh.de/leistungen/beratung/jugend-familie/jugendmigrationsdienst/)



### Diakonie Gütersloh e.V.

Carl-Bertelsmann-Straße 105-107

33332 Gütersloh

0 52 41 - 98 67-0

info@diakonie-guetersloh.de

www.diakonie-guetersloh.de

Der Jugendmigrationsdienst ist ein Regelangebot und wird kreisweit in allen Kommunen angeboten.





## Die Migrationsberatung für Erwachsene (MBE)

Die Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer und Zuwanderinnen (MBE) richtet sich an alle Migranten und Migrantinnen, mit einem gesicherten Aufenthaltsstatus ab dem 27. Lebensjahr. Damit ist sie auch für anerkannte Flüchtlinge zuständig.

### DRK Kreisverband Gütersloh e.V.

#### Angebote:

- vor, während und nach dem Integrationskurs (Deutschkurs)
- bei Fragen zu Schule, Ausbildung, Beruf und Arbeit
- bei Fragen zur Anerkennung von Zeugnissen und Berufsabschlüssen im Herkunftsland
- bei Fragen zu Aufenthalt, (Sozial-)Versicherung und Rente
- bei persönlichen und familiären Anliegen
- bei Fragen im Umgang mit Ämtern und Behörden
- bei Fragen zum Gesundheitssystem
- bedarfsorientierte Einzelberatung
- gruppenpädagogische Begleitung zur Orientierung im Alltag oder zur Förderung der Teilhabe insbesondere durch Wissensangebote wie zum Beispiel Wertevermittlung, Diskussionsrunden, Exkursionen, Hilfestellung bei Kinderbetreuungsangeboten während der Integrationskurse

### DRK Kreisverband Gütersloh e.V.

Kaiserstraße 38

33330 Gütersloh

0 52 41 - 98 86-0

info@drk-guetersloh.de

www.drk-guetersloh.de

[www.drk-guetersloh.de/angebote/](http://www.drk-guetersloh.de/angebote/)

[existenzsichernde-hilfe/migration-und-integration.html](http://www.drk-guetersloh.de/existenzsichernde-hilfe/migration-und-integration.html)



### Sozialdienst katholischer Frauen und Männer für den Kreis Gütersloh e.V.

Der Fachdienst „Sozialdienst katholischer Frauen und Männer für den Kreis Gütersloh e.V.“ für Integration und Migration (FIM) bietet für Menschen



mit Migrationshintergrund konkrete Hilfestellungen, Unterstützung und Begleitung an. Das Ziel ist den in der Umgebung lebenden Migranten und Migrantinnen die Integration in die deutsche Gesellschaft und in den Beruf zu erleichtern.

### Sozialdienst Rheda-Wiedenbrück

Lütkestraße 10

33378 Rheda-Wiedenbrück

0 52 42 - 9 02 05-0

info@skfm-kreisgt.de

www.skfm-kreisgt.de

### Beratungsstellen SKFM

<https://skfm-kreisgt.de/integration-migration>



**Arbeiterwohlfahrt (AWO)**  
**Bezirksverband**  
**Ostwestfalen-Lippe e. V.**



**Fachdienste Migration  
 und Integration**

Die Fachdienste für Migration und Integration der AWO Bezirksverband OWL e. V. in Gütersloh sind ein Zusammenschluss der folgenden Dienste:

- Migrationsberatung für Erwachsene (MBE)
- Sprachförderung (Integrationskurse, berufsorientierende Deutschkurse, Kompetenzermittlung u. v. m.,
- Integrationsagentur und
- Servicestelle für Antidiskriminierungsarbeit sowie das
- Gesundheitsprojekt MiMi-Mit Migranten für Migranten, das in Kooperation mit dem Kreis Gütersloh und der Bertelsmann BKK und der BKK Miele durchgeführt wird.

**Migrationsberatung für Erwachsene (MBE)**

Königstraße 52

33330 Gütersloh

0 52 41 - 4 03 38 15

Mbe-guetersloh@awo-owl.de



**Die Migrationsberatung MBE berät Sie**

- vor, während und nach dem Integrationskurs,
- bei Fragen zu Schule, Ausbildung, Beruf und Arbeit,
- bei Fragen zur Anerkennung von ausländischen Berufsabschlüssen ,
- bei Fragen zu Aufenthalt und zur Sozialversicherung,
- bei Fragen im Umgang mit Ämtern und Behörden und
- bei Fragen zum Gesundheitssystem.

Die Migrationsberatung wird aus Mitteln des Bundesministeriums des Innern, für Bau und Heimat finanziert.

**Leitung**

Teresa Pinheiro

Abt. Jugend und Familie

Abteilungsleitung

Detmolder Straße 280

33605 Bielefeld

Tel: 05 21 - 92 16 - 254

E-Mail: teresa.pinheiro@awo-owl.de

www.awo-owl.de

Gefördert durch:



Bundesministerium  
 des Innern, für Bau  
 und Heimat

aufgrund eines Beschlusses  
 des Deutschen Bundestages



## Sprachförderung

L. Maier

Luba.Maier@awo-owl.de

Vor Ort erreichbar:

montags und mittwochs,

Tel.: 0 52 41 - 4 03 38 12

## Integrationsagentur

Th. Hellmund

Thomas.Hellmund@awo-owl.de

Vor Ort erreichbar: montags und donnerstags,

Tel.: 0 52 41 - 4 03 38 16



## Servicestelle Antidiskriminierungsarbeit

S. Brzezinski

Sophie.Brzezinski@awo-owl.de

Vor Ort erreichbar: montags und freitags,

Tel.: 0 52 41 - 4 03 38 18

In allen Angeboten erhalten Zugewanderte selber und Einrichtungen, Dienste, Ämter und Behörden Unterstützung, Beratung, Begleitung und Informationen bei migrations-spezifischen Anliegen.

## Beratung in Gütersloh

Königstraße 52

33330 Gütersloh

D. Baggeröhr

Sprachen: Deutsch und Englisch

dienstags 12–14 Uhr und mittwochs 9–11 und 12–14 Uhr

Tel.: 0 52 41 - 4 03 38 - 14

Mobil: 01 51 - 67 84 80 35

doris.baggeroehr@awo-owl.de

A. Boangar

Sprachen: Deutsch und Rumänisch

donnerstags 15–17 Uhr und freitags 9–11 Uhr

Tel.: 0 52 41 4 03 38 15

Mobil: 01 51 - 54 90 76 90

andreea.boangar@awo-owl.de



M. Alili

Sprachen: Deutsch, Mazedonisch,  
Bulgarisch, Albanisch und Serbokroatisch  
montags 10–12 Uhr und mittwochs 10–12 Uhr  
Tel.: 0 52 41 4 03 38 15  
Mobil: 01 74 - 3 81 55 09  
Mejrem.alili@awo-owl.de

### Beratung in Harsewinkel

S. Erenler

Rathaus Harsewinkel  
Münsterstraße 14  
33428 Harsewinkel  
Sprachen: Deutsch, Türkisch, Englisch  
montags und donnerstags 10–12 Uhr  
mittwochs und freitags nach Terminvereinbarung  
sevgi.erenler@awo-owl.de  
01 74 - 3 84 04 82

M. Alili

Treffpunkt Oase, Goethestraße 18, 33428 Harsewinkel  
Sprachen: Deutsch, Mazedonisch, Bulgarisch,  
Albanisch, Serbokroatisch  
donnerstags 10–12 Uhr  
01 74 - 3 81 55 09  
mejrem.alili@awo-owl.de

A. Boangar

Gemeinschaftshaus, Nordstraße 9a, 33428 Harsewinkel  
Sprachen: Deutsch, Rumänisch  
mittwochs 15–17 Uhr  
01 51 - 54 90 76 90  
andreea.boangar@awo-owl.de

### Beratung in Gütersloh-Blankenhagen

Spiekergarten 41  
33330 Gütersloh-Blankenhagen

M. Alili

Sprachen: Deutsch, Mazedonisch, Bulgarisch,  
Albanisch, Serbokroatisch  
dienstags: 10–12 Uhr  
01 74 - 3 81 55 09  
mejrem.alili@awo-owl.de



A. Boangar  
Flüchtlingshilfe  
Spiekgarten 41  
33330 Gütersloh-Blankenhagen  
Sprachen: Deutsch, Rumänisch  
dienstags 15–17 Uhr  
01 51 54 90 76 90  
andreea.boangar@awo-owl.de

**Beratung in Schloß Holte-Stukenbrock**  
Kreisfamilienzentrum  
Rathausstraße 16  
33758 Schloß Holte-Stukenbrock  
Sprachen: Deutsch, Englisch  
Jeden 2. Montag nach Terminvereinbarung  
01 51- 67 84 80 35  
doris.baggeroehr@awo-owl.de

Weitere Orte und Sprechstunden der MBE im Kreis Gütersloh sowie das Gesamtangebot der AWO Fachdienste für Migration und Integration im Kreis Gütersloh finden Sie hier:

[www.awo-fachdienste-migration.de](http://www.awo-fachdienste-migration.de)



## Weitere Beratungsangebote im Kreis Gütersloh

### Servicestelle Antidiskriminierungsarbeit der AWO – Bezirksverband OWL e.V.

Königstraße 52, 33330 Gütersloh

Tel. 0 52 41 - 4 03 38-18

Sophie.brzezinski@awo-owl.de

<https://awo-fachdienste-migration.de/integration/servicestelle-antidiskriminierungsarbeit.html>

### Integrationsagentur der AWO Bezirksverband OWL e. V.

Königstraße 52

33330 Gütersloh

0 52 41 - 4 03 38-16

Thomas.hellmund@awo-owl.de

### Gesundheitsprojekt MiMi – Mit Migranten für Migranten

Königstraße 52

33330 Gütersloh

Tel.: 0 52 41 4 03 38 15

Mobil: 01 60 - 93 03 02 63

E-Mail: [anila.boerger@awo-owl.de](mailto:anila.boerger@awo-owl.de)

### Rheda-Wiedenbrück

Multiprofessionelles Team – Integration durch Bildung

[www.rheda-wiedenbrueck.de/leben-in-rheda-wiedenbrueck/](http://www.rheda-wiedenbrueck.de/leben-in-rheda-wiedenbrueck/)

[gesellschaft-soziales/integration/multiprofessionelles-team](http://gesellschaft-soziales/integration/multiprofessionelles-team)



### Borgholzhausen

AWO Kreisverband Gütersloh e. V.

Migrationssozialberatung Borgholzhausen

Hamlingdorfer Weg 1b

33829 Borgholzhausen

Beratung für mobile Beschäftigte insbesondere  
aus Ost- und Südosteuropa

Allgemeine Erreichbarkeit:

montags 9-14 Uhr, dienstags 9-15 Uhr,

mittwochs 10-15 Uhr, donnerstags 9-15 Uhr

Termine nach Vereinbarung

Felix Brakensiek

Tel.: 0 54 25 - 9 53 85 46

Mobil: 0 15 90 - 4 13 04 85

[f.brakensiek@awo-guetersloh.de](mailto:f.brakensiek@awo-guetersloh.de)



Alena Hülsmann  
Tel.: 0 54 25 - 9 53 85 46  
Mobil: 01 75 - 1 92 97 43  
A.huelsmann@awo-guetersloh.de

## Gütersloh

Beratungsstelle für ausländische Mitbürger\*innen

Beratung auch auf Bulgarisch, Rumänisch und Polnisch  
Termine nur nach telefonischer Vereinbarung

Stadt Gütersloh  
Kirchstraße 10  
33330 Gütersloh  
Tel.: 0 52 41 - 82-24 42  
Internet: [www.integration.guetersloh.de](http://www.integration.guetersloh.de)

## Schwangerschaftsberatung

Information und Beratung

- bei Fragen der Sexualität, Partnerschaft und Familienplanung
- in einem Schwangerschaftskonflikt
- während der Schwangerschaft und bis zum 3. Lebensjahr des Kindes
- zu sozialrechtlichen und finanziellen Fragen bei Schwangerschaft und Geburt
- bei der Beantragung von finanziellen Hilfen und im Umgang mit Behörden
- in der ersten Zeit zu dritt - beim Übergang vom Paar zur Elternschaft
- zur Vereinbarkeit von Familie und Beruf (Mutterschutz, Elternzeit, Kinderbetreuung)
- psychosoziale Beratung bei vorgeburtlicher Diagnostik

## Diakonie Gütersloh e.V.

Schwangerschaftsberatung Schwangerschaftskonfliktberatung  
Carl-Bertelsmann-Straße 105-107  
33332 Gütersloh  
Tel.: 0 52 41 - 98 67 41 00

Hauptstraße 90  
33378 Rheda-Wiedenbrück  
Tel.: 0 52 42 - 9 31 17 46 00





Lindenstraße 7  
 33758 Schloß Holte-Stukenbrock  
 Tel.: 0 52 41 - 98 67 41 00

### pro familia

Roonstraße 2  
 33330 Gütersloh  
 Tel.: 0 52 41 - 20 45

### Diakonie Halle e.V.

FEB Schwangerschafts- und Schwangerschaftskonfliktberatung  
 Martin-Luther-Str. 9  
 33790 Halle (Westf.)  
 Tel.: 0 52 01 - 1 84 70

### Sozialdienst katholischer Frauen e.V. (SkF)

Unter den Ulmen 23  
 33330 Gütersloh  
 Tel.: 0 52 41 - 1 61 27

Das Hilfetelefon "Schwangere in Not" ist rund um die Uhr erreichbar unter der kostenlosen Telefonnummer:  
 08 00 - 4 04 00 20.

Die Beratung kann anonym und in verschiedenen Sprachen erfolgen.

Informationen auch auf den Internetseiten des Bundesministeriums unter: [www.schwanger-und-viele-fragen.de](http://www.schwanger-und-viele-fragen.de) und [www.geburt-vertraulich.de](http://www.geburt-vertraulich.de)

### Jugendämter

Kreishaus Gütersloh  
 Abteilung Jugend  
 Herzebrocker Straße 140  
 33334 Gütersloh  
 Tel.: 0 52 41 - 85-0

Regionalstelle Nord in Halle (Westf.) (wenn Ihr Wohnort in Borgholzhausen, Halle, Steinhagen oder Werther ist)  
 Wertherstraße 1  
 33790 Halle (Westf.)  
 Tel.: 0 52 01 - 8 14 50



**Regionalstelle Ost in Rietberg** (wenn Ihr Wohnort in Rietberg, Schloß Holte-Stukenbrock oder Langenberg ist)  
Wiedenbrücker Straße 36  
33397 Rietberg  
Tel.: 0 52 44 - 92 74 50

**Regionalstelle West in Harsewinkel** (wenn Ihr Wohnort in Harsewinkel, Versmold oder Herzebrock-Clarholz ist)  
Mühlenwinkel 11  
33428 Harsewinkel  
Tel.: 0 52 47 - 92 35 50

**Stadt Gütersloh**  
Berliner Straße 70  
33330 Gütersloh  
Tel.: 0 52 41 - 82 27 74

**Stadt Rheda-Wiedenbrück**  
Rathausplatz 13  
33378 Rheda-Wiedenbrück  
Tel.: 0 52 42 - 96 35 75

**Stadt Verl**  
Paderborner Straße 5  
33415 Verl  
Tel.: 0 52 46 - 96 10

## **Mädchen-/Frauen- und Jungen-/Männerberatungsstellen**

**Hilfetelefon „Gewalt gegen Frauen“**  
(auch für betroffene Männer) – Angebot in 18 Sprachen,  
Tel.: 0 80 00 - 11 60 16  
[www.hilfetelefon.de](http://www.hilfetelefon.de)

**Frauenhaus** (bei akutem Schutzbedarf): Tel.: 0 52 41 - 3 41 00

**Kinder- und Jugendtelefon** (Nummer gegen Kummer)  
08 00 - 1 11 03 33  
Online-Beratung: [www.nummergegenkummer.de](http://www.nummergegenkummer.de)

**Wendepunkte**  
Anlauf- und Beratungsstelle bei sexueller Gewalt



gegen Kinder und Jugendliche  
Münsterstraße 17  
33330 Gütersloh  
Tel.: 0 52 41 - 85 24 95

### Auswege

Fachstelle sexualisierte Gewalt  
Haus der Caritas  
Bergstraße 8  
33378 Rheda-Wiedenbrück  
Tel.: 0 52 42 - 4 08 20

### Hilfetelefon Gewalt an Männern

Unterstützung und Beratung unter  
Tel.: 08 00 - 1 23 99 00 und auf  
[www.maennerhilfetelefon.de](http://www.maennerhilfetelefon.de)

### Übersicht über weitere Stellen im Kreis Gütersloh:

[www.pia-online.eu/de/themen/maedchen-junge-frauen/beratung.php](http://www.pia-online.eu/de/themen/maedchen-junge-frauen/beratung.php)



## Hilfe für Opfer von Kriminalität und Gewalt

### Weisser Ring

Tel.: 01 51 - 55 16 47 46  
<https://guetersloh-nrw-westfalen-lippe.weisser-ring.de/>

## Kreisfamilienzentren/Stadtfamilienzentren

Die Familienzentren sind Ansprechpartner und Treffpunkt für alle, die vor Ort Begleitung, Beratung und Unterstützung suchen.

### Kreisfamilienzentrum Rietberg

Wiedenbrücker Straße 36  
33397 Rietberg  
Tel.: 0 52 44 - 98 63 08  
[familienzentrum@stadt-rietberg.de](mailto:familienzentrum@stadt-rietberg.de)

### Kreisfamilienzentrum Steinhagen

Brockhagener Straße 20  
33803 Steinhagen  
Tel.: 0 52 04 - 88 82 13  
[familienzentrum.steinhagen@diakonie-halle.de](mailto:familienzentrum.steinhagen@diakonie-halle.de)



### **Kreisfamilienzentrum Borgholzhausen**

Masch 2a, 33829 Borgholzhausen

Tel.: 0 54 25 - 93 28 96

mail@kreisfamilienzentrum-  
borgholzhausen.de

### **Kreisfamilienzentrum Halle (Westf.)**

Kiskerstraße 2

33790 Halle (Westf.)

Tel.: 0 52 01 - 66 62 09

mehrgenerationenhaus.halle@diakonie-halle.de

### **Kreisfamilienzentrum Harsewinkel**

Prozessionsweg 20

33428 Harsewinkel

Tel.: 0 52 47 - 40 63 41

familienzentrum-minimax@gmx.de

### **Kreisfamilienzentrum Versmold**

Münsterstraße 16

33775 Versmold

Tel.: 0 54 23 - 93 02 08

hausderfamilie@versmold.de

### **Kreisfamilienzentrum Werther**

Engerstraße 2

33824 Werther

Tel.: 0 52 03 2- 9 60 66

info@famos-werther.de

### **Stadtfamilienzentrum Verl Droste-Haus**

Schillingsweg 11

33415 Verl

Tel.: 0 52 46 - 29 73

info@droste-haus.de

### **Kreisfamilienzentrum Schloß Holte-Stukenbrock**

Rathausstraße 6

33758 Schloß Holte-Stukenbrock

Tel.: 0 52 07 - 9 29 14 50

familienzentrum-shs@caritas-guetersloh.de



**Kreisfamilienzentrum****Herzebrock-Clarholz**

Im von-Zumbusch-Haus

Clarholzer Straße 45

33442 Herzebrock-Clarholz

Tel.: 0 52 45 - 8 57 98 66

familienzentrum-herzebrock@caritas-guetersloh.de

**Kreisfamilienzentrum Langenberg**

Benteler Straße 108

33449 Langenberg

Tel.: 0 52 48 - 82 39 82

familienzentrum-langenberg@caritas-guetersloh.de

**Stadtfamilienzentrum Rheda-Wiedenbrück**

Bergstraße 8

33378 Rheda-Wiedenbrück

Tel.: 0 52 42 - 4 08 20

familienzentrum@caritas-guetersloh.de

**Jobcenter Kreis Gütersloh**

Friedrich-Ebert-Straße 31

33330 Gütersloh

Tel.: 0 52 41 - 85 43 00

Fax: 0 52 41 - 85 43 51

E-Mail: jc-gt@kreis-guetersloh.de

[www.kreis-guetersloh.de/themen/jobcenter-kreis-guetersloh/](http://www.kreis-guetersloh.de/themen/jobcenter-kreis-guetersloh/)**Agentur für Arbeit Gütersloh**

Langer Weg 9b

33332 Gütersloh

Tel. 08 00 - 4 55 55 00 (kostenfrei)

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)**Faire Mobilität**

Die Beratungsstelle Faire Mobilität unterstützt Arbeitnehmer\*innen aus den mittel- und osteuropäischen EU-Staaten bei der Durchsetzung von gerechten Löhnen und fairen Arbeitsbedingungen auf dem deutschen Arbeitsmarkt. Die Beratung ist kostenlos.

[www.faire-mobilitaet.de/beratungsstellen](http://www.faire-mobilitaet.de/beratungsstellen)

Beratungsstandort Faire Mobilität in Rheda-Wiedenbrück:  
Schulte-Mönting-Straße 3  
33378 Rheda-Wiedenbrück

Rumänisch und Bulgarisch: dienstags 10–16 Uhr (ohne Termin)  
sowie nach Vereinbarung

Polnisch: mittwochs 10 –16 Uhr  
(ohne Termin) sowie nach Vereinbarung

Bulgarisch: Tel.: 0800 1014341

Polnisch: Tel.: 0800 0005780

Rumänisch: Tel.: 0800 0005602

E-Mail: [dortmund@faire-mobilitaet.de](mailto:dortmund@faire-mobilitaet.de)

### Projekt Arbeit und Leben

Beratung und Unterstützung von Arbeitnehmer\*innen aus den  
EU-Mitgliedsstaaten in arbeits- und sozialrechtlichen Fragen.

Beratung auf Deutsch, Englisch, Bulgarisch, Rumänisch  
und Griechisch

Kontaktdaten: [www.aulnrw.de](http://www.aulnrw.de)



Das Kommunale Integrationszentrum (KI) Kreis Gütersloh setzt sich für die Verbesserung der Teilhabe und Chancengleichheit von Menschen mit Zuwanderungsgeschichte ein sowie für ein Zusammenleben in Vielfalt.

### Ausgewählte Angebote:

- Erstberatung zur schulischen Integration neuzugewanderter Schüler\*innen
- Ehrenamtlicher Sprachlotsenpool zur Überwindung von Sprachbarrieren bei der Kommunikation zwischen Institutionen und Menschen mit geringen Deutschkenntnissen
- Internetportal ‚Wegweiser Integration im Kreis Gütersloh‘: [www.wi-gt.de](http://www.wi-gt.de)
- Netzwerkarbeit zum Beispiel mit Migrantenorganisationen
- Projekte zur Unterstützung der Arbeitsmarkt- und Ausbildungsmarktintegration von Menschen mit Zuwanderungs- bzw. Fluchtgeschichte
- Projekte, Aktivitäten und Informationsmaterialien für zugewanderte Menschen aus Südosteuropa



Bildungsregion Kreis Gütersloh

... damit Bildung gut ankommt und Integration gelingt!



Das KI ist in der Kreisverwaltung in der Abteilung Bildung unter dem Dach des Bildungsbüros angesiedelt. Das KI wird gefördert vom Ministerium für Kinder, Familie, Flüchtlinge und Integration (MKFFI) sowie vom Ministerium für Schule und Bildung (MSB) des Landes Nordrhein-Westfalen.

Ministerium für Kinder, Familie,  
Flüchtlinge und Integration  
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für  
Schule und Bildung  
des Landes Nordrhein-Westfalen



Kommunales Integrationszentrum Kreis Gütersloh

Herzebrocker Straße 140, 33334 Gütersloh

Tel.: 0 52 41 - 85 15 41

[kommunales-integrationszentrum@kreis-guetersloh.de](mailto:kommunales-integrationszentrum@kreis-guetersloh.de)

[www.ki-gt.de](http://www.ki-gt.de)



## 11. NOTDIENSTE

---

### Polizei

Tel.: 110

### Feuerwehr

Tel.: 112

### Rettungsdienst

Tel.: 112

Bei lebensbedrohlichen Notfällen und schweren Unfällen

## Weitere Anlaufstellen:

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Tel.: 116 117

Wenn man außerhalb der üblichen Praxis-Sprechstunden krank wird und dringend ärztliche Hilfe benötigt, es sich jedoch um keine lebensbedrohliche Erkrankung handelt

### Apotheken-Notdienst

Tel.: 08 00 - 0 02 28 33

### Giftnotrufzentrale:

Tel.: 02 28 - 1 92 40

### Hilfetelefon „Gewalt gegen Frauen“

(auch für betroffene Männer) – Angebot in 18 Sprachen

Tel.: 0 80 00 - 11 60 16

### Frauenhaus (bei akutem Schutzbedarf)

Tel.: 0 52 41 - 3 41 00





## Impressum

### Herausgeber:

Kreisverwaltung Gütersloh

- Der Landrat -

Abteilung Bildung

Bildungsbüro für den Kreis Gütersloh

Kommunales Integrationszentrum Kreis Gütersloh

In Kooperation mit dem AWO Bezirksverband Ostwestfalen-

Lippe e. V., dem Caritasverband für den Kreis Gütersloh e. V.

und der Fortbildungs-Akademie Reckenberg-Ems gGmbH

Für die Richtigkeit und Vollständigkeit der Angaben und ihrer Einordnung in dieser Broschüre wird keine Gewähr übernommen. Ein Anspruch auf eine abschließende Auflistung aller in Frage kommenden Beratungsdienste, Verbände, Institutionen, Einrichtungen und Vereine wird nicht erhoben. Der Herausgeber prüft nicht die Qualität der angebotenen Leistungen.

### Redaktion:

Sevgi Erenler (AWO-OWL Migrationsberatung für Erwachsene),

Frank Börgerding/Diana Didilica

(Caritasverband für den Kreis Gütersloh e.V.),

Andrea Rosch (FARE gGmbH),

Manuel Erdmeier/Anna Lambrecht/Vera Lengersdorf

(Kreis Gütersloh)

### Grafik:

Anna-Lea Obeloer, Kreis Gütersloh

**Druck:** Bösmann Medien und Druck GmbH & Co. KG

### Illustration Cover:

Diana Didilica

### Übersetzungen:

Sprachenfabrik GmbH, Bielefeld

### Bildnachweise:

adobestock.com

### Stand:

4/2021



Dragi cititori,

Ne bucurăm că sunteți alături de noi și că citiți această broșură! Cu siguranță vă confrunțați cu multe întrebări legate de noua situație pe care o presupune viața în Germania. Ne bucurăm că, prin intermediul acestui material, avem ocazia să vă oferim o serie de sfaturi și informații. Ne dorim să simplificăm sosirea dumneavoastră în Germania și în districtul Gütersloh. Astfel, vă vom ajuta să vă orientați rapid și vă atragem atenția asupra unor drepturi și obligații importante. Dintre acestea fac parte, de exemplu, înregistrarea în cadrul municipalității (Kommune) dar și o serie de opțiuni de consiliere și sprijin care vă stau la dispoziție. Am inclus aceste informații în broșură pe baza experienței noastre de zi cu zi în activitatea de consiliere.

La fel ca dumneavoastră acum, în ultimii ani au sosit multe persoane din Bulgaria, Polonia și România în câteva locuri din districtul Gütersloh. De multe ori motivul era preluarea directă a unui loc de muncă. Vă confrunțați cu anumite întrebări, noțiuni sau poate chiar cu provocări speciale. În regiunea Gütersloh se regăsesc diferite birouri de consiliere unde se vorbește limba dumneavoastră și unde puteți găsi asistență.

În plus față de această broșură, veți găsi multe proiecte și informații cu privire la subiectele migrației și integrării în districtul Gütersloh pe portalul de Internet „Ghid de integrare” ([www.](http://www.)

wi-gt.de). Acolo veți găsi și opțiuni pentru petrecerea timpului liber și pentru sport.

... în sfârșit, ne bucurăm dacă în paginile următoare, veți găsi informațiile importante pentru dumneavoastră. Contactați cu încredere serviciul de consiliere ale cărui detalii se regăsesc la finalul broșurii, în cazul în care aveți și alte întrebări sau solicitări.

Vă urăm un călduros bun venit!

Manuel Erdmeier  
(Șeful Kommunales Integrationszentrum Kreis Gütersloh (Centrul Municipal de Integrare))

Peter Köching  
(Șeful departamentului de specialitate responsabil cu cercetarea și integrarea din cadrul Caritasverband für den Kreis Gütersloh e. V. (Asociația Caritas pentru Districtul Gütersloh))

André Mannke  
(Directorul Fortbildungs-Akademie Reckenberg-Ems (Academia de formare profesională Reckenberg-Ems))

Teresa Pinheiro  
(Șefa departamentului municipal pentru tineri și familie din cadrul AWO Bezirksverband Ostwestfalen-Lippe e.V. (Asociația districtuală pentru asistența socială a muncitorilor))



## CUPRINS

---

1. Primii pași	60
2. Cele mai importante subiecte explicate pe scurt	62
3. Înmatricularea autoturismelor și permisul de conducere	64
4. Învățarea limbii germane	66
5. Locuința	68
6. Formarea și educația	72
7. Despre familie	76
8. Sănătate	80
9. Munca	84
10. Servicii de consiliere	89
11. Servicii de urgență	110



## CODURI QR

În cadrul acestei broșuri vă putem oferi doar cele mai importante informații în legătură cu un subiect. Dacă doriți să vă familiarizați mai mult cu un anumit subiect, în paginile următoare veți găsi coduri QR care vă vor direcționa către informații mai detaliate. Codurile QR se pot citi cu telefoane mobile și tabletele cu cameră încorporată sau cu o aplicație gratuită. Nu trebuie decât să deschideți camera sau aplicația și să îndreptați camera telefonului sau a tabletei spre codul QR. Se va deschide apoi o pagină sau vi se va solicita să deschideți o pagină. Acolo veți găsi informații verificate de noi despre subiectul respectiv.



**SCAN ME**



### GHID DE INTEGRARE

Această broșură se regăsește și online în bulgară, germană, poloneză și română pe paginile ghidului de integrare, o pagină de internet a centrului municipal de integrare!

[www.wi-gt.de](http://www.wi-gt.de)



# 1. PRIMII PAȘI

## Înregistrarea la serviciul public comunitar de evidență a persoanelor (Meldebehörde)

Dacă o persoană se mută în Germania, într-o comună sau într-un oraș, trebuie să se înregistreze în decurs de două săptămâni la serviciul public comunitar de evidență a populației. Dacă o persoană majoră se mută din străinătate, trebuie să se înregistreze personal la serviciul de evidență a populației (Einwohnermeldeamt).



### TREBUIE SĂ AVEȚI LA DUMNEAVOASTRĂ:

- documentele, respectiv pașapoartele, certificatele de naștere ale tuturor persoanelor care se vor înregistra.
- certificatele de căsătorie, dacă este cazul
- adeverință de la proprietarul locuinței


În cazuri excepționale, municipalitatea poate solicita și alte documente.

## Reînregistrarea

În cazul în care aveți o nouă adresă în Germania, aveți două săptămâni la dispoziție pentru a vă înregistra din nou la noul serviciu de evidență a populației. Această prevedere se aplică și dacă vă schimbați locuința în cadrul aceleiași municipalități sau în cadrul aceluiași oraș. Dacă vă mutați, trebuie să informați următoarele instituții despre noua dvs. adresă:

- Serviciul de evidență a populației
- Serviciul de înmatriculări auto (Zulassungsstelle) dacă aveți mașină
- Serviciile de asistență socială responsabile cu alocațiile copiilor, cu ajutorul de șomaj (Arbeitslosengeld) de tip I și II și cu burse conform legii federale privind promovarea educației și formării (BAföG)
- Școala și grădinița
- Societatea de asigurări, în special casa de asigurări de sănătate, băncile
- Medicii
- Angajatorul dumneavoastră
- Furnizorii de televiziune, telefonie, Internet și energie
- Instituții unde aveți calitate de membru

română



60 Poșta oferă un serviciu contra cost de redirectionare a corespondenței.

Ștergerea înregistrării este necesară numai dacă doriți să vă mutați în străinătate. Este foarte important să nu omiteți acest pas. Vă rugăm să trimiteți o copie a confirmării de ștergere a înregistrării tuturor instituțiilor importante (de exemplu, agenția de ocupare a forței de muncă, casa de asigurare familială, casa de asigurări de sănătate, oficiul poștal, banca). Aceasta este singura modalitate de a informa oficial birourile administrative că nu veți mai locui în Germania de la o anumită dată.

Astfel, veți evita continuarea achitării contribuțiilor pentru asigurările de sănătate.



Vă rugăm să prezentați cartea de identitate în momentul ștergerii înregistrării.

Puteți obține informații și asistență de la biroul de înregistrare a rezidenților (Einwohnermeldeamt) sau de la biroul pentru cetățeni (Bürgerbüro) din municipalitatea sau orașul dvs. Acestea au sediul în primărie.



## 2. CELE MAI IMPORTANTE SUBIECTE EXPLICATE PE SCURT

### Numărul de identificare fiscală

Numărul de identificare fiscală (ID-ul fiscal) este un număr format din 11 cifre. Fiecare persoană înregistrată în Germania, deține un astfel de număr. Acesta nu se poate modifica, este unic și permanent.

cod numeric personal:  
Persönliche Identifikationsnummer:

**00 111 123 456** **MODEL**

[www.identifikationsmerkmal.de](http://www.identifikationsmerkmal.de)



### Cardul de asigurări sociale

Cardul de asigurări sociale este un document care confirmă faptul că posesorul deține asigurările sociale legale. Casa de pensii din Germania vă va comunica numărul dvs. personal de asigurare. Veți avea nevoie de acest număr ori de câte ori luați legătura cu Casa de pensii sau contactați Agenția de ocupare a forței de muncă sau Casa de asigurări de sănătate.



[www.deutsche-rentenversicherung.de/bund](http://www.deutsche-rentenversicherung.de/bund)

### Sozialversicherungsausweis

 <b>Deutsche Rentenversicherung</b>	Versicherungsnummer: <b>12 123456 M 123</b>
<b>Sozialversicherungsausweis</b>	Name, Vorname: Mustermann, Max
Social Insurance Card Carte d'assurance sociale Tessera di previdenza sociale Tarjeta de seguridad social Ταυτότητα κοινωνικής ασφάλισης Sosyal Sigorta kimlik kartınız Legitymację ubezpieczenia społecznego	Geburtsname: *****
	ausgestellt am: 01.07.2018
	

Sursa: Deutsche Rentenversicherung  
(Serviciul german de asigurări de pensii)

### Contul

Orice persoană care locuiește în Germania are dreptul la deschiderea unui cont bancar. Acesta permite efectuarea de tranzacții bancare de bază, cum ar fi transferuri electronice, retrageri de numerar, debitări directe și dispoziții de plată permanente. Angajatorul dvs. are nevoie de acest cont pentru a vă transfera salariul.





## Contractele

Încheierea unui contract se face în mod voluntar. Cu toate acestea, încheierea unui contract implică drepturi și obligații. Aveți grijă în special la durata contractului și la perioadele de preaviz. Deseori, contractele trebuie reziliate în scris. În caz contrar, contractele vor continua să producă efecte și pot apărea costuri suplimentare.



Dacă nu puteți plăti pentru consiliere sau reprezentare de către avocați, puteți solicita o adeverință de acordare a sprijinului financiar pentru consiliere de la judecătoria.

## Protecția datelor

Prelucrarea datelor dvs. cu caracter personal este supusă protecției datelor, în special protecției oferite de Regulamentul general al UE privind protecția datelor (RGPD - UE). Atunci când transmiteți datele dvs. cu caracter personal, trebuie să primiți informații cu privire la scopul pentru care vi se colectează, stochează și transmit datele. Vă rugăm să aveți grijă cui și de ce oferiți datele dvs. personale.

## Documentele personale

Vă rugăm să nu dați documentele personale originale altor persoane, pentru păstrare. Documentele personale, ca de exemplu, cartea de identitate, certificatul de naștere sau ștutul de plată, sunt documente importante pe care trebuie să le păstrați dvs., în original.



### 3. ÎNMATRICULAREA AUTOTURISMELOR ȘI PERMISUL DE CONDUCERE

---

Dacă v-ați înregistrat în cadrul municipalității sau orașului și dacă doriți să conduceți un autoturism în Germania sau dacă l-ați adus cu dvs., trebuie să aveți în vedere câteva aspecte.

#### *Doriți să vă înmatriculați mașina?*

În cazul în care un străin se înregistrează în Germania, biroul de înmatriculări are nevoie de

- cartea de identitate (ZBII) sau certificatul de înmatriculare (ZBI),
- un număr de înregistrare de la societatea de asigurări (nr. EVB),
- o dovadă valabilă a inspecției tehnice generale („TÜV”), precum și
- pașaportul cu certificatul de înregistrare sau permisul de ședere și de un card bancar și datele contului (IBAN) pentru debitarea impozitului pentru vehicule de către biroul vamal principal.

#### *Mașina dvs. provine din străinătate?*

În cazul în care mașina dvs. provine din străinătate și nu a fost înmatriculată niciodată în Germania, biroul de înmatriculări are nevoie de

- documentele mașinii, emise în străinătate,
- certificatul de conformitate,
- eventual o fișă de date de la TÜV sau o aprobare conform §21, dacă pe documentele respective nu există un număr de omologare a tipului CE și
- numerele de înmatriculare străine (dacă mașina este încă înmatriculată în prezent).



Atenție: Înmatricularea mașinii și obținerea numerelor de înmatriculare sunt servicii contra cost.

#### *Ce trebuie să am în vedere eu, în calitate de proprietar\* al mașinii în Germania?*

Pentru a vă putea utiliza mașina aici, în Germania, aceasta trebuie înmatriculată la autoritățile competente ale districtului Gütersloh. În plus, trebuie să vă asigurați mașina (cel puțin cu asigurarea de răspundere civilă obligatorie) și să plătiți impozit



### 3. ÎNMATRICULAREA AUTOTURISMELOR ȘI PERMISUL DE CONDUCERE

pe mașină. În plus, pentru a putea circula cu mașina în Germania, aceasta trebuie verificată periodic (așa numita „TÜV” (inspecția tehnică periodică) – pentru autoturisme aceasta trebuie făcută la fiecare doi ani).

Este foarte important să informați cât mai curând posibil biroul de înmatriculări despre mutarea dvs. și noua adresă. În cazul mutării în cadrul districtului, documentele mașinii pot fi modificate în momentul reînregistrării adresei la biroul de înregistrare a rezistențelor sau la administrația orașului sau a municipalității. Este foarte important să se poată lua întotdeauna legătura cu dvs. în scris, așadar să primiți permanent scrisorile (adresă corectă și actuală, numele pe cutia poștală, etc.). De asemenea, trebuie să anunțați imediat biroul de înmatriculări în cazul în care vă vindeți mașina.

În cazul în care, în calitate de proprietar\* al unei mașini, nu respectați aceste obligații, biroul de înmatriculări poate interzice circulația mașinii sau o poate radia.

**Informații detaliate și persoane de contact se găsesc aici:**

Districtul Gütersloh

Departamentul de circulație pe străzile publice

Departamentul 2.2.1: Înmatriculări

Districtul Gütersloh

Herzebrocker Straße 140

33334 Gütersloh

Telefon: 0 52 41 - 85 12 00

E-mail: [abt22@kreis-guetersloh.de](mailto:abt22@kreis-guetersloh.de)

În cazul în care aveți întrebări cu privire la recunoașterea permiselor de conducere străine, puteți primi informații de aici:



## 4. ÎNVĂȚAREA LIMBII GERMANE

---

Dacă v-ați stabilit în noul mediu în Germania și în districtul Gütersloh, veți dori să puteți comunica cu ușurință și poate vă întrebați: cum și unde pot găsi un curs de germană? Există mai multe modalități de a învăța germana:

### Cursuri de integrare

În Germania, există o opțiune națională pentru învățarea limbii germane - cursurile de integrare (până la un nivel maxim B1). În mod normal, acestea constau în 600 sau 900 de ore de curs și în plus, alte 100 de ore pentru cursul de orientare referitor la viața în Germania. Puteți participa la un astfel de curs, în calitate de cetățean\* al Uniunii Europene. Pentru aceasta, trebuie să vă înregistrați la Oficiul Federal pentru Migrație și Refugiați (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge – BAMF). În majoritatea cazurilor, cursul de integrare se face contra cost. În anumite situații, puteți beneficia de o scutire de la plata costurilor. Serviciile de consiliere pentru migrație MBE vă pot oferi informații în acest sens.

### Cursuri de limbă în context profesional

În cadrul cursurilor de limbă în context profesional, vă puteți extinde cunoștințele de limbă germană în cadrul a 400–500 de ore de curs, până la nivelul maxim C1 și vă veți pregăti pentru viața profesională în Germania. Agenția de ocupare a forței de muncă, biroul de ocupare a forței de muncă sau Oficiul Federal pentru Migrație și Refugiați vor decide dacă puteți participa la un curs în context profesional. De regulă, participarea la cursul de limbă în context profesional este gratuită. Veți primi informații suplimentare în cadrul unei consultări cu organizatorii cursurilor de dezvoltare lingvistică din districtul Gütersloh.

### Opțiuni deschise

Dacă lucrați în Germania, este posibil să nu aveți timpul necesar la orele la care are loc cursul de germană (de multe ori, dimineața). Interesați-vă la birourile de consiliere și în zona dvs. – chiar și la angajator – dacă există posibilități de învățare a limbii germane! De multe ori, veți găsi „opțiuni deschise” în municipalitatea dvs., cum ar fi cafenele în care se organizează întâlniri sau cursuri gratuite de limbă, organizate de voluntari, la care puteți participa.



## Opțiuni online

Înainte de a începe un curs de limbă germană, poate că doriți să vă aduceți și dvs. aportul? Consultați portalul de învățare online al centrelor de educare pentru adulți (Volkshochschule). Puteți participa gratuit la un curs de limbă germană, folosind laptopul, PC-ul tableta sau smartphone-ul.

## Organizatorii de cursuri de integrare și de limbi străine pot fi găsiți aici:

### Despre cursurile de integrare

Căutarea opțiunilor de cursuri de integrare (WebGIS)



### Despre opțiunile deschise

Aici veți găsi opțiunile accesibile de cursuri de limbă din districtul Gütersloh și inclusiv pentru municipalitatea dvs.



### Despre „cursul online” al centrelor de educare pentru adulți:

Dacă sunteți în căutarea unor materiale didactice pentru învățarea limbii germane acasă sau de la distanță, aici veți găsi opțiunile variate ale Uniunii germane a centrelor de educație destinate adulților.



## 5. LOCUINȚA

### Căutarea unei locuințe

Aveți cele mai multe șanse dacă combinați diferite posibilități de căutare a locuinței și, astfel, vă extindeți raza de căutare:

- Anunțați-vă prietenii și cercul de cunoștințe că sunteți în căutarea unei locuințe – publicitatea din gură-în-gură.
- Publicații cotidiene și portalurile agențiilor imobiliare.
- Luați inițiativa – publicați un anunț, de preferință în ediția de la sfârșit de săptămână a ziarelor regionale de circulație, puneți un anunț la avizare, de exemplu în supermarket-uri și la sediul angajatorului dvs. sau creați-vă un profil public pe portalurile de Internet ale agențiilor imobiliare. Unele municipalități oferă informații suplimentare, ca de exemplu, un registru al proprietarilor.
- Mediile sociale – de exemplu, puteți folosi cotul de Facebook pentru a face public faptul că sunteți în căutarea unei locuințe sau vă puteți alătura grupurilor de pe Facebook destinate persoanelor care își caută locuință.



#### Indexul chiriilor

Indexul chiriilor oferă o prezentare generală a chiriilor plătite de regulă în zona respectivă. Indexul chiriilor oferă transparență în ceea ce privește valoarea chiriei pentru un spațiu de locuit de tip, dimensiune, cu echiparea, calitatea și poziția similare, fără limită de preț. Acesta oferă un ghid orientativ pentru acordul privind prețului chiriei.

### Contractul de închiriere

Contractul de închiriere este un document important și reglementează multe detalii ale raportului de închiriere. Nu vă puteți muta într-o locuință fără un contract de închiriere valabil. Contractul de închiriere reglementează drepturile și obligațiile reciproce ale părților contractante. Contractul de închiriere obligă proprietarul să permită chiriașului să utilizeze apartamentul. Înainte de a-l semna, ar trebui să citiți cu mare atenție contractul de închiriere, să îi verificați corectitudinea și ulterior, să îl păstrați bine.



Contractul dvs. de închiriere reglementează următoarele:

- Drepturile și obligațiile chiriașului și ale proprietarului
- Data începerii perioadei de închiriere, durata acesteia, valoarea chiriei și data scadenței
- Costurile de întreținere
- Garanția de închiriere
- Reparațiile de natură decorativă
- Regulile casei
- Regulile privind animalele de companie
- Deteriorările vizibile din noua dvs. locuință trebuie notate într-un proces-verbal, în momentul în care vă mutați.

În Germania nu se practică achitarea chiriei în numerar. Plățiți chiria prin transfer bancar sau dacă plățiți în numerar, solicitați întotdeauna o chitanță. La solicitarea serviciilor sociale (de exemplu, alocații pentru locuință, ajutorul de șomaj II, alocația pentru copii), este necesar să prezentați dovada scrisă a plății chiriei.

### Garanția de închiriere

Garanția de închiriere se plătește de către chiriaș proprietarului la începutul raportului de închiriere (trebuie să permiteți confirmarea plății) și are rolul de garantare a daunelor produse ca urmare a închirierii. Aceasta poate avea valoarea maximă echivalentă cu trei chirii lunare, „la rece” (adică fără cheltuielile de întreținere). La sfârșitul contractului de închiriere, chiriașul va primi banii înapoi. Însă, acest lucru se va întâmpla numai în cazul în care chiriașul a respectat prevederile contractuale.

### Chiria „la rece” + cheltuieli de întreținere = chiria „la cald”

Chiria „la rece” (chiria netă, de bază) se referă exclusiv la chiria pentru locuința sau casa închiriată de către chiriaș. Chiria „la rece” nu include cheltuielile de întreținere (costurile auxiliare), cum ar fi cele pentru apă, încălzire, asigurări, evacuarea gunoiului, energia electrică, servicii de întreținere, îngrijirea grădinii și altele. La sfârșitul anului, proprietarul va deconta costurile auxiliare. Se poate ajunge la plăți sau rambursări suplimentare. Curentul electric este foarte rar inclus în prețul chiriei. Uneori, același lucru este valabil și pentru costurile cu încălzirea. Proprietarul dvs. trebuie să vă ofere lămuriri în această privință.



## Regulile casei

Regulile casei fac de obicei parte din contractul de închiriere și se aplică tuturor chiriașilor din cadrul unui imobil, având rolul de a asigura coexistența pașnică.

Printre altele, regulamentul intern poate prevedea următoarele:

- Orele de liniște
- Ordinea, curățenia și igienizarea imobilului
- Încălzirea și aerisirea



### Cutia poștală

Cel mai bine este să vă scrieți lizibil numele lizibil pe cutia poștală și pe soneria de la ușă, astfel încât să puteți primi corespondența oficială și importantă.

### Notați corect adresa pe plic:

Astfel corespondența dvs. ajunge rapid și în siguranță! În stânga-sus pe plic trebuie să scrieți numele expeditorului, inclusiv adresa dvs., în partea din dreapta-jos, notați adresa destinatarului și în colțul din dreapta-sus puneți timbrul (timbrele) sau un alt tip de confirmare a plății expedierii.

*Expeditor*  
Herr Mustermann  
Musterstraße 1  
33330 Gütersloh



*Destinatar*  
Kreisverwaltung Gütersloh  
Herzebrocker Straße 140  
33334 Gütersloh

## Indemnizația pentru locuință

Indemnizația pentru locuință este o subvenție pentru spațiul locativ, destinată persoanelor care nu pot suporta cheltuielile aferente locuinței din venitul propriu. La cerere, acest lucru se verifică de regulă, în primărie. Valoarea indemnizației pentru locuință depinde de dimensiunea gospodăriei, venitul lunar comun calculabil și chiria sau costurile luate în considerare.

Calculador pentru indemnizația pentru locuință NRW





## Gunoii menajer/sortarea gunoii

În fiecare casă sau locuință, gunoiul trebuie sortat și eliminat corespunzător. Există containere speciale de colectare sau de deșeuri, pentru acest scop.

În cazul sortării incorecte a gunoii, nu numai că se poluează mediul, dar în anumite situații se poate ajunge la certuri între vecini, cu proprietarii sau chiar la aplicarea unor amenzi.



Ce deșeuri se aruncă și în care container?

[www.geg-gt.de/de/download/druckwerke](http://www.geg-gt.de/de/download/druckwerke)



## Contribuția pentru radiodifuziune

Radiodifuziunea include în mod special radioul și televizorul. În Germania, pentru fiecare locuință trebuie plătite taxe pentru serviciul public de radiodifuziune. Această prevedere este valabilă chiar dacă nu aveți un radio sau un televizor. Pentru gospodăriile particulare, se plătește o singură contribuție per apartament. Nu contează câte radiouri, televizoare sau computere există în apartament sau câți oameni locuiesc împreună și le folosesc. Veți fi contactat automat de ARD, ZDF și Deutschlandradio după înregistrarea în cadrul municipalității. De asemenea, vă puteți înregistra și online pentru contribuția de radiodifuziune.

Informații suplimentare se găsesc la:  
[www.rundfunkbeitrag.de](http://www.rundfunkbeitrag.de)



## 6. FORMAREA ȘI EDUCAȚIA

Educația și învățământul de bună calitate sunt premisele reușitei copiilor în viața adultă. În interesul superior al copilului, buna cooperare între părinți și instituțiile de învățământ este foarte importantă.

### Posibilitățile de îngrijire a copilului

După împlinirea primului an de viață, fiecare copil are dreptul legal la un loc într-o creșă, iar după împlinirea vârstei de 3 ani, fiecare copil are dreptul legal la un loc într-o grădiniță (KiTa). Pentru a vă înregistra copilul la grădiniță, vă rugăm să contactați direct grădinița respectivă. În unele zone ale districtului Gütersloh, copiii pot fi înregistrați printr-un portal online (Kivan). Locul la creșă se plătește și se stabilește în funcție de venitul dvs. anual brut. Pentru informații suplimentare, vă rugăm să contactați biroul responsabil pentru tineri (Jugendamt).

Părinții pot alege între următoarele opțiuni de îngrijire a copiilor:

- **Grădinițe (KiTa):** O grădiniță instituțională, cu program fix, destinată copiilor cu vârste începând de la 3 luni și până la vârsta școlară. Grupele de copii sunt amestecate ca vârstă și, de regulă, includ 15 – 20 de copii.

și

- **Centre de zi pentru copii:** O opțiune de îngrijire a copiilor similară cu cea din familie, pentru copiii din toate grupele de vârstă (de la 3 luni până la împlinirea vârstei de 14 ani). Între 1 și 5 copii sunt îngrijiți în gospodărie privată, de către profesioniști cu formare în îngrijirea de zi. Profesioniștii din domeniul sunt lucrători independenți și oferă perioade de îngrijire flexibile.



Cererea de locuri de îngrijire este foarte mare. Este important să vă informați cât mai devreme cu putință.



## Învățământul obligatoriu

Învățământul devine obligatoriu atunci când copilul împlinește șase ani până la data de 30 septembrie. În NRW, învățământul este obligatoriu până la sfârșitul anului școlar în care copilul împlinește 18 ani.



### Consiliere privind integrarea școlară a noilor elevi imigranți

Centrul municipal de integrare al districtului Gütersloh vă ajută să găsiți o școală potrivită pentru copiii dvs. Vă va invita pe dvs. și pe copii la o discuție personală. Veți primi invitația în mod automat, adică fără a fi nevoie să vă înregistrați la Centrul Municipal de Integrare în acest scop. Veți primi invitația prin poștă după ce v-ați înregistrat copiii, care vor merge la școală pentru prima dată în Germania, la biroul de înregistrare a rezidenților/biroul pentru cetățeni.

## Sistemul educațional din Nordrhein-Westfalen



<https://t1p.de/5e88>

Sistemul de educație din Nordrhein-Westfalen este structurat pe niveluri și în forme de învățământ. Nivelurile sunt școala primară, ciclul I secundar ciclul II secundar.

Școala primară (nivelul primar) include clasele de la 1 până la 4. După școala primară, părinții pot alege între diferite tipuri de cicluri I secundare pentru copiii lor (clasele 5-10). Ciclul I secundar include șase ani.

Dacă elevii au absolvit ciclul I secundar cu calificarea corespunzătoare, au posibilitatea ca în ciclul II secundar să își dea bacalaureatul. Pot da bacalaureatul la gimnazii, școli comprehensive, școli profesionale sau la colegii de formare profesională. Cu bacalaureatul, elevii se califică pentru intrarea la facultate.

➔ **Vedeți și capitolul „Munca” – Recunoașterea și echivalarea formărilor profesionale**



## Formarea profesională și studiile liceale

După absolvirea școlii, există multe modalități de a învăța o meserie. În funcție de obținerea calificării pentru admiterea la facultate, tinerii pot alege între formare profesională și studiu.



Studentii și ucenicii au posibilitatea de a solicita sprijin financiar, cum ar fi indemnizația de formare profesională (BAB) sau BAföG.

### Formarea profesională

Teoria și practica alternează în timpul formării profesionale sau duale. Acest lucru înseamnă că: Ucenicii frecventează o școală profesională și, în plus, lucrează într-o companie de formare, pentru care sunt plătiți.

Formarea educațională se desfășoară în cadrul unei școli profesionale, sub forma învățământului cu frecvență integrală. Profesiile din sectorul medical și din cel social, în special, dar și unele cursuri de formare tehnică, sunt adesea concepute ca atare. Formarea profesională educațională nu este remunerată în același mod ca și studiul. Dacă este cazul, trebuie achitată o taxă școlară.

În plus, există și alte tipuri de formare profesională.

### Studiile liceale

Pentru studiile liceale, este nevoie de o calificare pentru intrarea la liceu. În Germania, absolvirea liceului implică „examenul general sau specializat de maturitate la liceu” (bacalaureatul) sau „examenul general sau specializat de maturitate în cadrul unei școli profesionale” (bacalaureatul profesional).

De regulă, pentru admiterea la liceu este necesar nivelul de limbă C1.

## Educația și participarea

Pachetul de **educație și participare** este destinat susținerii și sprijinirii copiilor, adolescenților și adulților tineri din familii cu venituri mici.

În cazul în care părinții sau copiii acestora au dreptul la servicii



conform SGB II (ajutor de șomaj II sau asistență socială), adică la asistență socială (SGB XII), conform Legii privind serviciile oferite solicitanților de azil (AsylbLG), la indemnizație pentru locuință sau alocații pentru copii, aceștia pot beneficia de serviciile respective prin depunerea unei cereri la centrul de ocupare a forței de muncă.



Informații  
în mai multe limbi  
<https://t1p.de/kx5u>

### **Pachetul educațional și de participare cuprinde șase componente:**

- Susținerea excursiilor școlare și a deplasărilor claselor de elevi, pe durata mai multor zile,
- Dotarea cu rechizite personale,
- Transportul elevilor,
- Opțiuni de asistență educațională complementară,
- Participarea la prânzurile comune și
- Necesitatea de a participa la viața socială și culturală în cadrul comunității (de exemplu, afilieri în cadru asociațiilor și cursuri de muzică).

### **Cine vă ajută mai departe?**

Centrul de consiliere în materie de migrație pentru adulți (MBE), Serviciul de migrație a tinerilor (JMD), Centrul municipal de integrare, Biroul de sănătate, Biroul școlar, Centrele de consiliere familială, Centrul de consiliere specializat Caritas pentru contractele de muncă, Agenția de întâmpinare FARE, Oficiile de ocupare a forței de muncă, Centrele familiale districtuale; Biroul pentru tineret vă vor oferi consiliere și vă vor ajuta în cazul în care aveți întrebări suplimentare.



## 7. DESPRE FAMILIE

Famiiliile sunt diferite, însă sunt foarte multe care au copii. Copiii au nevoie de un loc unde să învețe, să se joace, să încerce lucruri, să crească în siguranță și să își trăiască copilăria. Protecția lor înseamnă asigurarea tuturor acestor lucruri. Părinții și organizațiile guvernamentale (cum ar fi școala) trebuie să le permită copiilor să-și cunoască și să-și exercite drepturile.

### Drepturi și beneficii

Părinții care locuiesc și lucrează în Germania au dreptul la mai multe beneficii și posibilitatea de a se implica în diverse opțiuni din districtul Gütersloh.

#### Alocația pentru copii

Alocația pentru copii are rolul de a sprijini familia și de a asigura subzistența minimă a copilului (de la naștere până la vârsta de 18 ani și, după caz, până la vârsta de 25 de ani, dacă prima formare profesională, respectiv prima facultate nu este finalizată). Cererea de alocație pentru copii trebuie depusă întotdeauna de un părinte la oficiul responsabil cu bunăstarea familiei (Familienkasse).

Cetățenii statelor UE au dreptul la alocație pentru copii chiar și fără permis de ședere sau alt titlu de rezidență.

#### **Dreptul la alocația pentru copii, acordat cetățenilor străini:**

Dreptul la primirea alocației pentru copii începe din luna în care solicitantul și copiii săi își stabilesc domiciliul sau reședința în Germania. Chiar și în cazul în care copiii locuiesc într-un alt stat membru UE, dreptul de a primi alocație pentru copii este prevăzut în mod direct în legislația germană.

#### Concediu pentru creșterea copilului

Părinții au dreptul la concediul pentru creșterea copilului, până când acesta împlinește vârsta de 3 ani. Perioada de concediu de maternitate de 8 săptămâni de la data nașterii, este inclusă în concediul pentru creșterea copilului. Concediul pentru creșterea copilului nu trebuie neapărat finalizat până la împlinirea vârstei de 3 ani a copilului. Se pot lua până la 24 de luni de concediu între a 3-a și a 8-a aniversare a copilului dacă primele 12 luni au fost luate în primul an de viață.

Fiecare părinte poate solicita până la 36 de luni de concediu pentru creșterea copilului. Concediul pentru creșterea copilului nu este plătit. Intervalele de timp pentru concediul de creștere a copilului sunt, în general, convenite de comun acord între angajat și angajator.



## Alocația parentală

Alocația parentală compensează lipsa veniturilor atunci când părinții au grijă de copil după naștere. Alocația parentală are variantele **alocație parentală de bază**, **alocație parentală Plus** și **bonus de parteneriat** – iar acestea pot fi combinate între ele. Alocația parentală este disponibilă și pentru părinții care locuiesc separat.

Alocația parentală ar trebui solicitată imediat după naștere la biroul de acordare a alocațiilor parentale al districtului Gütersloh.

Cuantumul alocației parentale depinde de venitul pe care părintele îngrijitor l-a avut înainte de nașterea copilului și de pierderea venitului după naștere.

## Recunoașterea paternității

În cazul în care părinții unui copil sunt căsătoriți, în conformitate cu legislația germană, se presupune că soțul este, de asemenea, tatăl copilului și, prin urmare, este menționat ca atare în certificatul de naștere al copilului.

Însă dacă viitorii părinți nu sunt căsătoriți, au posibilitatea de a se ocupa de recunoașterea paternității înainte de nașterea copilului.

Recunoașterea paternității este o declarație voluntară a bărbatului și poate fi depusă în orice moment la un notar, la biroul de asistență socială pentru tineri sau la biroul de stare civilă. Trebuie obținut consimțământul mamei în acest sens. Astfel, se explică faptul că tatăl care recunoaște copilul este și tatăl biologic al acestuia. Dacă declarația este făcută înainte de nașterea copilului, tatăl va fi înscris imediat pe certificatul de naștere.

În cazul în care presupusul tatăl biologic nu recunoaște în mod voluntar paternitatea, rămâne posibilitatea determinării judiciare a paternității de către instanța care se ocupă cu cauzele de familie.

## Îngrijirea parentală unică

După divorț sau separare de partener sau după decesul unuia dintre ei, un părinte poate deveni singur. Acest lucru înseamnă următoarele: Copiii cresc preponderent cu un singur părinte. Există centre de consiliere locale, care oferă ajutor în această situație de viață.



## Posibilități de recreere în timpul liber

În districtul Gütersloh există multe activități în domeniul recreativ, al sportului și al culturii.



[www.erfolgskreis-gt.de](http://www.erfolgskreis-gt.de)



[www.wi-gt.de/sport-kultur-freizeit](http://www.wi-gt.de/sport-kultur-freizeit)

O dată pe lună, la biblioteca pentru copii din cadrul Bibliotecii orașului Gütersloh, se organizează un eveniment în care se citesc cărți pentru copii, în limba poloneză. Împreună, copiii descoperă cât de distractivă este limba poloneză prin meșteșuguri, lectură și pictură.



[www.stadtbibliothek-guetersloh.de/veranstaltungen](http://www.stadtbibliothek-guetersloh.de/veranstaltungen)

## Opțiuni și centre de consiliere

Există numeroase servicii și centre de consiliere pentru familii, copii și tineri care oferă asistență în situații dificile sau speciale. Printre acestea se numără, de exemplu, centrul de consiliere pentru sarcină, de consiliere parentală, consilierea de către biroul de asistență socială pentru tineret sau centrul de consiliere a datornicilor.

Puteți obține informații de la centrul local pentru familie sau de la toate instituțiile care se ocupă de integrare.



Femeile care se confruntă cu violență în familie pot primi sfaturi gratuite și confidențiale non-stop, în 18 limbi, la numerele de telefon 08000 - 116 016 folosind telefonul de asistență pentru „Violență împotriva femeilor”. Bărbații pot beneficia de sprijin și asistență la numărul de telefon 0800 - 123 99 00 „Telefon de asistență pentru violența împotriva bărbaților” și pe [www.maennerhilfetelefon.de](http://www.maennerhilfetelefon.de).

➔ Pentru informații suplimentare, vedeți capitolul „Servicii de consiliere”





## Centre familiale districtuale și orășenești

În aproape toate municipalitățile districtului Gütersloh există centre familiale districtuale sau orășenești. Aceste centre familiale sunt un punct central de contact pentru persoanele din toate generațiile și acolo sunt persoane cu care puteți discuta despre întrebările legate de familie.

Centrele familiale se află în punctul central al municipalității. Acestea oferă sprijin și consiliere familiilor în toate etapele și situațiile vieții. Centrele familiale districtuale și orășenești sunt locuri în care puteți găsi de sprijin pentru copii de la grădiniță și la școală și inclusiv pentru profesie. Fiecare centru familial are propria gamă diversă de opțiuni.

În cazul în care nu oferă o consultanță la fața locului, angajații pot oferi îndrumări solicitanților pentru a găsi locul potrivit.

### Cine vă ajută mai departe?

- Biroul de acordare a alocației parentale din districtul Gütersloh, Districtul Gütersloh, Departamentul pentru tineri, Herzebrocker Straße 140, 33334 Gütersloh: [www.kreis-guetersloh.de/themen/jugend/elterngeld-elterzeit](http://www.kreis-guetersloh.de/themen/jugend/elterngeld-elterzeit)



- Alocația pentru copii: [www.arbeitsagentur.de/familie-und-kinder](http://www.arbeitsagentur.de/familie-und-kinder)



- Oficiul responsabil cu bunăstarea familiei Nordrhein-Westfalen Est: [con.arbeitsagentur.de/prod/apok/service-vor-ort/familienkasse-nordrhein-westfalen-ost-dortmund.html](http://con.arbeitsagentur.de/prod/apok/service-vor-ort/familienkasse-nordrhein-westfalen-ost-dortmund.html)



- Centre familiale districtuale și orășenești
- Serviciul specializat Caritas pentru consultanță contractuală
- Agenția de întâmpinare FARE
- Serviciile de migrație pentru tineri (JMD)
- Consiliere pentru femeile însărcinate/consiliere pentru conflictele apărute pe perioada sarcinii
- Oficiul pentru tineri
- Birouri de consiliere pentru fete/femei și băieți/bărbați/case pentru femei



## 8. SĂNĂTATEA

De obicei, o persoană care solicită sfatul medicului sau care are nevoie de tratament medical merge prima dată la cabinetul unui medic de familie din Germania. În principiu, există libertatea de alegere a medicului – adică, vă puteți alege medicul.

Căutați un medic cu indicația limbii respective în cadrul Asociațiilor Medicilor din Westfalen-Lippe (Kassenärztlichen Vereinigung Westfalen-Lippe/KVWL):



### Asigurarea de sănătate

O vizită la un medic este, de obicei, gratuită, deoarece în Germania toată lumea are obligația de a contribui la o asigurare de sănătate. Angajații al căror salariu brut nu depășește limita salarială anuală curentă sunt asigurați obligatoriu prin asigurare legală de sănătate (GKV). Odată ce v-ați înscris la asigurarea legală de sănătate, nu trebuie să o mai părăsiți niciodată.

Dacă renunțați la reședința dvs. în Germania, trebuie să vă ștergeți înregistrarea de la asigurarea de sănătate, în caz contrar asigurarea dvs. de sănătate va rămâne și veți plăti în continuare costurile.

În principiu, puteți alege în mod liber la care companie legală de asigurări de sănătate doriți să vă asigurați. Pentru a schimba asigurarea de sănătate, trebuie să fi beneficiat de o perioadă de asigurare de cel puțin 18 luni. În cazul unei modificări, trebuie respectată perioada de preaviz de două luni. Rezilierea trebuie să se facă în scris.

Vă rugăm să aduceți cardul de asigurare cu dumneavoastră, la fiecare vizită la medic.



Sursa: GKV-Spitzenverband  
(Asociația profesională GKV)





În cazul schimbării angajatorului sau al pierderii locului de muncă, vă rugăm să informați casa de asigurări de sănătate. În caz contrar, contribuțiile vor continua, iar casa de asigurări de sănătate vă va percepe cea mai mare sumă.

Șomajul trebuie anunțat imediat la casa de asigurări de sănătate. Pentru plata din oficiu a costurilor pentru casa de asigurări de sănătate, este necesar ca șomerii să înregistreze obligatoriu pierderea locului de muncă. Imediat ce șomerii primesc beneficii de la oficiul de ocupare a forței de muncă sau de la Agenția pentru Ocuparea Forței de Muncă, biroul va suporta costurile pentru casa de asigurări.

### **Asigurarea de sănătate în perioada de blocare**

Perioada de blocare este o sancțiune impusă de Agenția Federală pentru Ocuparea Forței de Muncă (Bundesagentur für Arbeit). Aceasta este impusă dacă persoanele asigurate sunt vinovate pentru intrarea în șomaj sau dacă acestea se înregistrează prea târziu pentru șomaj. În perioada de blocare, costurile asigurării de sănătate nu vor fi acoperite de Agenția pentru Ocuparea Forței de Muncă.

### **Lipsa dreptului la ajutorul de șomaj**

Persoanele care nu au un loc de muncă sau dreptul la beneficii, trebuie să își plătească propria asigurare de sănătate. Trebuie să încheiați în mod voluntar o asigurare de sănătate la casa de asigurări de sănătate. Contribuțiile sunt calculate pe baza așa-numitei baze minime de evaluare. În cazul în care nu încheiați în mod voluntar asigurarea de sănătate, compania de asigurări de sănătate va calcula cea mai mare sumă.

### **Asigurarea familială**

Membrii unui case de asigurări de sănătate (GKV) își pot co-asigura în mod gratuit copiii și soția/soțul sau partenerul/partenera cu care se află într-un parteneriat civil. Co-asigurarea partenerului este posibilă numai dacă acesta nu câști



gă cel mult 450 de euro pe lună. Copiii până la vârsta de 23 sau 25 de ani pot fi asigurați gratuit prin asigurare familială.

### Protecția maternală

Perioadele de protecție maternală încep cu șase săptămâni înainte de data calculată a nașterii și se încheie la opt săptămâni (12 săptămâni pentru nașteri premature și multiple) după naștere. În această perioadă, viitoarea mamă va fi scutită de muncă și va primi indemnizație de maternitate pentru a compensa veniturile medii nete anterioare.

#### **Protecția maternală include, printre altele:**

- protecția sănătății la locul de muncă,
- protecție specială împotriva concedierii,
- interzicerea angajării în săptămânile de înaintea nașterii și după aceasta,
- asigurarea venitului pe durata interdicției de angajare, precum și
- protecție specială la locul de muncă în primele 12 luni de alăptare.

Indemnizația de **maternitate** este o garanție financiară și un salariu înlocuitor pentru femeile care intră în concediu de maternitate la sfârșitul sarcinii. Casa de asigurări de sănătate, precum și angajatorul prevăd această plată în anumite condiții. În cazul în care mama este asigurată legal, aceasta poate solicita indemnizația de maternitate de la casa de asigurări de sănătate. Companiile private de asigurări de sănătate nu plătesc indemnizații de maternitate. Cu toate acestea, o sumă unică de până la 210 euro este plătită femeilor gravide asigurate privat.

### Moașele

În timpul sarcinii, nașterii și perioadei de lăuzie, femeile și familiile acestora pot avea la dispoziție moașe, de la începutul sarcinii și până la finalul perioadei de alăptare. În calitate de specialiști, acestea asigură asistență medicală și psihosocială și susțin cursul natural al sarcinii și al nașterii.

Serviciile de bază de îngrijire pre și postnatală de către moașe sunt asigurate de către casele de asigurări de sănătate. Dacă se dorește, este recomandat să vă ocupați cât mai din timp să fiți luați în evidență de o moașă.



În cadrul analizelor de rutină pentru copii, așa-numitele analize U, starea generală de sănătate și dezvoltarea adecvată vârstei copilului, trebuie verificate periodic de către un medic. Aceste analize sunt foarte importante, deoarece eventualele probleme sau anomalii pot fi de obicei detectate și tratate într-un stadiu incipient. Diferitele analize au loc la intervale standardizate până la vârsta de 14 ani. Serviciul este asigurat de către casele de asigurări de sănătate, în cazul în care acesta are loc în perioada specificată.

## Cine vă ajută mai departe?

- Pediatrii
- Spitalele
- Casele de asigurări de sănătate
- serviciul medical de urgență (vedeți serviciile de urgență!)
- Agenția de Ocupare a Forței de Muncă
- Oficiul de ocupare a forței de muncă
- Proiectul pentru sănătate MiMi:  
Proiectul „Sănătate cu migranți pentru migranți (MiMi)” informează refugiații și migranții cu privire la sistemul de sănătate german, precum și cu privire la alte subiecte de promovare și prevenire a sănătății, cu ajutorul mediatorilor în domeniul sănătății, care vorbesc mai multe limbi.



## 9. MUNCA

### Găsirea unui loc de muncă

Un loc de muncă într-o țară străină nu este întotdeauna ușor de găsit. Cu toate acestea, există multe opțiuni de sprijin și surse de informații. Este important să perseverați în procesul de căutare.

Cetățenii UE au acces nelimitat la piața forței de muncă. Prin urmare, aceștia nu au nevoie de un permis de ședere sau de viză pentru a fi angajați. După ce ați găsit un anunț de angajare adecvat, puteți aplica.

Există mai multe modalități de a găsi un loc de muncă:

- Bursa de locuri de muncă organizată de Agenția de Ocupare a Forței de Muncă:



- Portalurile pentru locuri de muncă și website-urile firmelor
- Ziare
- Agenții de intermediere a forței de muncă/firme pentru angajați temporari
- Târguri de locuri de muncă

• prin intermediul rudelor, al prietenilor și al cunoscuților

Dacă sunteți în căutarea unui loc de muncă, puteți contacta Agenția pentru Ocuparea Forței de Muncă și, dacă este necesar, vă puteți înregistra pentru un loc de muncă. Agenția pentru Ocuparea Forței de Muncă vă oferă informații, consiliere sau alte opțiuni pentru a vă ajuta să găsiți un loc de muncă mai rapid.

➔ Pentru datele de contact, vedeți capitolul „Servicii de consultanță”

### Etapa de aplicare

De regulă, trebuie să aplicați în scris pentru un loc de muncă. Un dosar de aplicare conține o scrisoare de intenție, un curriculum vitae, precum și diplomele școlare, de formare profesională și adeverințele de angajare.

Documentele de aplicare sunt biletul dvs. de intrare la interviu și trebuie să fie scrise fără erori, pe cât posibil. Pentru aceasta, puteți cere ajutorul prietenilor, al familiei sau al birourilor de consiliere. Dacă primiți o invitație la interviu, ar trebui să vă pregătiți în prealabil. Pe Internet veți găsi suficiente informații despre



procesul de aplicare în diferite limbi. Vă rugăm să contactați AWO OWL, Caritas, serviciile sociale, DRK, SKFM și Agenția de Întâmpinare FARE și/sau organizatorii de cursuri lingvistice din districtul Gütersloh pentru a vă ajuta să vă pregătiți dosarul de aplicare.

➔ **Contact pentru organizatorii de cursuri lingvistice:**  
 Vedeți capitolul „Învățarea limbii germane”

## Angajarea

Contractul de muncă trebuie încheiat în scris. Acesta include toate informațiile importante pe care dvs. și angajatorul dvs. le-ați convenit (de exemplu, tipul de contract de muncă, perioada de probă, funcția, remunerația, locul de muncă, dreptul la concediu, numărul de ore de lucru, perioadele de preaviz). Contractul trebuie semnat de către angajator și de către angajat.

În timpul perioadei de probă, ambele părți contractuale pot trimite o notificare de reziliere a contractului în conformitate cu perioada de preaviz.

Lunar veți primi un ștat de plată cu calculul salariului, iar la sfârșitul anului veți primi o adeverință de impozit pe salariu. Acestea sunt documente importante și confidentiale, pe care trebuie să le păstrați.



„Team von Faire Mobilität” (Echipa pentru mobilitate echitabilă), un proiect al Confederației Sindicale Germane (DGB), oferă consultanță în domeniul dreptului muncii. ➔ **Capitolul „Servicii de consiliere” include datele de contact corespunzătoare angegeben.** În plus, există și avocați specializați în dreptul muncii.

## Ajutorul de șomaj

Puteți solicita ajutor de șomaj dacă vă pierdeți locul de muncă și ați fost angajat anterior timp de cel puțin douăsprezece luni, în baza asigurării obligatorii. Agenția pentru Ocuparea Forței de Muncă verifică dacă îndepliniți cerințele. Veți primi indemnizații de șomaj pentru maximum douăsprezece luni. De la vârsta de 50 de ani îl veți primi timp de maximum 15 luni, de la vârsta de 55 de ani timp de maximum 18 luni și de la vârsta de 58 de ani timp de maximum 24 de luni.





### IMPORTANT!

Dacă doriți să solicitați ajutor de șomaj, trebuie să vă înregistrați ca șomer. Dacă contractul dvs. este încheiat pe perioadă determinată (cunoașteți data la care se încheie), contactați agenția de ocupare a forței de muncă cu trei luni înainte de încheierea contractului de muncă, deoarece, în caz contrar, vi se poate aplica o perioadă de blocare.

În cazul în care contractul dvs. este încheiat pe perioadă nedeterminată, trebuie să vă înregistrați ca șomer cel târziu la 3 zile după aducerea la cunoștință a rezilierii.



### ATENȚIE LA ACORDUL DE ÎNCETARE A CONTRACTULUI DE MUNCĂ!

Acordul de încetare a contractului de muncă se referă la acordul reciproc al părților, iar Agenția de Ocupare a Forței de Muncă îl va interpreta ca o pierdere a locului de muncă din vina proprie. Acest lucru duce la o perioadă de blocare de trei luni. Acest lucru înseamnă că nu veți primi niciun ajutor de șomaj în perioada respectivă, iar perioada de acordare a acestui drept nu va fi prelungită.

## Ajutorul de șomaj II

Ajutorul de șomaj II se acordă tuturor celor care sunt în măsură să lucreze, dar nu își pot găsi un loc de muncă pe termen lung și au nevoie de ajutor. Chiar și persoanele care, în ciuda muncii lor, nu câștigă suficienți bani pentru traiul personal și al persoanelor aflate în întreținerea lor, pot primi ajutor de șomaj II, în anumite condiții. Beneficiile prevăzute în Codul social II se acordă persoanelor care

- au împlinit vârsta de 15 ani și care nu au încă dreptul la pensie pentru limita de vârstă,
- sunt capabile să lucreze,
- au nevoie de asistență și





- au domiciliul permanent în Republica Federală Germania.

Sunt excluși cetățenii UE, străinii și aparținătorii acestora în primele trei luni de ședere în Republica Federală Germania, în cazul în care nu desfășoară o activitate independentă sau care au domiciliul aici exclusiv pentru căutarea unui de muncă.

Dacă primiți astfel de beneficii, aveți și obligații de îndeplinit (de exemplu, căutarea activă a unui loc de muncă sau notificările de modificare). Dacă nu vă îndepliniți obligațiile, este posibil să nu primiți aceste beneficii sau să vi se solicite să le rambursați.

## Recunoașterea și echivalarea formărilor profesionale

Ați studiat sau aveți o formare profesională în țara dumneavoastră de origine? Pentru a vă crește șansele pe piața muncii din Germania, ar trebui să aflați dacă este necesară și posibilă recunoașterea sau echivalarea diplomelor pentru profesia aleasă.

Organismul responsabil pentru recunoașterea diplomei dumneavoastră școlare, profesionale sau universitare depinde de calificarea profesională respectivă.

Trebuie făcută o distincție între profesiile reglementate și cele nereglementate. De asemenea, puteți exercita o profesie nereglementată fără recunoaștere oficială. Cu toate acestea, verificarea calificărilor dvs. poate fi utilă, astfel încât angajatorii și companiile să vă poată evalua mai bine abilitățile și cunoștințele. Profesiile de medic, asistent medical, farmacist și profesiile din domeniul educației sunt profesii reglementate. Aceasta înseamnă că puteți exercita aceste profesii numai dacă v-au fost recunoscute calificările.

În anumite condiții, puteți solicita o subvenție de recunoaștere (vedeți [www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de)).

De asemenea, puteți solicita recunoașterea din străinătate.

## Cine vă ajută mai departe?

1. Agentur für Arbeit Gütersloh (Agenția de Ocupare a Forței de Muncă a districtului Gütersloh)
2. Jobcenter Kreis Gütersloh (Oficiul de ocupare a forței de muncă din districtul Gütersloh)
3. Centrele de consiliere pentru servicii de migrație pentru adulți (MBE) și din cadrul serviciul de migrație a tinerilor (Jugendmigrationsdienst/JMD) precum și alte centre de consiliere, vă vor ajuta în cazul în care aveți întrebări și dacă aveți nevoie de asistență în ceea ce privește munca.

## Cine vă ajută mai departe în privința „Recunoașterii și echivalării”?

Asistența locală pentru recunoașterea diplomei și a calificării profesionale care nu au fost dobândite în Germania poate fi obținută și de la serviciul de consiliere privind migrația pentru adulți (MBE) și a Serviciului pentru migrația tinerilor (JMD)!

Veți găsi numeroase informații pe Internet:

[www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de)

[www.bq-portal.de](http://www.bq-portal.de)

[www.netzwerk-iq.de](http://www.netzwerk-iq.de)

Pentru diplomele universitare nereglementate:  
[www.kmk.org](http://www.kmk.org), punctul din meniu  
„Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen“  
(Biroul central pentru formarea profesională  
a străinilor)



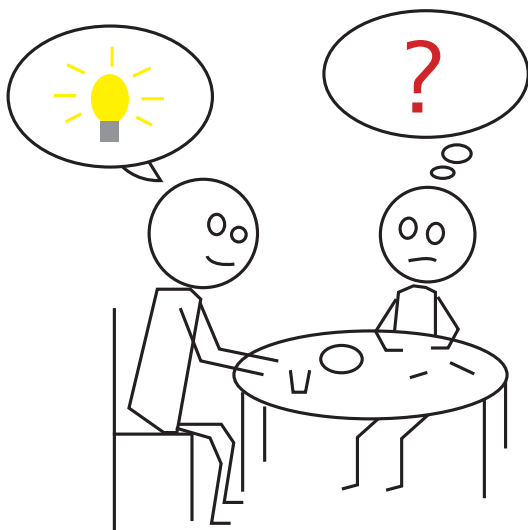
## 10. SERVICII DE CONSILIERE

---

Pentru a vă ajuta să vă orientați în noul oraș și să vă faciliteze integrarea, aici veți găsi o listă cu serviciile de consiliere din districtul Gütersloh.

Aceste servicii de consiliere sunt specializate în migrația și integrarea, printre altele, a imigranților din Europa de sud-est și oferă numeroase opțiuni și asistență familiilor, adulților, copiilor și tinerilor.

Printre acestea se numără, de exemplu, biroul de consiliere în materie de migrație a adulților, serviciul de migrație a tinerilor, organizatorii de cursuri de limbă, cafenelele de reuniuni, servicii de consiliere pentru toate situațiile din viață și multe altele.



# Servicii de consiliere pentru angajații din Europa de sud-est și familiile acestora

Caritas-Fachdienst  
(Serviciul specializat Caritas)  
Werkvertragsberatung  
(Pentru consultanță contractuală)



Caritas  
Gütersloh

Helpen. Pflegen. Beraten.

Familiile din Europa de sud-est care trăiesc și lucrează ca angajați migranți în districtul Gütersloh, sunt uneori expuse unor condiții foarte dificile și precare.

Dorim să sprijinim familiile cu contracte de muncă în integrarea, oferindu-le acest serviciu de consultanță în limba maternă și să le ajutăm să se implice mai mult în societatea de aici.

## Cine vine la noi?

- Angajați cu contract de muncă din Europa de sud-est
- Familiile aparținând angajaților cu contract de muncă din Europa de sud-est
- Angajații birourilor municipale specializate
- Reprezentanții inițiativelor și ale asociațiilor pentru cetățeni

## Oferim:

- consiliere psihosocială în limba maternă (română, poloneză și bulgară)
- asistență socială personalizată după nevoi
- Intermedierea altor opțiuni de asistență
- Opțiuni de întâmpinare/cafenele de integrare ...
- Intermediere pentru consilierea în dreptul muncii
- Asistență cu completarea formularelor
- Consiliere centrată pe traumă
- Asistență lingvistică pentru persoanele slab instruite (Germana ca limbă secundară/DaZ)
- Consiliere privind dreptul muncii prin biroul de consiliere „Faire Mobilität“ (DGB)

Prin această opțiune, Caritasverband für den Kreis Gütersloh e.V., în calitate de asociație de caritate a Bisericii Catolice, își dorește să ajute familiile care trăiesc în sărăcie. Din acest motiv, în districtul Gütersloh a



fost înființat un serviciu de consiliere profesională și independentă gratuită, destinat familiilor.

[www.caritas-guetersloh.de](http://www.caritas-guetersloh.de)

### Sediile noastre:



#### Sediul Gütersloh

Unter den Ulmen 14b

33330 Gütersloh

Tel.: Doamna Helmsorig (poloneză) 0 52 41 - 30 06 83-13  
sau

Doamna Didilica (română) 0 52 41 - 30 06 83-15

Întâlnirile se programează

#### Sediul Rheda-Wiedenbrück

Haus der Caritas (Casa Caritas)

Bielefelder Straße 47

33378 Rheda-Wiedenbrück

Tel.: Doamna Giura (română) 0 52 41 - 30 06 83-21

Întâlnirile se programează

#### Sediul Rietberg

Bolzenmarkt 1

33397 Rietberg

Tel.: Doamna Kukielka (poloneză) 0 52 41 - 30 06 83-14

Întâlnirile se programează

#### Sediul Langenberg

Kreisfamilienzentrum Langenberg (Centrul districtual pentru familii din Langenberg)

Benteler Straße 108

33449 Langenberg

Tel.: Doamna Pramatarski (bulgară) 0 52 41 - 30 06 83-16  
sau

Doamna Kukielka (poloneză) 0 52 41 - 30 06 83-14

Întâlnirile se programează

#### Sediul Herzebrock-Clarholz

Kreisfamilienzentrum Herzebrock-Clarholz (Centrul districtual pentru familii din Herzebrock-Clarholz)

Clarholzer Straße 45

33442 Herzebrock-Clarholz

Tel.: Doamna Didilica (română) 0 52 41 - 30 06 83-15

Întâlnirile se programează

#### Date de contact

Conducere Frank Börgerding



Kreisfamilienzentrum  
Herzebrock-Clarholz (Centrul districtual pentru familii din  
Herzebrock-Clarholz)  
Clarholzer Straße 45, 33442 Herzebrock-Clarholz  
Telefon: 0 52 45 - 8 57 98 66  
Fax: 0 52 54 - 8 57 98 67  
www.caritas-guetersloh.de

„Gefördert durch“

**VITAL.NRW**  
verantwortlich.innovativ.tatkräftig.attraktiv.ländlich.



Ministerium für Umwelt, Landwirtschaft,  
Natur- und Verbraucherschutz  
des Landes Nordrhein-Westfalen



„Agenția de întâmpinare  
Rheda-Wiedenbrück“



Rheda-Wiedenbrück | Rietberg | Herzebrock-Clarholz | Langenberg

Agenția de întâmpinare este un centru de consiliere pentru angajații est-europeni din Rheda-Wiedenbrück și a fost fondată în iulie 2015 cu sponsorizarea Centrului de educație pentru adulți Reckenberg-Ems și a Academiei de formare profesională Reckenberg-Ems gmbH.

Obiectivul nostru este să vă însoțim și să vă ghidăm pe drumul către participarea activă la viața comunității din Germania.

### Opțiuni:

Oferim o gamă largă de servicii de asistență, cum ar fi consiliere, traducere, sprijin și mediere în toate domeniile vieții cotidiene și ale celei profesionale. Acestea sunt gratuite și în plus față de limba germană, vă sunt oferite și în limba bulgară, poloneză și română:

- consiliere cu privire la următoarele subiecte: sistemele de asigurări sociale, sistemul german de educație și formare profesională, asistența medicală, dificultăți financiare, etc.,
- traducerea explicativă/asistență pentru corespondență de exemplu, cu cererile, formularele, contractele de muncă, corespondența cu autoritățile,
- însoțire stabilită în prealabil la programările cu autoritățile, școala, grădinița sau la oficiul pentru tineri
- intermediere la diferite birouri de consiliere specializată.



**Program de lucru:**

Mărti între orele 09.00 – 12.00 și  
joi între orele 15.00 – 18.00  
Sunt posibile programări  
individuale.

Im Auftrag der  
Stadt Wiedenbrück

**Date de contact:**

Fortbildungs-Akademie Reckenberg-Ems (Academia de  
formare profesională Reckenberg-Ems)

VHS Campus

Bosfelder Weg 7, 33378 Rheda-Wiedenbrück

Etajul 2, camerele 218 și 219

[willkommensagentur@fare-ggmbh.de](mailto:willkommensagentur@fare-ggmbh.de)

[fare-ggmbh.de](http://fare-ggmbh.de)

[www.vhs-re.de/beratung/willkommensagentur](http://www.vhs-re.de/beratung/willkommensagentur)

Română: 0 52 42 - 90 30-573

Bulgară: 0 52 42 - 90 30-571

Poloneză: 0 52 42 - 90 30-136

## Jugendmigrationsdienst (Serviciul pentru migrația tinerilor, JMD)

Obiectivul Serviciului pentru migrația tinerilor (JMD)  
Gütersloh este de a promova integrarea individuală a  
tinerilor migranți cu vârste cuprinse între 12 și 27 de ani.

Pe lângă integrarea socială, obiectivul este, de asemenea,  
realizarea integrării educaționale și profesionale a tinerilor  
migranți și a familiilor acestora.

Diakonie Gütersloh e.V.

[www.jugendmigrationsdienste.de/jmd/guetersloh](http://www.jugendmigrationsdienste.de/jmd/guetersloh)

**Servicii și opțiuni de asistență:**

- în cazul chestiunilor legate de asistența lingvistică
- în cazul chestiunilor legate de asigurarea  
mijloacelor de trai
- în cazul problemelor cu spațiul de locuit și locul de muncă
- în cazul soluționării chestiunilor legate de autorități și oficii
- în cazul problemelor personale, în familie și în cazul  
situațiilor de criză
- în cazul problemelor legate de  
școală și de posibilitățile de transport



- În cazul chestiunilor legate de recunoașterea diplomelor de învățământ și profesionale
- În cazul medierii normelor sociale și a culturilor diferite

### **Obiectivele:**

- Promovarea egalității de șanse
- Îmbunătățirea șanselor de integrare prin integrare lingvistică, școlară și socială

### **Aceste obiective sunt îndeplinite prin:**

- Elaborarea unui plan individual de promovare
- Asistență în situații individuale, consiliere
- Asistență socio-pedagogică înaintea, în timpul și după cursurile de integrare
- Lucrul în rețea și în spațiul social
- Inițierea și asistență în cadrul deschiderii interculturale a serviciilor și a instituțiilor din domeniul asistenței sociale

### **Date de contact:**

#### **Jugendmigrationsdienst Diakonie Gütersloh e.V.**

Kirchstraße 10a

33330 Gütersloh

0 52 41 - 98 67 33 00

info@diakonie-guetersloh.de

[www.diakonie-guetersloh.de/leistungen/beratung/](http://www.diakonie-guetersloh.de/leistungen/beratung/)

[jugend-familie/jugendmigrationsdienst/](http://jugend-familie/jugendmigrationsdienst/)



#### **Diakonie Gütersloh e.V.**

Carl-Bertelsmann-Straße 105-107

33332 Gütersloh

0 52 41 - 98 67-0

info@diakonie-guetersloh.de

www.diakonie-guetersloh.de

Serviciul pentru migrația tinerilor este o opțiune standard și este oferită în toate municipalitățile.





## Migrationsberatung für Erwachsene (Consiliere pentru migrația adulților, MBE)

Serviciile de consiliere pentru imigranții adulți (MBE) se adresează tuturor migranților cu statut de rezident asigurat, începând cu vârsta de 27 de ani. Prin urmare, este responsabilă și pentru refugiații recunoscuți.

DRK Kreisverband Gütersloh e.V.

### Opțiuni:

- Înainte, în timpul și după cursul de integrare (curs de limbă germană)
- În cazul problemelor legate de școală, formare profesională, profesie și locul de muncă
- În cazul chestiunilor legate de recunoașterea certificatelor și a diplomelor profesionale din țara de origine
- În cazul problemelor legate rezidență, asigurări (sociale) și pensie
- În cazul problemelor personale și familiale
- În cazul chestiunilor ce trebuie rezolvate cu birourile și autoritățile
- În cazul problemelor legate de sistemul de sănătate
- consiliere individuală, în funcție de necesități
- asistență pedagogică în grup pentru orientare în viața cotidiană sau pentru promovarea participării, în special prin servicii de cunoaștere, ca de exemplu evaluare, runde de discuții, excursii, acordarea de asistență pentru opțiunile de îngrijire a copiilor pe durata cursurilor de integrare

DRK Kreisverband Gütersloh e.V.

Kaiserstraße 38

33330 Gütersloh

0 52 41 - 98 86-0

info@drk-guetersloh.de

www.drk-guetersloh.de

[www.drk-guetersloh.de/angebote/](http://www.drk-guetersloh.de/angebote/)

[existenzsichernde-hilfe/migration-und-integration.html](http://www.drk-guetersloh.de/existenzsichernde-hilfe/migration-und-integration.html)



## Sozialdienst katholischer Frauen und Männer für den Kreis Gütersloh e.V.

Serviciul special „Sozialdienst katholischer Frauen und Männer für den Kreis Gütersloh e.V.” pentru integrare și migrație (FIM) oferă asistență și sprijin persoanelor care provin din familii de migranți. Scopul este de a facilita integrarea în societatea germană și integrarea profesională a migranților.

### **Sozialdienst Rheda-Wiedenbrück**

(Serviciul social Rheda-Wiedenbrück)

Lütkestraße 10

33378 Rheda-Wiedenbrück

0 52 42 - 9 02 05-0

info@skfm-kreisgt.de

www.skfm-kreisgt.de

Birouri de consiliere SKFM

<https://skfm-kreisgt.de/integration-migration>



**Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband Ostwestfalen-Lippe e. V. (Asociația districtuală pentru asistența socială a muncitorilor, AWO)**



**Fachdienste Migration und Integration**

Serviciile specializate pentru migrație și integrare ale AWO Bezirksverband OWL e. V. din Gütersloh, oferă următoarele servicii:

- Consiliere pentru migrația adulților (MBE)
- Dezvoltarea lingvistică (cursuri de integrare, cursuri de limbă germană în context profesional, stabilirea competențelor și multe altele,
- Agenție de integrare și
- Birou de servicii pentru munca antidiscriminare, precum și
- Proiectul pentru sănătate MiMi - cu migranți, pentru migranți desfășurat în cooperare cu districtul Gütersloh, Bertelsmann BKK și BKK Miele.

### **Migrationsberatung für Erwachsene (Consiliere pentru migrația adulților, MBE)**

Königstraße 52  
33330 Gütersloh  
0 52 41 - 4 03 38 15  
Mbe-guetersloh@awo-owl.de



Serviciul de consiliere pentru migrația adulților MBE vă consiliază

- înainte, în timpul și după cursul de integrare,
- în cazul problemelor legate de școală, formare profesională, profesie și locul de muncă,
- în cazul chestiunilor legate de recunoașterea diplomelor profesionale din străinătate,
- în cazul problemelor legate rezidență și de asigurările sociale,
- în cazul chestiunilor ce trebuie rezolvate cu birourile și autoritățile și
- în cazul problemelor legate de sistemul de sănătate.

Serviciile de consiliere pentru migrație sunt finanțate de Ministerul Federalde Interne.



## Conducerea

Teresa Pinheiro  
Dep. pentru tineri și familie  
Conducerea departamentului  
Detmolder Straße 280  
33605 Bielefeld  
Tel: 05 21 - 92 16 254  
E-mail: [teresa.pinheiro@awo-owl.de](mailto:teresa.pinheiro@awo-owl.de)  
[www.awo-owl.de](http://www.awo-owl.de)

Gefördert durch:



Bundesministerium  
des Innern, für Bau  
und Heimat

aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages

## Promovare lingvistică

L. Maier  
[Luba.Maier@awo-owl.de](mailto:Luba.Maier@awo-owl.de)  
Poate fi contactat la sediu: de luni până miercuri,  
tel.: 0 52 41 - 4 03 38 12

## Integrationsagentur (Agenția pentru integrare)

Th. Hellmund  
[Thomas.Hellmund@awo-owl.de](mailto:Thomas.Hellmund@awo-owl.de)  
Poate fi contactat la sediu: luni și joi,  
Tel.: 0 52 41 - 4 03 38 16



## Servicestelle Antidiskriminierungsarbeit (Biroul de servicii pentru munca antidiscriminare)

S. Brzezinski  
[Sophie.Brzezinski@awo-owl.de](mailto:Sophie.Brzezinski@awo-owl.de)  
Poate fi contactat la birou: de luni până vineri,  
tel.: 0 52 41 - 4 03 38 18

În toate opțiunile, imigranții și instituțiile,  
serviciile, birourile și autoritățile primesc  
sprijin, consiliere, orientare și informații cu  
privire la aspecte specifice migrației.

## Consiliere în Gütersloh

Königstraße 52  
33330 Gütersloh

D. Baggeröhr  
Limbi: germană și engleză  
marți, orele 12 – 14 și miercuri, orele 9 – 11 și 12 – 14  
Tel.: 0 52 41 - 4 03 38 – 14  
Mobil: 01 51 - 67 84 80 35  
[doris.baggeroehr@awo-owl.de](mailto:doris.baggeroehr@awo-owl.de)



A. Boangar

Limbi: germană și română

joi, orele 15 – 17 și vineri, orele 9 – 11

Tel.: 0 52 41 - 4 03 38 15

Mobil: 01 51 - 54 90 76 90

andreea.boangar@awo-owl.de

M. Alili

Limbi: germană, macedoneană, bulgară, albaneză și sârbo-croată

luni, orele 10 – 12 și miercuri, orele 10 – 12

Tel.: 0 52 41 - 4 03 38 15

Mobil: 01 74 - 3 81 55 09

Mejrem.alili@awo-owl.de

### Consiliere în Harsewinkel

S. Erenler

Primăria Harsewinkel

Münsterstraße 14

33428 Harsewinkel

Limbi: germană, turcă și engleză

luni și joi, orele 10 – 12

miercuri și vineri, cu programare

sevgi.erenler@awo-owl.de

01 74 - 3 84 04 82

M. Alili

Punct de întâlnire Oase, Goethestraße 18,

33428 Harsewinkel

Limbi: germană, macedoneană, bulgară,  
albaneză, sârbo-croată

joi, orele 10 – 12

01 74 - 3 81 55 09

mejrem.alili@awo-owl.de

A. Boangar

Gemeinschaftshaus (Casă comunitară), Nordstraße 9a,

33428 Harsewinkel

Limbi: germană, română

miercuri, orele 15 – 17

01 51 - 54 90 76 90

andreea.boangar@awo-owl.de

### Consiliere în Gütersloh-Blankenhagen

Spiekergarten 41

33330 Gütersloh-Blankenhagen



M. Alili

Limbi: germană, macedoneană, bulgară,

albaneză, sârbo-croată

marți: orele 10 – 12

01 74 - 3 81 55 09

mejrem.alili@awo-owl.de

A. Boangar

Asistență pentru refugiați

Spiekergarten 41

33330 Gütersloh-Blankenhagen

Limbi: germană, română

marți, orele 15 – 17

01 51 - 54 90 76 90

andreea.boangar@awo-owl.de

### **Consiliere în Schloß Holte-Stukenbrock**

Kreisfamilienzentrum (Centrul districtual pentru familii)

Rathausstraße 16

33758 Schloß Holte-Stukenbrock

Limbi: germană, engleză

Fiecare a 2-a zi de luni, cu programare

01 51 - 67 84 80 35

doris.baggeroehr@awo-owl.de

Alte locuri și ore de funcționare ale MBE în districtul Gütersloh, precum și toate opțiunile Serviciilor specializate AWO pentru migrație și integrare în districtul Gütersloh, se găsesc la:

[www.awo-fachdienste-migration.de](http://www.awo-fachdienste-migration.de)



## Alte opțiuni de consiliere în Gütersloh

### Servicestelle Antidiskriminierungsarbeit der AWO (Serviciul pentru munca antidiscriminare din cadrul AWO) – Bezirksverband OWL e.V.

Königstraße 52, 33330 Gütersloh

Tel. 0 52 41 - 4 03 38-18

Sophie.brzezinski@awo-owl.de

<https://awo-fachdienste-migration.de/integration/servicestelle-antidiskriminierungsarbeit.html>

### Integrationsagentur der AWO (Agenția pentru integrare din cadrul AWO) Bezirksverband OWL e. V.

Königstraße 52

33330 Gütersloh

0 52 41 - 4 03 38-16

Thomas.hellmund@awo-owl.de

### Proiectul pentru sănătate MiMi – cu migranți, pentru migranți

Königstraße 52

33330 Gütersloh

Tel.: 0 52 41 4 03 38 15

Mobil: 01 60 - 93 03 02 63

E-mail: anila.boerger@awo-owl.de

### Rheda-Wiedenbrück

Echipă multiprofesională – integrare prin formare

[www.rheda-wiedenbrueck.de/leben-in-rheda-wiedenbrueck/gesellschaft-soziales/integration/multiprofessionelles-team](http://www.rheda-wiedenbrueck.de/leben-in-rheda-wiedenbrueck/gesellschaft-soziales/integration/multiprofessionelles-team)



### Borgholzhausen

#### AWO Kreisverband Gütersloh e. V.

Migrationssozialberatung (Serviciul de consiliere socială  
pentru migranți) Borgholzhausen

Hamlingdorfer Weg 1b

33829 Borgholzhausen

Consiliere pentru angajații mobili, în special  
din Europa de est și sud-est

Program general:

luni, orele 9 – 14, marți, orele 9 – 15

miercuri, orele 10 – 15, joi, orele 9 – 15

Întâlnirile se programează

Alena Hülsmann

Tel.: 05425 - 9538546



Mobil: 0175 - 1929743  
A.huelsmann@awo-guetersloh.de

## Gütersloh

Birou de consiliere pentru cetățenii străini

Consiliere și în limba bulgară, română und poloneză  
Doar cu programare telefonică

Orașul Gütersloh  
Kirchstraße 10  
33330 Gütersloh  
Tel.: 05241 - 82-2442  
Internet: [www.integration.guetersloh.de](http://www.integration.guetersloh.de)

## Consiliere pe perioada sarcinii

Informații și consiliere

- în cazul chestiunilor legate de sexualitate, parteneriat și planificare familială
- în cazul unui conflict legat de sarcină
- pe durata sarcinii și până la vârsta de 3 ani a copilului
- în cazul chestiunilor legate de drepturile de asistență socială și probleme financiare în timpul sarcinii și la naștere
- în cazul solicitării asistenței financiare și în relația cu autoritățile
- în perioada de tranziție la viața în trei trecerea de la cuplu la viața de părinți
- pentru reconcilierea vieții de familie cu cea profesională (Protecția maternală, concendiu de îngrijire a copilului, îngrijirea copiilor)
- consiliere psihosocială în cazul unui diagnostic prenatal

## Diakonie Gütersloh e.V.

Consiliere pentru femeile însărcinate, consiliere pentru conflictele apărute pe perioada sarcinii

Carl-Bertelsmann-Straße 105–107  
33332 Gütersloh  
Tel.: 0 52 41 - 98 67 41 00

Hauptstraße 90  
33378 Rheda-Wiedenbrück  
Tel.: 0 52 42 - 9 31 17 46 00





Lindenstraße 7  
33758 Schloß Holte-Stukenbrock  
Tel.: 0 52 41 - 98 67 41 00

### pro familia

Roonstraße 2  
33330 Gütersloh  
Tel.: 0 52 41 - 20 45

### Diakonie Halle e.V.

FEB consiliere pentru femeile însărcinate și pentru conflictele apărute pe perioada sarcinii  
Martin-Luther-Str. 9  
33790 Halle (Westf.)  
Tel.: 0 52 01 - 1 84 70

### Sozialdienst katholischer Frauen e.V. (SkF)

Unter den Ulmen 23  
33330 Gütersloh  
Tel.: 0 52 41 - 1 61 27

Linia telefonică de asistență „Gravide în dificultate” este disponibilă non-stop și gratuit, la numărul de telefon: 08 00 - 4 04 00 20.

Consilierea poate fi acordată anonim și în diverse limbi. Informații se găsesc și pe paginile de Internet ale Ministerului Federal la: [www.schwanger-und-viele-fragen.de](http://www.schwanger-und-viele-fragen.de) și [www.geburt-vertraulich.de](http://www.geburt-vertraulich.de)

### Birouri pentru tineri

#### Kreishaus Gütersloh (Districtul Gütersloh)

Departamentul pentru tineri  
Herzebrocker Straße 140  
33334 Gütersloh  
Tel.: 0 52 41 - 85-0

#### Biroul regional Nord in Halle (Westf.)

(dacă aveți domiciliul în Borgholzhausen, Halle, Steinhagen sau Werther)  
Wertherstraße 1  
33790 Halle (Westf.)  
Tel.: 0 52 01 - 8 14 50



### **Biroul regional Ost in Rietberg**

(dacă aveți domiciliul în Rietberg,  
Schloß Holte-Stukenbrock sau Langenberg)  
Wiedenbrücker Straße 36  
33397 Rietberg  
Tel.: 0 52 44 - 92 74 50

### **Biroul regional West in Harsewinkel**

(dacă aveți domiciliul în Harsewinkel, Versmold sau  
Herzebrock-Clarholz)  
Mühlenwinkel 11  
33428 Harsewinkel  
Tel.: 0 52 47 - 92 35 50

### **Orașul Gütersloh**

Berliner Straße 70  
33330 Gütersloh  
Tel.: 0 52 41 - 82 27 74

### **Orașul Rheda-Wiedenbrück**

Rathausplatz 13  
33378 Rheda-Wiedenbrück  
Tel.: 0 52 42 - 96 35 75

### **Orașul Verl**

Paderborner Straße 5  
33415 Verl  
Tel.: 0 52 46 - 96 10

### **Birouri de consiliere pentru fete/femei și băieți/bărbați**

#### **Linia telefonică „Violență contra femeilor”**

(inclusiv pentru bărbații afectați) – serviciu în 18 limbi,  
Tel.: 0 80 00 - 11 60 16  
[www.hilfetelefon.de](http://www.hilfetelefon.de)

**Frauenhaus (Casa femeilor)** (pentru necesitatea de  
protecție urgentă): Tel.: 0 52 41 - 3 41 00

**Telefonul copiilor și al tinerilor** (număr pentru asistență)  
08 00 - 1 11 03 33  
Consiliere online: [www.nummergegenkummer.de](http://www.nummergegenkummer.de)



## Wendepunkte (Puncte de adresare)

Birou de consiliere în cazul violenței sexuale  
 contra copiilor și a tinerilor  
 Münsterstraße 17  
 33330 Gütersloh  
 Tel.: 0 52 41 - 85 24 95

## Auswege (Modalități de ieșire)

Biroul specializat în violență sexuală  
 Haus der Caritas (Casa Caritas)  
 Bergstraße 8  
 33378 Rheda-Wiedenbrück  
 Tel.: 0 52 42 - 4 08 20

## Linie telefonică pentru violența contra bărbaților

Srijin și consiliere la  
 tel.: 08 00 - 1 23 99 00 și pe  
[www.maennerhilfetelefon.de](http://www.maennerhilfetelefon.de)

## Prezentare generală a altor birouri din districtul Gütersloh:



[www.pia-online.eu/de/themen/maedchen-junge-frauen/beratung.php](http://www.pia-online.eu/de/themen/maedchen-junge-frauen/beratung.php)

## Asistență pentru victimele criminalității și ale violenței

### Weisser Ring

Tel.: 01 51 - 55 16 47 46  
<https://guetersloh-nrw-westfalen-lippe.weisser-ring.de/>

### Centre de familie

Centrele de familie sunt puncte de contact și de întâlnire  
 pentru toți cei care caută asistență, consiliere și sprijin la  
 fața locului.

### Kreisfamilienzentrum Rietberg (Centrul districtual pentru familii din Rietberg)

Wiedenbrücker Straße 36  
 33397 Rietberg  
 Tel.: 0 52 44 - 98 63 08  
[familienzentrum@stadt-rietberg.de](mailto:familienzentrum@stadt-rietberg.de)



**Kreisfamilienzentrum Steinhagen**  
**(Centrul districtual pentru familii din Steinhagen)**  
Brockhagener Straße 20  
33803 Steinhagen  
Tel.: 0 52 04 - 88 82 13  
familienzentrum.steinhagen@diakonie-halle.de

**Kreisfamilienzentrum Borgholzhausen**  
**(Centrul districtual pentru familii din Borgholzhausen)**  
Masch 2a, 33829 Borgholzhausen  
Tel.: 0 54 25 - 93 28 96  
mail@kreisfamilienzentrum-  
borgholzhausen.de

**Kreisfamilienzentrum Halle (Westf.)**  
**(Centrul districtual pentru familii din Halle (Westf.))**  
Kiskerstraße 2  
33790 Halle (Westf.)  
Tel.: 0 52 01 - 66 62 09  
mehrgenerationenhaus.halle@diakonie-halle.de

**Kreisfamilienzentrum Harsewinkel**  
**(Centrul districtual pentru familii din Harsewinkel)**  
Prozessionsweg 20  
33428 Harsewinkel  
Tel.: 0 52 47 - 40 63 41  
familienzentrum-minimax@gmx.de

**Kreisfamilienzentrum Versmold**  
**(Centrul districtual pentru familii din Versmold)**  
Münsterstraße 16  
33775 Versmold  
Tel.: 0 54 23 - 93 02 08  
hausderfamilie@versmold.de

**Kreisfamilienzentrum Werther**  
**(Centrul districtual pentru familii din Werther)**  
Engerstraße 2  
33824 Werther  
Tel.: 0 52 03 2- 9 60 66  
info@famos-werther.de

**Stadtfamilienzentrum**  
**Verl Droste-Haus**  
**(Centrul oraşenesc pentru familii**  
**din Verl Droste-Haus)**  
Schillingsweg 11  
33415 Verl



**Kreisfamilienzentrum Schloß Holte-Stukenbrock  
(Centrul districtual pentru familii din Schloß  
Holte-Stukenbrock)**

Rathausstraße 6  
33758 Schloß Holte-Stukenbrock  
Tel.: 0 52 07 - 9 29 14 50  
familienzentrum-shs@caritas-guetersloh.de

**Kreisfamilienzentrum Herzebrock-Clarholz (Centrul  
districtual pentru familii din Herzebrock-Clarholz)**

Im von-Zumbusch-Haus  
Clarholzer Straße 45  
33442 Herzebrock-Clarholz  
Tel.: 0 52 45 - 8 57 98 66  
familienzentrum-herzebrock@caritas-guetersloh.de

**Kreisfamilienzentrum Langenberg  
(Centrul districtual pentru familii din Langenberg)**

Benteler Straße 108  
33449 Langenberg  
Tel.: 0 52 48 - 82 39 82  
familienzentrum-langenberg@caritas-guetersloh.de

**Stadtfamilienzentrum Rheda-Wiedenbrück (Centrul  
orăşenesc pentru familii din Rheda-Wiedenbrück)**

Bergstraße 8  
33378 Rheda-Wiedenbrück  
Tel.: 0 52 42 - 4 08 20  
familienzentrum@caritas-guetersloh.de

**Jobcenter Kreis Gütersloh  
(Oficiul de ocupare a forţei de muncă din  
districtul Gütersloh)**

Friedrich-Ebert-Straße 31  
33330 Gütersloh  
Tel.: 0 52 41 - 85 43 00  
Fax: 0 52 41 - 85 43 51  
E-mail: jc-gt@kreis-guetersloh.de



[www.kreis-guetersloh.de/themen/jobcenter-kreis-guetersloh/](http://www.kreis-guetersloh.de/themen/jobcenter-kreis-guetersloh/)

**Agentur für Arbeit Gütersloh  
(Agenţia de Ocupare a Forţei de  
Muncă Gütersloh)**

Langer Weg 9b



33332 Gütersloh  
Tel. 08 00 - 4 55 55 00 (gratuit)  
www.arbeitsagentur.de

## Faire Mobilität

Biroul de consiliere „Faire Mobilität” sprijină angajații din statele UE ale Europei centrale și de sud-est cu asigurarea unor salarii și condiții de muncă echitabile pe piața muncii din Germania. Consilierea este gratuită.



[www.faire-mobilitaet.de/beratungsstellen](http://www.faire-mobilitaet.de/beratungsstellen)

Biroul de consiliere Faire Mobilität din Rheda-Wiedenbrück:  
Schulte-Mönting-Straße 3  
33378 Rheda-Wiedenbrück

Română și bulgară: joi, orele 10–16 (fără programare)  
și cu programare  
Poloneză: miercuri, orele 10–16  
(fără programare) și cu programare  
Bulgară: Tel.: 0800 1014341  
Poloneză: Tel.: 0800 0005780  
Română: Tel.: 0800 0005602

E-mail: [dortmund@faire-mobilitaet.de](mailto:dortmund@faire-mobilitaet.de)

## Proiectul „Muncă și viață”

Consilierea și sprijinirea angajaților din statele membre UE în chestiunile legate de dreptul muncii și al asigurărilor sociale.

Consiliere în germană, engleză, bulgară, română și greacă

Date de contact: [www.aulnrw.de](http://www.aulnrw.de)



# CENTRUL MUNICIPAL DE INTEGRARE (KI) AL DISTRICTULUI GÜTERSLOH



Centrul Municipal de Integrare (KI) al districtului Gütersloh se angajează să îmbunătățească participarea și egalitatea de șanse a persoanelor din familii de migranți, precum și conviețuirea în comunități diversificate.

## Opțiuni selectate:

- Consiliere inițială privind integrarea școlară a noilor elevi imigranți
- Grup de voluntari pentru depășirea barierelor lingvistice în timpul comunicării între instituții și persoanele cu cunoștințe limitate de limbă germană
- Portalul de Internet „Wegweiser Integrare în districtul Gütersloh”: [www.wi-gt.de](http://www.wi-gt.de)
- Colaborare între rețele, de exemplu cu organizații de migranți
- Proiecte pentru susținerea integrării pe piața muncii și a integrării în formarea profesională a persoanelor care provin din familii de migranți sau refugiați
- Proiecte, activități și materiale informative pentru imigranții din sudul Europei



Bildungsregion Kreis Gütersloh

... damit Bildung gut ankommt und Integration gelingt!



Centrul Municipal de Integrare (KI) are sediul în Administrația districtuală, în cadrul departamentului de formare. KI este finanțat de Ministerul Copiilor, Familiei, Refugiaților și Integrării (MKFFI) și Ministerul Școlii și Educației (MSB) din landul Nordrhein-Westfalen.

Ministerium für Kinder, Familie,  
Flüchtlinge und Integration  
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für  
Schule und Bildung  
des Landes Nordrhein-Westfalen



Centrul Municipal de Integrare al Districtului Gütersloh  
Herzebrocker Straße 140, 33334 Gütersloh  
Tel.: 0 52 41 - 85 15 41  
[kommunales-integrationszentrum@kreis-guetersloh.de](mailto:kommunales-integrationszentrum@kreis-guetersloh.de)  
[www.ki-gt.de](http://www.ki-gt.de)



## 11. SERVICII DE URGENȚĂ

---

### Poliție

Tel.: 110

### Feuerwehr (Pompieri)

Tel.: 112

### Rettungsdienst (Salvare)

Tel.: 112

În situațiile care pun viața în pericol și în cazul accidentelor grave

## Alte puncte de contact:

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst (Serviciu de consiliere medicală)

Tel.: 116 117

Dacă vă îmbolnăviți în afara orelor de program obișnuite și aveți nevoie urgentă de ajutor medical, dar nu este o boală care pune viața în pericol

### Apotheken-Notdienst (Serviciu de urgență farmaceutic)

Tel.: 08 00 - 0 02 28 33

### Giftnotrufzentrale (Centrul de toxicologie):

Tel.: 02 28 - 1 92 40

### Linia telefonică „Violența contra femeilor”

(inclusiv pentru bărbații afectați) – serviciu în 18 limbi

Tel.: 0 80 00 - 11 60 16

### Frauenhaus (Casa femeilor)

(pentru necesitatea de protecție urgentă)

Tel.: 0 52 41 - 3 41 00





## Casetă redacțională

### Editor:

Kreisverwaltung Gütersloh  
(Administrația districtuală Gütersloh)  
- Administrator districtual -  
Departamentul de formare  
Biroul de formare al districtului Gütersloh  
Kommunales Integrationszentrum Kreis Gütersloh  
(Centrul Municipal de Integrare al Districtului Gütersloh)  
În cooperare cu AWO Bezirksverband Ostwestfalen-  
Lippe e. V., (Asociația districtuală pentru asistența socială a  
muncitorilor), Caritasverband für den Kreis Gütersloh e. V.  
(Asociația Caritas pentru Districtul Gütersloh) și  
Fortbildungs-Akademie Reckenberg-Ems gGmbH  
(Academia de formare profesională Reckenberg-Ems)

Nu se oferă nicio garanție cu privire la acuratețea și caracterul complet al informațiilor și la clasificarea acestora în această broșură. Nu se poate solicita o listă definitivă a tuturor serviciilor de consiliere, asociațiilor, instituțiilor, instituțiilor și asociațiilor relevante. Editorul nu verifică calitatea serviciilor oferite.

### Redacție:

AWO - Asociația districtuală Ostwestfalen Lippe -  
serviciu profesional pentru migrație și integrare Gütersloh,  
Frank Börgerding/Diana Didilica  
(Caritasverband für den Kreis Gütersloh e.V.),  
Andrea Rosch (FARE gGmbH),  
Manuel Erdmeier/Anna Lambrecht/Vera Lengensdorf  
(districtul Gütersloh)

### Grafică:

Anna-Lea Obeloer, districtul Gütersloh

**Imprimare:** Bösmann Medien und Druck GmbH & Co. KG

### Ilustrație copertă:

Diana Didilica

### Traduceri:

Sprachenfabrik GmbH, Bielefeld

### Autorii fotografiilor:

adobestock.com

### Versiunea:

4/2021



Drodzy Czytelnicy!

Cieszymy się, że niniejsza broszura trafiła w Wasze ręce! Z pewnością macie dużo pytań, które pojawiły się w związku z Waszą nową sytuacją życiową w Niemczech. Z przyjemnością prześlemy Wam garść ważnych informacji i udzielimy cennych wskazówek, które powinny ułatwić początki życia w powiecie Gütersloh i ogólnie w Niemczech. Udzielimy Wam wsparcia, abyście mogli szybko odnaleźć się w nowej sytuacji, oraz poinformujemy Was o ważnych prawach i obowiązkach. Na przykład prześlemy informacje, jak zameldować się w gminie, jak również przedstawimy ofertę usług doradczych i programów wsparcia, z których możecie korzystać. Informacje zawarte w niniejszej broszurze opierają się na doświadczeniach płynących z naszej codziennej pracy doradczej.

W ostatnich latach do różnych miejscowości w powiecie Gütersloh sprowadziło się dużo osób z Bułgarii, Polski i Rumunii – tak jak Wy. Często bezpośrednim powodem było podjęcie pracy. Macie konkretne pytania i wyobrażenia albo być może stoicie przed szczególnymi wyzwaniem.

W powiecie Gütersloh działają różne placówki doradcze, których pracownicy mówią w Waszym języku i chętnie udzielą Wam dalszego wsparcia.

Na portalu internetowym „Wegweiser Integration” ([www.wi-gt.de](http://www.wi-gt.de)) przedstawionych jest wiele projektów i informacji na temat migracji i integracji w powiecie Gütersloh, które stanowią znakomite uzupełnienie niniejszej broszury. Znajdziecie tam również oferty rekreacyjne i sportowe.

... będzie nam miło, jeśli na kolejnych stronach znajdziecie pomocne informacje. W razie dalszych pytań lub sugestii zachęcamy do kontaktowania się

z placówkami świadczącymi usługi doradcze, które są wymienione na końcu broszury.

Serdecznie witamy!

Manuel Erdmeier  
(Kierownik Lokalnego centrum integracji powiatu  
Gütersloh (Kommunales Integrationszentrum))

Peter Köching  
(Kierownik Działu uzależnień i integracji w  
Zespole Caritas powiatu Gütersloh (Caritasverband  
für den Kreis Gütersloh e. V.))

André Mannke  
(Dyrektor zarządzający Fortbildungs-Akademie  
Reckenberg-Ems gGmbH)

Teresa Pinheiro  
(Kierownik działu młodzieży i rodziny w gminie  
AWO Bezirksverband Ostwestfalen-Lippe e.V.)



## SPIS TREŚCI

---

1. Pierwsze kroki	116
2. Krótkie wyjaśnienie ważnych zagadnień	118
3. Rejestracja samochodu osobowego i prawo jazdy	120
4. Nauka języka niemieckiego	122
5. Mieszkanie	124
6. Edukacja i wychowanie	128
7. Rodzina	132
8. Zdrowie	136
9. Praca	140
10. Placówki doradcze	145
11. Numery alarmowe	166



## KODY QR

W niniejszej broszurze możemy przedstawić tylko najważniejsze informacje na dany temat.

Jeśli chcecie poszerzyć swoją wiedzę na dany temat, na kolejnych stronach znajdziecie kody QR, które przekierują Was do bardziej szczegółowych informacji.

Kody QR można odczytać za pomocą smartfonów

i tableatów z wbudowaną kamerą lub zainstalowaną darmową aplikacją. W celu odczytania kodów QR należy uruchomić kamerę lub aplikację i skierować kamerę w smartfonie lub tablecie na kod QR.

Następnie otworzy się strona albo wyświetli się prośba o otwarcie strony. Na stronie znajdziecie zweryfikowane przez nas informacje na poszczególne tematy.



**SCAN ME**



### WEGWEISER INTEGRATION

Niniejsza broszura jest dostępna również online w językach bułgarskim, niemieckim, polskim i rumuńskim na stronach „Wegweiser Integration”, witryny internetowej lokalnego centrum integracji!

[www.wi-gt.de](http://www.wi-gt.de)



# 1. PIERWSZE KROKI

---

## Zameldowanie w urzędzie meldunkowym

W ciągu dwóch tygodni od sprowadzenia się do gminy lub miasta w Niemczech należy zameldować się w urzędzie meldunkowym. W przypadku przeprowadzki z zagranicy osoby pełnoletnie muszą zameldować się w biurze meldunkowym osobiście.



### W CELU ZAMELDOWANIA NALEŻY PRZEDŁOŻYĆ NASTĘPUJĄCE DOKUMENTY:

- dowód osobisty lub paszport, akt urodzenia każdej meldowanej osoby;
- ewentualnie akty ślubu;
- poświadczenie wynajmu.

W szczególnych przypadkach gmina może zażądać dodatkowych dokumentów.

## Przemeldowanie

W przypadku przeprowadzki na terenie Niemczech należy w ciągu dwóch tygodni przemeldować się w nowym biurze meldunkowym. Dotyczy to również zmiany mieszkania na terenie tej samej gminy lub miejscowości. Po przeprowadzce należy poinformować o nowym adresie następujące instytucje:

- biuro meldunkowe;
- wydział komunikacji w przypadku posiadania samochodu;
- podmioty wypłacające zasiłek rodzinny, zasiłki dla bezrobotnych (Arbeitslosengeld I i II), BAföG;
- szkoła i przedszkole;
- firmy ubezpieczeniowe, w szczególności kasa chorych, banki;
- lekarze;
- swój pracodawca;
- dostawcy usług TV, telefonicznych i internetowych, dostawcy energii;
- związki/stowarzyszenia, do których się należy.

Na poczcie można złożyć odpłatny wniosek o dostarczanie poczty pod inny adres.



Wymeldowanie jest konieczne tylko w przypadku przeprowadzki za granicę. Ten krok jest bardzo ważny i nie należy go pomijać. Kopię potwierdzenia wymeldowania należy przesłać do wszystkich ważnych instytucji (np. do urzędu pracy, kasy świadczeń rodzinnych i kasy chorych, na pocztę i do banku). Tylko w ten sposób urzędy otrzymają oficjalną informację, że od określonej daty nie będziesz już mieszkać w Niemczech. Pozwoli to uniknąć dalszego opłacania składek na ubezpieczenie zdrowotne.



W celu wymeldowania się musisz koniecznie okazać dowód osobisty.

Aby uzyskać niezbędne informacje oraz wsparcie, możesz zwrócić się do biura meldunkowego lub obywatelskiego w Twojej gminie lub miejscowości. Takie biuro znajduje się w ratuszu.



## 2. KRÓTKIE WYJAŚNIENIE WAŻNYCH ZAGADNIĘĆ

### Numer identyfikacji podatkowej

Numer identyfikacji podatkowej (Steueridentifikationsnummer) składa się z 11 cyfr. Każda osoba zameldowana w Niemczech posiada taki numer. Jest to numer niepowtarzalny i wydawany na stałe; nie ulega również zmianie.



Persönliche Identifikationsnummer:

**00 111 123 456** WZÓR

[www.identifikationsmerkmal.de](http://www.identifikationsmerkmal.de)

### Dowód ubezpieczenia społecznego

Dowód ubezpieczenia społecznego (Sozialversicherungsausweis) jest dokumentem, który potwierdza, że jego posiadacz/posiadaczka przynależy do ustawowego systemu ubezpieczeń społecznych. Niemiecki zakład ubezpieczeń emerytalnych przydzieli Ci osobisty numer ubezpieczenia. Ten numer jest Ci potrzebny zawsze wtedy, gdy chcesz skontaktować się z zakładem ubezpieczeń emerytalnych albo z urzędem pracy lub ze swoją kasą chorych.



[www.deutsche-  
rentenversicherung.  
de/bund](http://www.deutsche-<br/>rentenversicherung.<br/>de/bund)

#### Dowód ubezpieczenia społecznego

 <b>Deutsche Rentenversicherung</b>	Versicherungsnummer: <b>12 123456 M 123</b>
<b>Sozialversicherungsausweis</b>	Name, Vorname: Mustermann, Max
Social Insurance Card Carte d'assurance sociale Tessera di previdenza sociale Tarjeta de seguridad social Ταυτότητα κοινωνικής ασφάλισης Sosyal Sigorta kimlik kartınız Legitymację ubezpieczenia społecznego	Geburtsname: *****
	ausgestellt am: 01.07.2018
	

Źródło: Niemiecki zakład ubezpieczeń społecznych

### Konto

Każda osoba mieszkająca w Niemczech ma prawo do posiadania konta w banku. Konto bankowe umożliwia dokonywanie podstawowych transakcji bankowych, takich jak przelewy, wypłaty gotówki, polecenia zapłaty i stałe zlecenia płatnicze. Pracodawca przelewa również na konto wynagrodzenie za pracę.





Zawarcie umowy jest dobrowolne, jednak wiąże się z prawami i obowiązkami. Należy zwrócić szczególną uwagę na okres obowiązywania umowy i terminy wypowiedzenia. Często wypowiedzenie umowy wymaga formy pisemnej. W przeciwnym razie umowa obowiązuje dalej i mogą powstać dalsze koszty.



Jeśli nie możesz opłacić doradztwa lub reprezentacji przez adwokata, w sądzie rejonowym możesz złożyć wniosek o bezpłatną pomoc prawną (Beratungshilfeschein).

## Ochrona danych

Przetwarzanie danych osobowych podlega ochronie danych, w szczególności przepisom ogólnego rozporządzenia UE o ochronie danych (RODO). Kiedy podajesz swoje dane osobowe, powinieneś/powinnaś otrzymać informację, w jakim celu dane są gromadzone, przechowywane i przekazywane. Zwracaj uwagę na to, komu i dlaczego przekazujesz swoje dane.

## Dokumenty osobiste

Nie przekazuj swoich oryginalnych dokumentów osobistych osobom trzecim. Dokumenty osobiste, takie jak dowód osobisty, akt urodzenia lub odcinki wypłaty, to ważne dokumenty, które powinny pozostać w oryginale u Ciebie.



### 3. REJESTRACJA SAMOCHODU OSOBOWEGO I PRAWO JAZDY

---

Jeśli chcesz jeździć samochodem osobowym w Niemczech albo jeśli sprowadziłeś(-aś) ze sobą samochód osobowy, po zameldowaniu się w swoim mieście lub w swojej gminie musisz jeszcze pamiętać o kilku kwestiach.

#### *Czy chcesz zarejestrować swój samochód?*

Jeśli obcokrajowiec jest już zameldowany w Niemczech, wydział komunikacji wymaga następujących dokumentów:

- karta pojazdu (ZBII) lub dowód rejestracyjny (ZBI),
- numer ubezpieczenia EVB,
- ważne potwierdzenie przeglądu rejestracyjnego (TÜV) oraz
- paszport wraz z zaświadczeniem o meldunku lub potwierdzenie uprawnienia do pobytu w danym kraju w formie karty płatniczej oraz dane rachunku bankowego (IBAN) do pobrania podatku od pojazdów przez główny urząd celny.

#### *Czy Twój samochód pochodzi z zagranicy?*

Jeśli Twój samochód pochodzi z zagranicy i jeszcze nigdy nie był dopuszczony do ruchu w Niemczech, wydział komunikacji wymaga następujących dokumentów:

- zagraniczne dokumenty pojazdu,
- dokument „Świadectwo zgodności”,
- ew. karta danych TÜV lub pełny raport (Vollabnahme) zgodnie z §21, jeśli w dokumentach nie figuruje numer homologacji typu WE, oraz
- zagraniczne tablice rejestracyjne (jeśli pojazd jest jeszcze dopuszczony do ruchu).



Uwaga: Rejestracja pojazdu i wydanie tablic rejestracyjnych są usługami odpłatnymi.

#### *O czym muszę pamiętać jako właściciel samochodu w Niemczech?*

Twój samochód musi być zarejestrowany we właściwym urzędzie powiatu Gütersloh, abyś mógł/mogła korzystać z niego w Niemczech. Oprócz tego musisz ubezpieczyć swój



samochód (wykupić co najmniej OC) oraz zapłacić podatek od pojazdów. Aby Twój samochód mógł legalnie poruszać się po niemieckich drogach, musi przechodzić regularne kontrole i badania (samochody osobowe muszą być poddawane przeglądowi technicznemu (TÜV) co dwa lata).

Bardzo ważne jest jak najszybsze poinformowanie wydziału komunikacji o nowym adresie. Jeśli przeprowadzasz się w obrębie powiatu, dokumenty pojazdu możesz zmienić przy przemeldowaniu adresu w miejskim biurze meldunkowym lub w zarządzie gminy. Podając adres, pamiętaj, że na ten adres będą doręczane wszystkie listy (adres musi być prawidłowy i aktualny, na skrzynce musi widnieć Twoje nazwisko itd.).

Wydział komunikacji należy niezwłocznie poinformować również o sprzedaży pojazdu.

Jeśli jako właściciel pojazdu nie wypełnisz wymienionych obowiązków, wydział komunikacji może zakazać Ci prowadzenia pojazdu lub wycofać Twój samochód z eksploatacji.

#### Dodatkowe informacje i dane osób kontaktowych znajdziesz tutaj:

Kreis Gütersloh (Powiat Gütersloh)  
Abteilung Straßenverkehr (Wydział komunikacji)  
Sachgebiet 2.2.1 (Sekcja 2.2.1):  
Zulassungen (Rejestracja pojazdów)  
Kreishaus Gütersloh (Budynek zarządu powiatowego w Gütersloh)  
Herzebrocker Straße 140  
33334 Gütersloh  
Telefon: 0 52 41 - 85 12 00  
E-mail: [abt22@kreis-guetersloh.de](mailto:abt22@kreis-guetersloh.de)

Informacje dotyczące uznawania zagranicznych praw jazdy znajdziesz tutaj:



## 4. NAUKA JĘZYKA NIEMIECKIEGO

---

Jeśli już trochę zaaklimatyzowałeś(-aś) się w swoim nowym otoczeniu – w powiecie Gütersloh i ogólnie w Niemczech, chcesz swobodnie porozumiewać się z innymi ludźmi i być może zadajesz sobie pytanie: jak i gdzie znaleźć kurs języka niemieckiego? Istnieje wiele różnych możliwości nauki języka niemieckiego:

### Kursy integracyjne

W Niemczech możesz skorzystać z ogólnokrajowej oferty kursów języka niemieckiego – kursów integracyjnych (maksymalnie do poziomu B1).

Takie kursy obejmują standardowo 600 lub 900 godzin nauki języka niemieckiego oraz dodatkowo 100 godzin kursu orientacyjnego (Orientierungskurs), w ramach którego przekazywana jest wiedza na temat życia w Niemczech.

Jako obywatel/-ka Unii Europejskiej możesz wziąć udział w takim kursie. W tym celu musisz jednak otrzymać stosowne zaświadczenie od Federalnego Urzędu ds. Migracji i Uchodźców (BAMF). W większości przypadków udział w kursie integracyjnym jest odpłatny. W niektórych sytuacjach możesz zostać zwolniony/-a z kosztów.

Pracownicy placówki doradztwa migracyjnego (MBE Migrationsberatung) chętnie udzielą Ci niezbędnych informacji.

### Zawodowe kursy językowe

Zawodowe kursy językowe obejmują 400–500 godzin nauki języka niemieckiego maksymalnie do poziomu C1 i są ukierunkowane na życie zawodowe w Niemczech. O tym, czy możesz wziąć udział w zawodowym kursie językowym, decyduje Twój urząd pracy albo urząd pośrednictwa pracy lub Federalny Urząd ds. Migracji i Uchodźców. Co do zasady udział w zawodowym kursie językowym jest bezpłatny. Więcej informacji uzyskasz podczas konsultacji w poszczególnych placówkach oferujących wsparcie językowe w powiecie Gütersloh.

### Kursy otwarte

Jeśli pracujesz w Niemczech, prawdopodobnie często zdarza się, że w godzinach, w których odbywają się kursy języka niemieckiego (często przed południem), nie masz czasu. Dopytaj się jednak w placówkach doradczych i w

swoim otoczeniu, jak również u swojego pracodawcy, czy są inne możliwości nauki języka niemieckiego! W Twojej gminie wolontariusze często organizują również „kursy otwarte”, na przykład spotkania przy kawie albo bezpłatne kursy językowe, w których możesz wziąć udział.

## Kursy online

Być może, zanim rozpoczniesz kurs nauki niemieckiego, chcesz samodzielnie przyswoić trochę wiedzy. Jeśli to prawda, odwiedź internetowy portal edukacyjny uniwersytetów ludowych (Volkshochschule). Na tym portalu możesz wziąć udział w darmowym kursie języka niemieckiego na laptopie, komputerze stacjonarnym, tablecie albo smartfonie.

Informacje o dostawcach kursów integracyjnych i językowych znajdziesz tutaj:

### Dotyczy kursów integracyjnych:

Wyszukiwarka kursów integracyjnych (WebGIS)



### Dotyczy „kursów otwartych”:

Tutaj znajdziesz powszechnie dostępne kursy językowe w powiecie Gütersloh – również w Twojej gminie.



### Dotyczy „kursów online” organizowanych przez uniwersytety ludowe:

Jeśli szukasz materiałów edukacyjnych do samodzielnej nauki języka niemieckiego stacjonarnie w domu lub na urządzeniach mobilnych, tutaj znajdziesz obszerną ofertę Niemieckiego Związku Uniwersytetów Ludowych.



## 5. MIESZKANIE

### Poszukiwanie mieszkania

Największe szanse na znalezienie mieszkania daje połączenie różnych możliwości poszukiwania mieszkania oraz tym samym rozszerzenie zasięgu swoich poszukiwań:

- Poinformuj swoich przyjaciół i znajomych, że szukasz mieszkania – poczta pantoflowa.
- Przeglądaj gazety i portale z ofertami nieruchomości.
- Działaj aktywnie – sam(-a) umieść ogłoszenie, najlepiej w weekendowym wydaniu gazet regionalnych o największym nakładzie; powieś ogłoszenie, że szukasz mieszkania, na tablicy informacyjnej np. w supermarkecie i u swojego pracodawcy albo utwórz publiczny profil na portalach internetowych z ofertami nieruchomości. Niektóre gminy oferują dodatkowe informacje, na przykład wykaz wynajmujących.
- Media społecznościowe – na przykład możesz wykorzystać swój profil na Facebooku do rozpowszechnienia informacji, że szukasz mieszkania, albo zapisać się do grup na Facebook dla osób szukających mieszkania.



#### Wykaz przeciętnych wysokości czynszu

Wykaz „Mietspiegel” oferuje przegląd zwykle płaconych czynszów w okolicy. Wykaz ten dostarcza przejrzyste informacje o wysokości czynszu dla mieszkań o porównywalnym rodzaju, wielkości, wyposażeniu, stanie i położeniu. Jest to pomocne w uzgodnieniu wysokości czynszu.

### Umowa najmu

Umowa najmu jest ważnym dokumentem, który reguluje wiele szczegółowych aspektów stosunku najmu. Bez ważnej umowy najmu nie powinno się wprowadzać do mieszkania. Umowa najmu reguluje wzajemne prawa i obowiązki stron umowy. Na podstawie umowy najmu wynajmujący zobowiązuje do oddania najemcy mieszkania do jego dyspozycji. Przed podpisaniem umowy najmu należy bardzo dokładnie przeczytać treść umowy i sprawdzić jej prawidłowość; podpisaną umowę należy przechowywać w odpowiednim miejscu. W umowie najmu uregulowane są następujące kwestie:



- Prawa i obowiązki wynajmującego i najemcy
- Data rozpoczęcia najmu, czas trwania najmu, wysokość czynszu i termin płatności
- Koszty utrzymania
- Kaucja za wynajem
- Odnawianie mieszkania
- Regulamin domu
- Zwierzęta domowe
- Widoczne szkody w nowym mieszkaniu należy odnotować w momencie wprowadzenia się w protokole przekazania.

W Niemczech zwykle nie opłaca się czynszu gotówką. Opłacaj czynsz przelewem albo w przypadku płatności gotówką zażądaj potwierdzenia zapłaty. Przy składaniu wniosków o wypłatę świadczeń socjalnych (np. dodatku mieszkaniowego, zasiłku dla bezrobotnych (Arbeitslosengeld II), zasiłku rodzinnego) konieczne jest przedstawienie pisemnego potwierdzenia zapłaty czynszu.

### Kaucja za wynajem

Kaucję za wynajem płaci najemca na rzecz wynajmującego w momencie rozpoczęcia stosunku najmu (należy poprosić o pokwitowanie) i jej celem jest zabezpieczenie przed szkodami spowodowanymi w trakcie najmu. Wysokość kaucji może wynosić maksymalnie trzy czynsze bez opłat za ogrzewanie (netto). Po zakończeniu okresu najmu wynajmujący zwraca kaucję najemcy, pod warunkiem że najemca wywiązał się ze swoich zobowiązań umownych.

### Czynsz bez opłat za ogrzewanie (Kaltmiete) + koszty utrzymania = czynsz z opłatami za ogrzewanie (Warmmiete)

Czynsz bez opłat za ogrzewanie (czynsz netto, czynsz podstawowy) oznacza kwotę pobieraną wyłącznie za mieszkanie lub dom, które wynajmuje najemca. Czynsz bez opłat za ogrzewanie nie zawiera kosztów utrzymania (kosztów dodatkowych), takich jak opłaty za wodę, ogrzewanie, ubezpieczenia, wywóz śmieci, prąd do wspólnego użytku, usługi dozorcze, pielęgnacja i inne. Pod koniec roku wynajmujący rozlicza koszty dodatkowe. Może istnieć konieczność dopłaty albo może nastąpić zwrot kosztów. Czynsz bardzo rzadko zawiera koszty energii elektrycznej. To samo dotyczy czasami kosztów ogrzewania. Należy wyjaśnić te kwestie z wynajmującym.



## Regulamin domu

Regulamin domu (Hausordnung) zwykle stanowi część umowy najmu i obowiązuje wszystkich lokatorów budynku mieszkalnego; jego celem jest zapewnienie zgodnego współżycia wszystkich mieszkańców.

W regulaminie domu mogą być uregulowane między innymi następujące kwestie:

- Hałas i godziny ciszy
- Porządek i czystość w budynku oraz jego sprzątnięcie
- Ogrzewanie i wietrzenie



### Skrzynka na listy

Proponujemy czytelnie umieścić swoje nazwisko na skrzynce na listy i na dzwonku, co ułatwi dostarczanie urzędowej i innej ważnej korespondencji.

### Pamiętaj o prawidłowym zaadresowaniu koperty:

Dzięki temu Twoja korespondencja zostanie dostarczona szybko i pod właściwy adres!

Na górze z lewej strony koperty należy umieścić imię i nazwisko nadawcy, łącznie z adresem; na dole z prawej strony należy podać adres odbiorcy; na górze z prawej strony (w rogu) należy nakleić znaczek albo znaczki lub umieścić inny rodzaj potwierdzenia opłaty za przesyłkę.

*Nadawca*  
Herr Mustermann  
Musterstraße 1  
33330 Gütersloh



*Adresat*  
Kreisverwaltung Gütersloh  
Herzebrocker Straße 140  
33334 Gütersloh

## Dodatek mieszkaniowy

Dodatek mieszkaniowy (Wohngeld) stanowi dopłatę do kosztów użytkowania mieszkania, przeznaczoną dla osób,

Kalkulator dodatku  
mieszkaniowego  
NRW





które nie są w stanie pokryć swoich kosztów mieszkania z własnych dochodów.

Jego zasadność jest zwykle sprawdzana w ratuszu na wniosek. Wysokość dodatku mieszkaniowego jest uzależniona od wielkości gospodarstwa domowego, całkowitych dochodów miesięcznych oraz czynszu lub innych wydatków, które należy wziąć pod uwagę.

### Śmieci/segregacja śmieci

W każdym domu lub mieszkaniu istnieje obowiązek prawidłowego segregowania i odpowiedniej utylizacji odpadów. W tym celu ustawione są specjalne pojemniki.

Nieprawidłowa segregacja śmieci oznacza nie tylko obciążenie środowiska, lecz także może prowadzić do kłótni między sąsiadami albo z wynajmującym, a nawet skutkować nałożeniem kary grzywny.



Jak wygląda prawidłowa segregacja odpadów?

[www.geg-gt.de/de/download/druckwerke](http://www.geg-gt.de/de/download/druckwerke)



### Abonament RTV

Media publiczne obejmują w szczególności radio i telewizję. W Niemczech abonament radiowo-telewizyjny płaci się za każde mieszkanie, nawet jeśli nie posiada się telewizora albo radia. W przypadku prywatnych gospodarstw domowych za każde mieszkanie uiszcza się tylko jedną opłatę – niezależnie od tego, ile odbiorników radiowych, telewizorów lub komputerów znajduje się w mieszkaniu albo ile osób zamieszkuje dany lokal lub korzysta z wymienionego sprzętu. Najemcy zostają zgłoszeni do zapłaty abonamentu radiowo-telewizyjnego (ARD, ZDF i Deutschlandradio) automatycznie po zameldowaniu się w swojej gminie. Takie zgłoszenia można również złożyć przez internet.

Więcej informacji jest dostępnych pod adresem:

[www.rundfunkbeitrag.de](http://www.rundfunkbeitrag.de)



## 6. EDUKACJA I WYCHOWANIE

Dobre wychowanie i odpowiednia edukacja determinują osiągnięcia dzieci w dorosłym życiu. Dlatego leżąca w interesie dziecka właściwa współpraca między rodzicami i placówkami oświatowymi ma tak duże znaczenie.

### Możliwości opieki nad dziećmi

Każde dziecko po ukończeniu 1. rok życia jest uprawnione na mocy przepisów prawa do uczęszczania do placówki opieki, a po ukończeniu 3. roku przysługuje mu miejsce w przedszkolu (KiTa). W celu zgłoszenia swojego dziecka do przedszkola należy skontaktować się bezpośrednio z konkretną placówką. W niektórych gminach powiatu Gütersloh istnieje możliwość dokonywania zgłoszeń za pośrednictwem portalu internetowego (Kivan). Opieka jest odpłatna, a opłaty są uzależnione od dochodu rocznego brutto. Więcej informacji można uzyskać we właściwym urzędzie ds. młodzieży (Jugendamt).

Rodzice mają do wyboru następujące usługi opieki nad dziećmi:

- **Żłobek/przedszkole (KiTa):** Placówka opieki dziennej ze stałymi godzinami pracy, przeznaczona dla dzieci w wieku od 3. miesiąca do wieku szkolnego. Grupy obejmują od 15 do 20 dzieci i są zróżnicowane wiekowo.

oraz

- **Opieka dzienna (Kindertagespflege):** Oferta opieki nad dziećmi w warunkach domowych, przeznaczona dla dzieci ze wszystkich grup wiekowych (od 3. miesiąca życia do ukończenia 14. roku życia). Opieka od 1 do 5 dzieci odbywa się w prywatnym mieszkaniu i sprawują ją wykształceni opiekunowie dzienni. Opiekunowie są osobami pracującymi na własny rachunek i oferują elastyczne godziny opieki.



Zainteresowanie tego rodzaju opieką jest bardzo duże. W związku z tym warto jak najwcześniej zdobyć potrzebne informacje.



Obowiązek szkolny rozpoczyna się wraz z ukończeniem przez dziecko szóstego roku życia do 30 września. Zasadniczo obowiązek szkolny w Nadrenii Północnej-Westfalii trwa do końca roku szkolnego, w którym dziecko kończy 18 lat.



### Doradztwo w zakresie integracji szkolnej nowo przybyłych uczniów i uczennic

Kommunales Integrationszentrum Kreis Gütersloh (Lokalne centrum integracji powiatu Gütersloh) udziela pomocy w znalezieniu odpowiedniej szkoły dla dzieci. W tym celu zaprosi Ciebie i Twoje dzieci na osobiste spotkanie. Zaproszenie otrzymasz automatycznie – nie musisz zgłaszać się po nie do centrum. Zaproszenie przyjdzie pocztą po tym, jak zameldujesz swoje dzieci, które po raz pierwszy pójdą do szkoły w Niemczech, w biurze meldunkowym/obywatelskim.

## System kształcenia w Nadrenii Północnej-Westfalii



<https://t1p.de/5e88>

System kształcenia w Nadrenii Północnej-Westfalii jest zorganizowany według poziomów edukacji i obejmuje różne rodzaje szkół. Poziomy edukacji obejmują Primarstufe (szkoła podstawowa), Sekundarstufe I (szkoła średnia pierwszego stopnia) i Sekundarstufe II (szkoła średnia drugiego stopnia).

Pierwszy etap edukacji obejmuje klasy od 1 do 4. Po szkole podstawowej rodzice mogą posłać dzieci do różnych szkół średnich pierwszego stopnia (klasy od 5 do 10). Drugi etap edukacji trwa sześć lat.

Po ukończeniu Sekundarstufe I z odpowiednim wynikiem uczniowie mogą przystąpić do matury w ramach Sekundarstufe II – w gimnazjach, szkołach ogólnokształcących, szkołach zawodowych, np. Berufskolleg, lub placówkach dalszego kształcenia (Weiterbildungskolleg). Egzamin maturalny daje wykształcenie średnie.

➔ Zobacz również rozdział „Praca” – Uznawanie i równoważność kwalifikacji



## Dalsze kształcenie i studia

Po ukończeniu szkoły istnieje wiele sposobów nauki zawodu. W zależności od zdobycia (bądź niezdobycia) wykształcenia średniego młodzi ludzie mogą wybrać między dalszym kształceniem a pójściem na studia.



Studenci i uczniowie zawodu mogą ubiegać się o wsparcie finansowe, np. pomoc finansową na kształcenie zawodowe (BAB) lub BAföG.

### Dalsze kształcenie

Kształcenie zawodowe lub podwójny system szkolenia zawodowego obejmuje zarówno teorię, jak i praktykę. Oznacza to, że: uczniowie zawodu uczęszczają do szkoły zawodowej i dodatkowo pracują w zakładzie prowadzącym naukę zawodu, za co otrzymują wynagrodzenie.

Edukacja w warunkach szkolnych odbywa się w szkole zawodowej w formie nauki w pełnym wymiarze. W taki sposób często zorganizowana jest w szczególności nauka zawodów medycznych i społecznych/socjalnych, a także niektórych zawodów technicznych. Kształcenie zawodowe w warunkach szkolnych nie jest objęte wynagrodzeniem, podobnie jak studia. Może być konieczna zapłata czesnego.

Oprócz tego dostępne są również dalsze formy kształcenia.

### Studia

Do podjęcia studiów potrzebne jest świadectwo uprawniające do podjęcia studiów (Hochschulzugangsberechtigung). W Niemczech stosuje się następujące nazewnictwo maturalne: „allgemeine oder fachgebundene Hochschulreife” – ogólne lub kierunkowe świadectwo dojrzałości (matura; Abitur) lub „allgemeine oder fachgebundene Fachhochschulreife” – ogólne lub kierunkowe świadectwo uprawniające do podjęcia studiów w wyższych szkołach zawodowych (matura kierunkowa; Fachabitur).

Do podjęcia studiów w szkołach wyższych zwykle wymagana jest znajomość języka niemieckiego na poziomie C1.

### Kształcenie i uczestnictwo w życiu szkoły

Świadczenie na kształcenie i uczestnictwo w życiu szkoły (Bildungs- und Teilhabepaket) ma zapewnić pomoc finansową oraz wsparcie dzieciom, młodzieży i młodym osobom z rodzin o niskich dochodach.



Jeśli rodzice lub ich dzieci mają prawo do świadczeń przewidzianych w kodeksie prawa socjalnego (SGB II), takich jak zasiłek dla bezrobotnych (Arbeitslosengeld II) lub zasiłek socjalny, pomocy socjalnej (SGB XII), świadczeń dla ubiegających się o azyl (AsylbLG), dodatku mieszkaniowego lub zasiłku rodzinnego, mogą uzyskać te świadczenia, składając wniosek do urzędu zatrudnienia (Jobcenter).



Informacje  
w wielu językach  
<https://t1p.de/kx5u>

### **Świadczenie na kształcenie i uczestnictwo w życiu szkoły składa się z sześciu elementów takich jak:**

- finansowanie wycieczek szkolnych i kilkudniowych wycieczek klasowych,
- wyposażenie w osobiste materiały szkolne,
- transport szkolny,
- finansowanie zajęć uzupełniających naukę szkolną,
- finansowanie wspólnych obiadów oraz
- finansowanie udziału w życiu społecznym i kulturalnym wspólnoty (np. członkostwo w stowarzyszeniach, zajęcia muzyczne).

### **Gdzie możesz szukać dalszej pomocy?**

Migrationsberatung für Erwachsene (Doradztwo migracyjne dla dorosłych), Jugendmigrationsdienst (służba migracyjna dla młodzieży), Kommunales Integrationszentrum (lokalne centrum integracji), Gesundheitsamt (urząd ds. zdrowia), Schulamt (urząd szkolny), poradnie rodzinne, Caritas-Fachdienst Werkvertragsberatung (poradnictwo Caritas dla rodzin i osób zatrudnionych w Niemczech), FARE Willkommensagentur (Agencja powitalna FARE), Jobcenter, gminne centra pomocy rodzinie; Jugendamt (urząd ds. młodzieży) oferuje doradztwo i pomoc w razie problemów wychowawczych.



## 7. RODZINA

---

Rodziny są bardzo różne, ale w wielu rodzinach są dzieci. Dzieci potrzebują miejsca, w którym mogą się uczyć, bawić, eksperymentować, dorastać i po prostu być dziećmi. Nadrzędnym celem jest zawsze ochrona dzieci. Rodzice i organizacje państwowe (np. szkoła) muszą umożliwić dzieciom poznanie przysługujących im praw oraz korzystanie z nich.

### Prawo do świadczeń

Rodzice, którzy mieszkają i pracują w Niemczech, mają prawo do licznych świadczeń, jak również mogą korzystać z różnych ofert dostępnych w powiecie Gütersloh.

### Zasiłek rodzinny

Zasiłek rodzinny (Kindergeld) ma na celu wsparcie finansowe rodziny oraz zaspokojenie minimalnych potrzeb egzystencjalnych dziecka (od urodzenia do 18. roku życia; ewentualnie aż do 25. roku życia, czyli do czasu ukończenia pierwszego wykształcenia lub pierwszych studiów). Wniosek o zasiłek rodzinny zawsze składa jeden rodzic we właściwej kasie świadczeń rodzinnych (Familienkasse).

Obywatelom państw członkowskich UE przysługuje zasiłek rodzinny bez konieczności przedkładania zezwolenia na osiedlenie lub innego uprawnienia na pobyt w danym kraju.

### **Prawo do zasiłku rodzinnego przysługujące obcokrajowcom:**

Prawo do zasiłku rodzinnego zaczyna przysługiwać od miesiąca, w którym składający wniosek i jego dzieci potwierdzą swoje miejsce zamieszkania lub miejsce stałego pobytu w Niemczech. Zgodnie z prawem niemieckim prawo do zasiłku rodzinnego przysługuje również dzieciom żyjącym w innym państwie członkowskim UE.

### Urlop wychowawczy

Urlop wychowawczy (Elternzeit) przysługuje do ukończenia przez dziecko 3. roku życia. Przysługujący matce okres ochronny trwający przez 8 tygodni po porodzie zaliczany jest na poczet urlopu wychowawczego. Urlop wychowawczy nie musi zostać wykorzystany do 3. urodzin dziecka. Do 24 miesięcy urlopu można wybrać pomiędzy 3. a 8. urodzinami dziecka, jeśli pierwsze 12 miesięcy urlopu zostało wykorzystanych w pierwszym roku życia dziecka.

Jeden z rodziców może wykorzystać do 36 miesięcy urlopu wychowawczego. Urlop wychowawczy jest bezpłatny.

Okresy urlopu wychowawczego co do zasady są ustalane wspólnie przez pracownika i pracodawcę.



Zasiłek wychowawczy (Elterngeld) ma na celu zrekompenso-  
wanie brakującej części dochodu, jeśli po narodzinach dziecka  
rodzice sprawują nad nim opiekę. Istnieją trzy rodzaje zasiłku  
wychowawczego: podstawowy zasiłek wychowawczy  
(Basiselterngeld), zasiłek wychowawczy plus (ElterngeldPlus)  
oraz bonus partnerski (Partnerschaftsbonus) – świadczenia  
te można ze sobą łączyć. Zasiłek wychowawczy przysługuje  
również rodzicom żyjącym osobno.

Wniosek o wypłatę zasiłku wychowawczego należy złożyć od  
razu po narodzinach dziecka w placówce ds. zasiłków  
rodzicielskich (Elterngeldstelle) powiatu Gütersloh.

Wysokość zasiłku wychowawczego jest uzależniona od wyso-  
kości dochodów jednego z rodziców, który sprawuje opiekę nad  
dzieckiem, przed narodzinami dziecka oraz od tego, czy dany  
rodzic przerwał pracę zarobkową po narodzinach dziecka.

## Uznanie ojcostwa

Jeśli rodzice dziecka są małżeństwem, zgodnie z prawem nie-  
mieckim przyjmuje się, że mąż jest również ojcem dziecka, i w  
związku z tym zostaje on wskazany w akcie urodzenia dziecka.

Jeśli natomiast przyszli rodzice nie są małżeństwem, mogą po-  
twierdzić uznanie ojcostwa jeszcze przed narodzinami dziecka.

Uznanie ojcostwa jest dobrowolnym oświadczeniem mężczy-  
zny; takie oświadczenie może zostać złożone w dowolnym  
momencie u notariusza, w Jugendamt (urzędzie ds.  
młodzieży) lub Standesamt (urzędzie stanu cywilnego).

Wymagana jest przy tym zgoda matki. Takie oświadczenie  
potwierdza, że ojciec uznający ojcostwo jest także ojcem  
biologicznym. Ojciec zostaje również automatycznie wpisany  
do aktu urodzenia, jeśli oświadczenie jest składane przed  
narodzinami dziecka.

Jeśli rzekomy ojciec biologiczny nie uzna dobrowolnie ojco-  
stwa, istnieje możliwość sądowego stwierdzenia ojcostwa  
przez sąd rodzinny.

## Samotne wychowywanie dziecka

Rodzice mogą stać się osobami samotnie wychowującymi  
dziecko na przykład po rozwodzie lub separacji od partnera/  
partnerki albo po śmierci partnera/partnerki. Oznacza to, że  
dziecko jest wychowywane w głównej mierze przez jednego z  
rodziców.

Rodzice samotnie wychowujący dzieci mogą zwrócić się o  
pomoc do lokalnych poradni i innych placówek wsparcia.



## Możliwości spędzania czasu wolnego

Powiat Gütersloh oferuje szereg możliwości spędzania czasu wolnego, uprawiania sportu i uczestnictwa w wydarzeniach kulturalnych.



[www.erfolgskreis-gt.de](http://www.erfolgskreis-gt.de)



[www.wi-gt.de/sport-kultur-freizeit](http://www.wi-gt.de/sport-kultur-freizeit)

Raz w miesiącu w sekcji dziecięcej biblioteki miejskiej w Gütersloh organizowane jest czytanie książek w języku polskim. Poprzez wspólne majsterkowanie, czytanie i malowanie dzieci odkrywają radość płynącą ze znajomości języka polskiego.



[www.stadtbibliothek-guetersloh.de/veranstaltungen](http://www.stadtbibliothek-guetersloh.de/veranstaltungen)

## Oferty i poradnie

Dostępny jest szereg usług oraz poradni oferujących pomoc rodzinom, dzieciom i młodzieży w trudnej lub szczególnej sytuacji życiowej. Usługi te obejmują doradztwo dla kobiet w ciąży, doradztwo edukacyjne, doradztwo przez Jugendamt (urząd ds. młodzieży) lub doradztwo kredytowe.

Informacje uzyskasz w swoim lokalnym centrum pomocy rodzinom albo we wszystkich instytucjach zajmujących się integracją.



Kobiety będące ofiarami przemocy domowej mogą skorzystać z całodobowego, bezpłatnego i poufnego doradztwa w 18 językach, dzwoniąc na numer telefonu 08000 - 116 016 infolinii „Przemoc wobec kobiet”. Mężczyźni znajdą pomoc i doradztwo pod numerem telefonu 0800 - 123 99 00 infolinii „Przemoc wobec mężczyzn” oraz na stronie internetowej [www.maennerhilfetelefon.de](http://www.maennerhilfetelefon.de).

➔ Dodatkowe informacje znajdują się w rozdziale „Usługi doradcze”.





## Powiatowe i miejskie centra pomocy rodzinom

Prawie we wszystkich gminach powiatu Gütersloh działają powiatowe lub miejskie centra pomocy rodzinom. Centra te są głównymi punktami kontaktowymi dla osób w każdym wieku i pomagają w rozwiązywaniu problemów związanych z rodziną.

Centra pomocy rodzinom odgrywają w gminach kluczową rolę. Oferują wsparcie i doradztwo na rzecz rodzin na wszystkich etapach życia oraz we wszystkich sytuacjach życiowych. Powiatowe i miejskie centra pomocy rodzinom oferują pomoc dzieciom od wieku żłobkowego/przedszkolnego aż do przejścia ze szkoły do zawodu i jeszcze dłużej. Każde centrum pomocy rodzinom posiada własną ofertę różnych usług.

Jeśli dane centrum nie oferuje doradztwa na miejscu, pracownicy przejmują funkcję pilota i mogą skierować taką osobę we właściwe miejsce.

### Gdzie możesz szukać dalszej pomocy?

- Elterngeldstelle (Placówka ds. zasiłków rodzicielskich) powiatu Gütersloh, Kreishaus Gütersloh, Abteilung Jugend (budynek zarządu powiatowego w Gütersloh, sekcja młodzieżowa), Herzebrocker Straße 140, 33334 Gütersloh:  
[www.kreis-guetersloh.de/themen/jugend/elterngeld-elternzeit](http://www.kreis-guetersloh.de/themen/jugend/elterngeld-elternzeit)



- Kindergeld (Zasiłek rodzinny):  
[www.arbeitsagentur.de/familie-und-kinder](http://www.arbeitsagentur.de/familie-und-kinder)



- Familienkasse Nordrhein-Westfalen Ost (Kasa świadczeń rodzinnych):  
[con.arbeitsagentur.de/prod/apok/service-vor-ort/familienkasse-nordrhein-westfalen-ost-dortmund.html](http://con.arbeitsagentur.de/prod/apok/service-vor-ort/familienkasse-nordrhein-westfalen-ost-dortmund.html)



- Powiatowe i miejskie centra pomocy rodzinom
- Caritas-Fachdienst Werkvertragsberatung (Poradnictwo Caritas dla rodzin i osób zatrudnionych w Niemczech)
- FARE Willkommensagentur (Agencja powitalna FARE)
- Jugendmigrationsdienste, JMD (Służba migracyjna dla młodzieży)
- Doradztwo dla kobiet w ciąży/  
doradztwo dla kobiet w ciąży w trudnej sytuacji
- Jugendamt (Urząd ds. młodzieży)
- Poradnie dla dziewcząt/kobiet i chłopców/mężczyzn



## 8. ZDROWIE

W Niemczech osoby, które chcą uzyskać poradę medyczną albo wymagają leczenia, zazwyczaj idą najpierw do lekarza rodzinnego (Hausarzt). Zasadniczo można samemu wybrać lekarza rodzinnego.

Wyszukiwarka lekarzy z informacjami o dostępnych językach, obsługiwana przez Zrzeszenie Lekarzy Kas Chorych Powiatu Lippe (KVWL):



### Ubezpieczenie zdrowotne

Wizyta lekarska jest z reguły bezpłatna, ponieważ w Niemczech każdy jest zobowiązany do przystąpienia do ubezpieczenia zdrowotnego. Pracownicy, których zarobki brutto nie przekraczają aktualnej rocznej granicy zarobków (Jahresarbeitsentgeltgrenze), posiadają obowiązkowe ubezpieczenie w ramach ustawowego ubezpieczenia zdrowotnego (GKV). Osoby, które zostały włączone do ustawowego ubezpieczenia zdrowotnego, już nigdy nie muszą się z niego wypisywać.

Kiedy rezygnujesz z miejsca zamieszkania w Niemczech, musisz wyrejestrować się z kasy chorych; w przeciwnym razie będziesz w dalszym ciągu należeć do systemu ubezpieczenia zdrowotnego, a koszty będą dalej naliczane.

Zasadniczo można samemu wybrać, w której ustawowej kasie chorych chce się być ubezpieczonym. Aby móc zmienić kasę chorych, trzeba być ubezpieczonym w kasie chorych przez co najmniej 18 miesięcy. W przypadku zmiany kasy chorych należy pamiętać o standardowym okresie wypowiedzenia, który wynosi dwa miesiące.

Wypowiedzenie musi mieć formę pisemną.

Na każdą wizytę lekarską należy przynieść swoją kartę ubezpieczeniową.



Źródło: Związek  
GKV-Spitzenverband

### Ubezpieczenie zdrowotne w przypadku bezrobocia



W przypadku zmiany pracodawcy lub utraty pracy należy przekazać stosowną informację do kasy chorych. Składki są naliczane dalej i kasa chorych w przeciwnym razie będzie naliczać najwyższą kwotę.



Kasę chorych należy niezwłocznie poinformować również o fakcie stania się osobą bezrobotną.

Aby składki naliczane przez kasę chorych zaczęły opłacać urząd, osoby bez zatrudnienia muszą koniecznie zarejestrować się jako osoby bezrobotne. Kiedy tylko osoby bezrobotne zaczną otrzymywać świadczenia wypłacane przez urząd zatrudnienia lub urząd pracy, urząd przejmuje składki naliczane przez kasę chorych.

### **Ubezpieczenie zdrowotne w okresie wstrzymania wypłaty zasiłku**

Okres wstrzymania wypłaty zasiłku (Sperrzeit) jest sankcją nakładaną przez Federalny Urząd Pracy. Taki okres zostaje wprowadzony w przypadku, gdy ubezpieczony stał się osobą bezrobotną z własnej winy albo zbyt późno zarejestrował się jako osoba bezrobotna. W okresie wstrzymania wypłaty zasiłku urząd pracy nie przejmuje kosztów ubezpieczenia zdrowotnego.

### **Brak prawa do pobierania zasiłku dla bezrobotnych**

Osoby, które nie mają pracy lub nie są uprawnione do zasiłku dla bezrobotnych, muszą same opłacać swoje ubezpieczenie zdrowotne. Muszą dobrowolnie ubezpieczyć się w ustawowej kasie chorych. Składki są naliczane na tak zwanej minimalnej podstawie dla obliczania składki (Mindestbemessungsgrundlage). Jeśli nie ubezpieczysz się dobrowolnie w ustawowej kasie chorych, kasa chorych będzie naliczać najwyższą składkę.

### **Ubezpieczenie rodzinne**

Członkowie ustawowej kasy chorych (GKV) mogą bezpłatnie dodatkowo ubezpieczyć swoje dzieci lub małżonków/małżonki lub partnerów/partnerki z zarejestrowanego związku partnerskiego. Wspólne ubezpieczenie partnera/partnerki jest możliwe pod warunkiem, że jego/jej miesięczne zarobki nie przekraczają 450 euro. Dzieci do 23. lub 25. roku życia można ubezpieczyć bezpłatnie w ramach ubezpieczenia rodzinnego.

### **Ochrona pracującej kobiety w ciąży i po połogu**

Ochrona pracującej kobiety w ciąży i po połogu (Mutterschutz) rozpoczyna się sześć tygodni przed spodziewanym terminem porodu oraz kończy się osiem tygodni (12 tygodni w przypadku porodu przedwczesnego lub mnogiego) po porodzie. W tym czasie kobieta w ciąży jest zwolniona z obowiązku świadczenia pracy i w ramach wyrównania swoich dotychczasowych średnich zarobków netto otrzymuje zasiłek macierzyński (Mutterschaftsgeld).

**Taka ochrona obejmuje między innymi:**



- ochronę zdrowia w miejscu pracy,
- szczególną ochronę przed wypowiedzeniem,
- zakaz zatrudnienia w tygodniach przed porodem i po porodzie,
- gwarancję dochodów w czasie zakazu zatrudnienia oraz
- szczególną ochronę w miejscu pracy w pierwszych 12 miesiącach okresu karmienia piersią.

**Zasiłek macierzyński** jest zabezpieczeniem finansowym oraz świadczeniem zastępującym wynagrodzenie wypłacanym kobietom, które pod koniec ciąży zaczynają korzystać z ochrony gwarantowanej w ramach „Mutterschutz”. Za wypłatę zasiłku macierzyńskiego odpowiadają – na określonych warunkach – dana kasa chorych oraz także pracodawca. Jeśli matka jest ubezpieczona ustawowo, może złożyć wniosek o wypłatę zasiłku macierzyńskiego w swojej kasie chorych. Prywatne kasy chorych nie wypłacają zasiłku macierzyńskiego. Mimo to kobietom w ciąży, które posiadają prywatne ubezpieczenie, jest wypłacana jednorazowa kwota w wysokości do 210 euro.

### Położne

Podczas ciąży, porodu i położu – czyli od początku ciąży do końca położu – kobiety i ich rodziny mogą korzystać z pomocy położnych.

Zapewniają one opiekę medyczną oraz psychologiczno-społeczną oraz dbają o naturalny przebieg ciąży i porodu.

Koszty podstawowej opieki przed- i poporodowej świadczonej przez położne pokrywają kasy chorych. Warto jest zainteresować się taką opieką możliwie jak najwcześniej.

### Badania profilaktyczne

Celem badań profilaktycznych wykonywanych u dzieci (U-Untersuchungen) jest regularne kontrolowanie przez lekarza ogólnego stanu zdrowia oraz rozwoju dziecka zgodnie z wiekiem. Badania te są bardzo ważne, ponieważ umożliwiają wczesne wykrycie oraz leczenie ewentualnych schorzeń lub innych problemów. Do 14. roku życia wykonywane są różne badania w określonych odstępach. Koszty tych badań pokrywają kasy chorych, o ile badania są wykonywane we wskazanym okresie.

## Gdzie możesz szukać dalszej pomocy?

- Pediatrzy
- Szpitale
- Kasy chorych
- Ostry dyżur (patrz numery alarmowe!)
- Urząd pracy
- Jobcenter (Urząd zatrudnienia)
- Projekt na rzecz ochrony zdrowia „MiMi”:  
W ramach projektu „Gesundheit mit Migranten für Migranten (MiMi)” wielojęzyczni mediatorzy ds. zdrowia przekazują uchodźcom i migrantom informacje dotyczące niemieckiego systemu opieki zdrowotnej oraz innych tematów związanych z promocją zdrowia i profilaktyką.



## 9. PRACA

### Szukanie pracy

Znalezienie pracy w obcym kraju czasami bywa trudne. Istnieje jednak wiele możliwości wsparcia oraz źródeł informacji.

Ważne jest aktywne poszukiwanie pracy.

Obywatele UE mają nieograniczony dostęp do rynku pracy.

Aby otrzymać zatrudnienie, nie muszą więc Państwo posiadać uprawnienia do pobytu w danym kraju ani wizy. W przypadku znalezienia odpowiedniej oferty pracy mogą Państwo po prostu aplikować.

Istnieje wiele możliwości znalezienia pracy:

- giełda pracy prowadzona przez Urząd Pracy:



- portale z ofertami pracy i strony internetowe firm
- gazety
- agencje pośrednictwa pracy/agencje pracy tymczasowej
- targi pracy
- przez krewnych, przyjaciół i znajomych.

Osoby poszukujące pracy mogą zgłosić się do Urzędu Pracy i ewentualnie zarejestrować jako osoby poszukujące pracy. Urząd Pracy oferuje informacje, doradztwo i inne inicjatywy, które pomagają w szybszym znalezieniu pracy.

➔ Dane kontaktowe znajdują się w rozdziale „Usługi doradcze”.

### Etap wysyłania aplikacji

Ubiegając się o pracę, zwykle należy wysłać pisemną aplikację. Tak zwanateczka aplikacyjna (Bewerbungsmappe) zawiera list motywacyjny, życiorys oraz świadectwa szkolne, dyplomy ukończenia studiów oraz świadectwa pracy.

Dokumenty aplikacyjne są Twoim „biletem wstępu” na rozmowę kwalifikacyjną i w miarę możliwości nie powinny zawierać żadnych błędów. Możesz zwrócić się o pomoc do przyjaciół, rodziny lub odpowiednich poradni. Jeśli otrzymasz zaproszenie na rozmowę kwalifikacyjną, pamiętaj, aby się do niej wcześniej przygotować. W internecie znajdziesz dostatecznie dużo informacji na temat procesu aplikacji w różnych językach.

Pomoc w sporządzaniu teczki aplikacyjnej uzyskasz w takich placówkach, jak służby migracyjne AWO OWL, Caritas, diakonia, DRK, SKFM i FARE Willkommensagentur (Agencja powitalna FARE) i/lub w ośrodkach



➔ Dane kontaktowe ośrodków oferujących kursy językowe:  
Patrz rozdział „Nauka języka niemieckiego”

## Rozpoczęcie pracy

Umowa o pracę powinna zostać zawarta na piśmie. W umowie o pracę zawarte są wszystkie ważne informacje, które zostały uzgodnione przez pracownika i pracodawcę (np. rodzaj umowy o pracę, okres próbny, stanowisko, wynagrodzenie, miejsce wykonywania pracy, prawo do urlopu, liczba godzin pracy, okresy wypowiedzenia). Umowa musi zostać podpisana przez pracodawcę i pracownika.

W okresie próbnym zarówno pracownik, jak i pracodawca może złożyć wypowiedzenie z zachowaniem okresu wypowiedzenia.

Pracownik co miesiąc otrzymuje rozliczenie wynagrodzenia, a pod koniec roku – zaświadczenie o podatku od wynagrodzenia. Są to ważne i poufne dokumenty, które należy zachować.



Doradztwo w zakresie prawa pracy oferuje zespół „Faire Mobilität” w ramach projektu Niemieckiego Zrzeszenia Związków Zawodowych (DGB).

➔ W rozdziale „Usługi doradcze” znajdziesz odpowiednie dane kontaktowe. Dodatkowo możesz skorzystać z usług prawników, którzy specjalizują się w prawie pracy.

## Zasiłek dla bezrobotnych

Osoby, które straciły pracę i wcześniej były zatrudnione przez co najmniej dwanaście miesięcy oraz podlegały obowiązkowemu ubezpieczeniu, mogą złożyć wniosek o wypłatę zasiłku dla bezrobotnych (Arbeitslosengeld). Urząd pracy sprawdza, czy zostały spełnione niezbędne warunki. Zasiłek dla bezrobotnych jest wypłacany standardowo przez maksymalnie dwanaście miesięcy. Powyżej 50. roku życia zasiłek jest wypłacany przez maksymalnie 15 miesięcy, powyżej 55. roku życia przez maksymalnie 18 miesięcy, a powyżej 58. roku życia przez maksymalnie 24 miesiące.





### WAŻNE!

Jeśli chcesz złożyć wniosek o wypłatę zasiłku dla bezrobotnych, musisz zarejestrować się jako osoba bezrobotna. Jeśli Twoja umowa została zawarta na czas określony (termin zakończenia umowy jest znany), musisz zgłosić się do Urzędu Pracy trzy miesiące przed zakończeniem stosunku pracy, ponieważ w przeciwnym razie może zostać nałożona sankcja w formie wstrzymania wypłaty zasiłku (Sperrzeit). Jeśli Twoja umowa została zawarta na czas nieokreślony, musisz osobiście zarejestrować się jako osoba poszukująca pracy najpóźniej 3. dnia po otrzymaniu informacji o wypowiedzeniu.



### UWAGA NA UMOWĘ ROZWIĄZUJĄCĄ STOSUNEK PRAWNY!

Umowa rozwiązująca stosunek prawny (Aufhebungsvertrag) opiera się na obopólnej zgodzie i Urząd Pracy traktuje ją jako utratę pracy z własnej winy. W rezultacie zostaje nałożona sankcja w formie wstrzymania wypłaty zasiłku (Sperrzeit). Oznacza to, że w określonym czasie nie jest wypłacany zasiłek dla bezrobotnych i okres pobierania zasiłku nie zostaje wydłużony.

## Arbeitslosengeld II

Zasiłek dla bezrobotnych „Arbeitslosengeld II” otrzymują wszystkie osoby, które mogą pracować, ale przez długi czas nie mogą znaleźć pracy i potrzebują pomocy. Zasiłek ten mogą pobierać w określonych warunkach również osoby pracujące, których wynagrodzenie nie wystarcza na własne utrzymanie oraz utrzymanie pozostałych członków rodziny. Świadczenia przewidziane w drugiej księdze niemieckiego kodeksu socjalnego (SGB II) otrzymują osoby, które

- ukończyły 15. rok życia i nie mają jeszcze prawa do pobierania emerytury,
- są zdolne do pracy zarobkowej,
- potrzebują pomocy oraz
- mają swoje miejsce stałego pobytu w Federalnej Republice Niemiec.



Z wyłączeniem obywateli UE, obco-krajowców i członków ich rodzin w pierwszych trzech miesiącach ich



pobytu w Republice Federalnej Niemiec, jeśli wspomniane osoby nie są ani pracownikami, ani nie prowadzą własnej działalności albo przebywają w Niemczech wyłącznie w celu znalezienia pracy.

Jeśli otrzymujesz takie świadczenia, masz również obowiązki, z których musisz się wywiązać (np. aktywne poszukiwanie pracy lub powiadomienia o zmianie). Jeśli nie będziesz wywiązywać się ze swoich obowiązków, możesz przestać otrzymywać świadczenia lub będziesz musiał(-a) zwrócić otrzymane świadczenia.

## Uznawanie i równoważność kwalifikacji

Czy studiowałeś(-aś) albo zdobyłeś(-aś) wykształcenie zawodowe w kraju rodzinnym? Aby zwiększyć swoje szanse na niemieckim rynku pracy, dowiedz się, czy do celów wykonywania określonego zawodu konieczne lub możliwe jest uznanie lub równoważność kwalifikacji.

To, która placówka jest właściwa dla uznania Twojego świadectwa ukończenia szkoły lub kwalifikacji zawodowych albo Twojego dyplomu ukończenia szkoły wyższej, jest uzależnione od Twoich konkretnych kwalifikacji zawodowych.

Należy rozróżnić pomiędzy zawodami regulowanymi i nieregulowanymi. Zawód nieregulowany możesz wykonywać również bez formalnego uznania kwalifikacji. Weryfikacja Twoich kwalifikacji może jednak pomóc pracodawcom i firmom w lepszej ocenie Twoich umiejętności i Twojej wiedzy. Do zawodów regulowanych zalicza się na przykład zawód lekarza, pielęgniarki czy aptekarza oraz zawody pedagogiczne. Oznacza to, że takie zawody możesz wykonywać wyłącznie po uznaniu odpowiednich kwalifikacji.

Procedura uznawania kwalifikacji jest odpłatna i odbywa się w tym kraju związkowym, w którym chcesz pracować.

W określonych warunkach możesz wnioskować o dodatek na uznanie kwalifikacji (Anerkennungszuschuss) (więcej informacji znajdziesz pod adresem [www.anererkennung-in-deutschland.de](http://www.anererkennung-in-deutschland.de)).

Wniosek o uznanie kwalifikacji możesz złożyć również z zagranicy.



## Gdzie możesz szukać dalszej pomocy?

1. Agentur für Arbeit Gütersloh (Urząd pracy w Gütersloh)
2. Jobcenter Kreis Gütersloh (Urząd zatrudnienia powiatu Gütersloh)
3. Poradnie świadczące usługi doradztwa migracyjnego dla dorosłych (MBE) oraz dla młodzieży (JMD) oraz inne placówki doradcze udzielają pomocy i wsparcia w kwestiach związanych z pracą.

## Gdzie możesz szukać dalszej pomocy w zakresie uznawania i równoważności kwalifikacji?

Pomocy w zakresie uznawania dyplomów ukończenia studiów i świadectw kwalifikacji zawodowych, które zostały zdobyte poza Niemcami, udzielają również placówki doradztwa migracyjnego dla dorosłych (MBE) oraz służba migracyjna dla młodzieży (JMD)!

Więcej informacji znajdziesz w internecie:

[www.anererkennung-in-deutschland.de](http://www.anererkennung-in-deutschland.de)

[www.bq-portal.de](http://www.bq-portal.de)

[www.netzwerk-iq.de](http://www.netzwerk-iq.de)

Informacje dotyczące nieregulowanych dyplomów ukończenia studiów:

[www.kmk.org](http://www.kmk.org), zakładka „Jednostka centralna ds. zagranicznego systemu kształcenia”

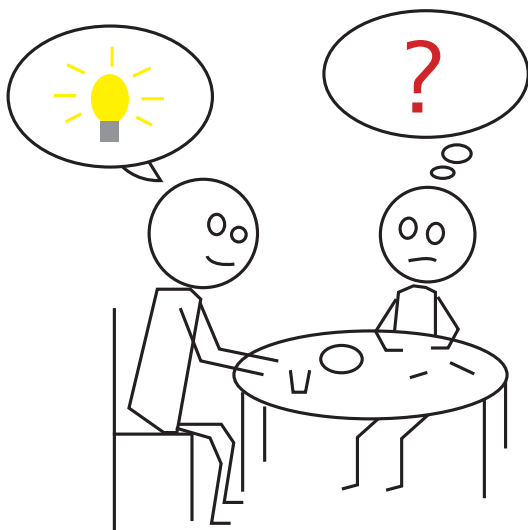


## 10. PLACÓWKI DORADCZE

Dla ułatwienia szybszej orientacji w nowym mieście oraz integracji poniżej znajdziesz wykaz placówek doradczych w powiecie Gütersloh.

Wymienione placówki doradcze specjalizują się w migracji i integracji między innymi osób przybyłych z krajów Europy Południowo-Wschodniej oraz oferują wiele różnych usług, jak również pomoc dla rodzin, dorosłych, dzieci i młodzieży.

Do takich placówek zalicza się na przykład ośrodki doradztwa migracyjnego dla dorosłych (MBE), służbę migracyjną dla młodzieży (JMD), ośrodki oferujące kursy językowe, kawiarnie, doradztwo dla osób we wszystkich sytuacjach życiowych oraz wiele więcej.



# Usługi doradcze dla pracowników z Europy Południowo-Wschodniej i ich rodzin

Poradnictwo Caritas dla rodzin i osób zatrudnionych w Niemczech



Caritas  
Gütersloh

Helpen. Pflegen. Beraten.

Rodziny z Europy Południowo-Wschodniej, które mieszkają i pracują w powiecie Gütersloh, często doświadczają bardzo trudnych, wręcz nieludzkich warunków życia. Dzięki naszemu poradnictwu w języku ojczystym chcemy wspierać je w integracji oraz ułatwiać im uczestnictwo w życiu społecznym.

## Do kogo kierujemy naszą ofertę?

- Pracownicy z Europy Południowo-Wschodniej
- Członkowie rodzin pracowników z Europy Południowo-Wschodniej
- Pracownicy urzędów komunalnych
- Przedstawiciele organizacji pozarządowych i stowarzyszeń

## Proponujemy:

- Poradnictwo psychologiczne i socjalne w języku ojczystym (rumuński, polski, bułgarski)
- Zindywidualizowaną opiekę w obszarze systemu socjalnego
- Pośrednictwo w korzystaniu z innych ofert pomocy
- Kawiarenki integracyjne, spotkania tematyczne itd.
- Pośrednictwo i doradztwo zawodowe
- Pomoc w wypełnianiu dokumentów
- Doradztwo ukierunkowane na przezwyciężanie traumy
- Łatwo dostępne wsparcie w nauce języka niemieckiego (niemiecki jako drugi język/DaZ)
- Doradztwo z zakresu prawa pracy prowadzone przez „Faire Mobilität” (DGB)

Caritasverband für den Kreis Gütersloh e.V. jako organizacja pożytku publicznego kościoła katolickiego chce tym projektem wesprzeć osoby oraz całe rodziny, które często żyją w ubóstwie. Z tego powodu w powiecie Gütersloh powstał niezależny, profesjonalny i bezpłatny program wsparcia rodzin.

[www.caritas-guetersloh.de](http://www.caritas-guetersloh.de)





### **Gütersloh**

Unter den Ulmen 14b

33330 Gütersloh

Tel.: Pani Helmsorig (polski) 0 52 41 - 30 06 83-13 lub

Pani Didilica (rumuński) 0 52 41 - 30 06 83-15

Należy wcześniej uzgodnić termin spotkania

### **Rheda-Wiedenbrück**

Budynek Caritasu

Bielefelder Straße 47

33378 Rheda-Wiedenbrück

Tel.: Pani Giura (j. rumuński) 0 52 41 - 30 06 83-21

Należy wcześniej uzgodnić termin spotkania

### **Rietberg**

Bolzenmarkt 1

33397 Rietberg

Tel.: Pani Kukielka (j. polski) 0 52 41 - 30 06 83-14

Należy wcześniej uzgodnić termin spotkania

### **Langenberg**

Powiatowe Centrum Rodziny w Langenbergu

Benteler Straße 108

33449 Langenberg

Tel.: Pan Pramatarski (j. bułgarski)

0 52 41 - 30 06 83-16 lub

Pani Kukielka (j. polski) 0 52 41 - 30 06 83-14

Należy wcześniej uzgodnić termin spotkania

### **Herzebrock-Clarholz**

Powiatowe Centrum Rodziny w Herzebrock-Clarholz

Clarholzer Straße 45

33442 Herzebrock-Clarholz

Tel.: Pani Didilica (rumuński) 0 52 41 - 30 06 83-15

Należy wcześniej uzgodnić termin spotkania

### **Kontakt**

Koordinator Frank Börgerding

Powiatowe Centrum Rodziny w

Herzebrock-Clarholz

Clarholzer Straße 45,



33442 Herzebrock-Clarholz  
Telefon: 0 52 45 - 8 57 98 66  
Faks: 0 52 54 - 8 57 98 67  
www.caritas-guetersloh.de

„Gefördert durch“



Ministerium für Umwelt, Landwirtschaft,  
Natur- und Verbraucherschutz  
des Landes Nordrhein-Westfalen



## „Willkommensagentur Rheda-Wiedenbrück“ (Agencja powitalna Rheda-Wiedenbrück)



Rheda-Wiedenbrück | Kletberg | Herzebrock-Clarholz | Langenberg

Agencja powitalna jest placówką świadczącą usługi doradztwa dla pracowników pochodzących z Europy Wschodniej, którzy pracują w Rheda-Wiedenbrück, i została założona w lipcu 2015 r. przez Uniwersytet Ludowy Reckenberg-Ems oraz Akademię Dalszego Kształcenia Reckenberg-Ems gGmbH.

Celem jej działalności jest pomoc na rzecz aktywnego uczestnictwa w życiu społecznym w Niemczech oraz jego zwiększanie.

### Usługi:

Oferujemy szeroki zakres usług wsparcia, takich jak doradztwo, usługi tłumaczeniowe, towarzyszenie w załatwianiu różnych spraw oraz pośrednictwo we wszystkich obszarach życia codziennego i zawodowego. Usługi te są bezpłatne oraz są świadczone nie tylko w języku niemieckim, lecz także po bułgarsku, polsku i rumuńsku:

- doradztwo w zakresie systemów zabezpieczenia społecznego, niemieckiego systemu oświaty i kształcenia zawodowego, systemu opieki zdrowotnej, trudności finansowych itd.,
- tłumaczenie/wsparcie w korespondencji, np. przy składaniu wniosków, wypełnianiu formularzy, zawieraniu umów o pracę; w korespondencji z urzędami,
- towarzyszenie (po wcześniejszym umówieniu się) na spotkaniach w urzędach, szkołach, przedszkolach lub w urzędzie ds. młodzieży



(Jugendamt) oraz

- pośrednictwo w kontaktach z innymi placówkami doradztwa specjalistycznego.

Im Auftrag der  
Stadt Wiedenbrück



### Ogólnodostępne godziny konsultacji:

Wtorki 9:00–12:00 oraz

czwartki 15:00–18:00

Spotkania indywidualne po uzgodnieniu.

### Kontakt:

Fortbildungs-Akademie Reckenberg-Ems

VHS Campus

Bosfelder Weg 7, 33378 Rheda-Wiedenbrück

2. piętro, pokoje 218 i 219

[willkommensagentur@fare-ggmbh.de](mailto:willkommensagentur@fare-ggmbh.de)

[fare-ggmbh.de](http://fare-ggmbh.de)

[www.vhs-re.de/beratung/willkommensagentur](http://www.vhs-re.de/beratung/willkommensagentur)

Rumuński: 0 52 42 - 90 30-573

Bułgarski: 0 52 42 - 90 30-571

Polski: 0 52 42 - 90 30-136

## Jugendmigrationsdienst, JMD (Służba migracyjna dla młodzieży)

Celem służby migracyjnej dla młodzieży w Gütersloh jest indywidualne wsparcie integracji młodych migrantów w wieku od 12 do 27 lat.

JMD specjalizuje się nie tylko w integracji społecznej, lecz także w integracji szkolnej i zawodowej młodych migrantów oraz ich rodzin.

Diakonie Gütersloh e.V.

[www.jugendmigrationsdienste.de/jmd/guetersloh](http://www.jugendmigrationsdienste.de/jmd/guetersloh)



### Pomoc i usługi w następujących obszarach:

- wsparcie językowe
- zapewnienie bytu
- problemy z mieszkaniem i pracą
- kontakty z urzędami i organami
- problemy oraz trudne sytuacje



osobiste i rodzinne

- szkoła i możliwości pomocy finansowej
- uznawanie świadectw szkolnych i kwalifikacji zawodowych
- informowanie o zasadach życia społecznego oraz o różnicach kulturowych

### **Cele:**

- wsparcie równości szans
- poprawa możliwości integracyjnych poprzez integrację językową, szkolną i społeczną

### **Te cele są realizowane poprzez:**

- opracowanie indywidualnego planu wsparcia
- pomoc indywidualną, doradztwo
- pomoc społeczno-oświatową przed rozpoczęciem kursów integracyjnych oraz podczas ich realizacji i po ich zakończeniu
- współpracę i pracę społeczną
- uruchamianie i wspieranie ośrodków interkulturalnych oraz placówek działających w obszarach społecznych

### **Dane kontaktowe:**

#### **Jugendmigrationsdienst Diakonie Gütersloh e.V.**

Kirchstraße 10a

33330 Gütersloh

0 52 41 - 98 67 33 00

[info@diakonie-guetersloh.de](mailto:info@diakonie-guetersloh.de)

[www.diakonie-guetersloh.de/leistungen/beratung/](http://www.diakonie-guetersloh.de/leistungen/beratung/)

[jugend- familie/jugendmigrationsdienst/](http://www.diakonie-guetersloh.de/jugend-familie/jugendmigrationsdienst/)



#### **Diakonie Gütersloh e.V.**

Carl-Bertelsmann-Straße 105-107

33332 Gütersloh

0 52 41 - 98 67-0

[info@diakonie-guetersloh.de](mailto:info@diakonie-guetersloh.de)

[www.diakonie-guetersloh.de](http://www.diakonie-guetersloh.de)

Służba migracyjna dla młodzieży (JMD) jest standardową służbą i działa we wszystkich gminach powiatu.





## Die Migrationsberatung für Erwachsene, MBE (Doradztwo migracyjne dla dorosłych)

Doradztwo migracyjne dla dorosłych imigrantów jest przeznaczone dla wszystkich imigrantów powyżej 27. roku życia z zagwarantowanym statusem pobytu. W związku z tym jest również przeznaczone dla osób posiadających status uchodźcy.

### DRK Kreisverband Gütersloh e.V.

Usługi obejmują następujące obszary:

- kursy integracyjne (kursy języka niemieckiego) – pomoc przed rozpoczęciem kursów, podczas kursów i po ich zakończeniu
- szkoła, edukacja, zawód i praca
- uznawanie świadectw szkolnych i kwalifikacji zawodowych zdobytych w kraju pochodzenia
- pobyt, ubezpieczenie (społeczne) i renta
- sprawy osobiste i rodzinne
- kontakty z urzędami i organami
- system opieki zdrowotnej
- indywidualne doradztwo w zakresie potrzeb
- grupowe wsparcie pedagogiczne w zakresie orientacji w życiu codziennym lub wsparcie uczestnictwa w życiu społecznym za pomocą usług ukierunkowanych na przekazywanie wiedzy, np. przekazywanie wartości, dyskusje, wycieczki, pomoc w opiece nad dziećmi podczas kursów integracyjnych

### DRK Kreisverband Gütersloh e.V.

Kaiserstraße 38

33330 Gütersloh

0 52 41 - 98 86-0

info@drk-guetersloh.de

www.drk-guetersloh.de

[www.drk-guetersloh.de/angebote/](http://www.drk-guetersloh.de/angebote/)

[existenzsichernde-hilfe/migration-und-integration.html](http://www.drk-guetersloh.de/existenzsichernde-hilfe/migration-und-integration.html)



## Sozialdienst katholischer Frauen und Männer für den Kreis Gütersloh e.V.

Ośrodek „Sozialdienst katholischer Frauen und Männer für den Kreis Gütersloh e.V.” działający na rzecz integracji i migracji (FIM) oferuje migrantom konkretną pomoc oraz konkretne wsparcie. Celem jego działalności jest ułatwienie lokalnym migrantom integracji w społeczeństwie niemieckim oraz wejścia na rynek pracy.

Sozialdienst Rheda-Wiedenbrück  
(Służby socjalne Rheda-Wiedenbrück)  
Lütkestraße 10  
33378 Rheda-Wiedenbrück  
0 52 42 - 9 02 05-0  
info@skfm-kreisgt.de  
www.skfm-kreisgt.de

Poradnie SKFM

<https://skfm-kreisgt.de/integration-migration>



**Arbeiterwohlfahrt (AWO)  
Bezirksverband  
Ostwestfalen-Lippe e. V.**



**Fachdienste Migration  
und Integration**

Placówki doradztwa w zakresie migracji i integracji „AWO Bezirksverband OWL e. V.” w Gütersloh działają w ramach następujących instytucji i projektów:

- Migrationsberatung für Erwachsene, MBE (Doradztwo migracyjne dla dorosłych)
- Wsparcie językowe (kursy integracyjne, zawodowe kursy języka niemieckiego, kursy kompetencji i wiele więcej)
- Integrationsagentur (Agencja integracyjna) oraz
- Servicestelle für Antidiskriminierungsarbeit (Instytucja ds. pracy bez dyskryminacji) oraz
- Projekt na rzecz ochrony zdrowia MiMi (Mit Migranten für Migranten), realizowany we współpracy z powiatem Gütersloh oraz Bertelsmann BKK i BKK Miele.

### **Migrationsberatung für Erwachsene, MBE (Doradztwo migracyjne dla dorosłych)**

Königstraße 52  
33330 Gütersloh  
0 52 41 - 4 03 38 15  
Mbe-guetersloh@awo-owl.de



### **Doradztwo MBE obejmuje takie obszary, jak:**

- kursy integracyjne – pomoc przed rozpoczęciem kursów, podczas kursów i po ich zakończeniu,
- szkoła, edukacja, zawód i praca,
- uznawanie świadectw szkolnych i kwalifikacji zawodowych,
- pobyt i ubezpieczenie społeczne,
- kontakty z urzędami i organami oraz
- system opieki zdrowotnej.

Doradztwo migracyjne jest finansowane ze środków Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, Budownictwa i Ojczyzny (BMI).

Gefördert durch:



Bundesministerium  
des Innern, für Bau  
und Heimat

aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages

### **Kierownictwo**

Teresa Pinheiro  
Dział Młodzieży i Rodziny



Kierownik działu  
Detmolder Straße 280  
33605 Bielefeld  
Tel.: 05 21 - 92 16 - 254  
E-mail: [teresa.pinheiro@awo-owl.de](mailto:teresa.pinheiro@awo-owl.de)  
[www.awo-owl.de](http://www.awo-owl.de)

### **Wsparcie językowe**

L. Maier  
[Luba.Maier@awo-owl.de](mailto:Luba.Maier@awo-owl.de)  
Konsultacje na miejscu: poniedziałki i środy,  
tel.: 0 52 41 - 4 03 38 12

### **Agencja integracyjna**

Th. Hellmund  
[Thomas.Hellmund@awo-owl.de](mailto:Thomas.Hellmund@awo-owl.de)  
Konsultacje na miejscu: poniedziałki i czwartki,  
tel.: 0 52 41 - 4 03 38 16



### **Instytucja ds. pracy bez dyskryminacji**

S. Brzezinski  
[Sophie.Brzezinski@awo-owl.de](mailto:Sophie.Brzezinski@awo-owl.de)  
Konsultacje na miejscu: poniedziałki i piątki,  
tel.: 0 52 41 - 4 03 38 18

Wymienione instytucje świadczą usługi wsparcia, doradztwo i pomoc na miejscu oraz przekazują informacje nie tylko samym migrantom, lecz także placówkom, ośrodkom, urządnom i organom ds. migracji.

### **Doradztwo w Gütersloh**

Königstraße 52  
33330 Gütersloh

D. Baggeröhr

Języki: niemiecki i angielski  
wtorki godz. 12 – 14 oraz środy godz. 9 – 11 i 12 – 14  
Tel.: 0 52 41 - 4 03 38 - 14  
Tel. komórkowy: 01 51 - 67 84 80 35  
[doris.baggeroehr@awo-owl.de](mailto:doris.baggeroehr@awo-owl.de)

A. Boangar

Języki: niemiecki i rumuński  
czwartki godz. 15 – 17 i piątki godz. 9 – 11



Tel.: 0 52 41 4 03 38 15

Tel. komórkowy: 01 51 - 54 90 76 90

andreea.boangar@awo-owl.de

M. Alili

Języki: niemiecki, macedoński, bułgarski, albański  
i serbsko-chorwacki

poniedziałki godz. 10 – 12 i środy godz. 10 – 12

Tel.: 0 52 41 4 03 38 15

Tel. komórkowy: 01 74 - 3 81 55 09

Mejrem.alili@awo-owl.de

### **Doradztwo w Harsewinkel**

S. Erenler

Ratusz w Harsewinkel

Münsterstraße 14

33428 Harsewinkel

Języki: niemiecki, turecki, angielski

poniedziałki i czwartki godz. 10 – 12

środy i piątku po uzgodnieniu terminu spotkania

sevgi.erenler@awo-owl.de

01 74 - 3 84 04 82

M. Alili

Miejsce spotkań: Oase, Goethestraße 18,

33428 Harsewinkel

Języki: Niemiecki, macedoński, bułgarski,

albański, serbsko-chorwacki

czwartki godz. 10 – 12

01 74 - 3 81 55 09

mejrem.alili@awo-owl.de

A. Boangar

Gemeinschaftshaus, Nordstraße 9a, 33428 Harsewinkel

Języki: niemiecki, rumuński

środy godz. 15 – 17

01 51 - 54 90 76 90

andreea.boangar@awo-owl.de

### **Doradztwo w Gütersloh-Blankenhagen**

Spiekergarten 41

33330 Gütersloh-Blankenhagen

M. Alili

Języki: Niemiecki, macedoński,

bułgarski, albański,

serbsko-chorwacki



wtorki godz. 10 – 12  
01 74 - 3 81 55 09  
mejrem.alili@awo-owl.de

A. Boangar  
Pomoc dla uchodźców  
Spiekergarten 41  
33330 Gütersloh-Blankenhagen  
Języki: niemiecki, rumuński  
wtorki godz. 15 – 17  
01 51 - 54 90 76 90  
andreea.boangar@awo-owl.de

**Doradztwo w Schloß Holte-Stukenbrock**  
Kreisfamilienzentrum (Powiatowe Centrum  
Wsparcia Rodziny)  
Rathausstraße 16  
33758 Schloß Holte-Stukenbrock  
Języki: niemiecki, angielski  
Každy 2. poniedziałek po uzgodnieniu terminu spotkania  
01 51 - 67 84 80 35  
doris.baggeroehr@awo-owl.de

Więcej informacji na temat lokalizacji oraz godzin konsultacji MBE w powiecie Gütersloh oraz pełna oferta placówek doradztwa w zakresie migracji i integracji AWO w powiecie Gütersloh:

[www.awo-fachdienste-migration.de](http://www.awo-fachdienste-migration.de)



## Dalsze oferty doradztwa w powiecie Gütersloh

10. PLACÓWKI DORADCZE

### Instytucja ds. pracy bez dyskryminacji AWO – Bezirksverband OWL e.V.

Königstraße 52, 33330 Gütersloh

Tel. 0 52 41 - 4 03 38-18

Sophie.brzezinski@awo-owl.de

<https://awo-fachdienste-migration.de/integration/servicestelle-antidiskriminierungsarbeit.html>

### Agencja integracyjna AWO Bezirksverband OWL e. V.

Königstraße 52

33330 Gütersloh

0 52 41 - 4 03 38-16

Thomas.hellmund@awo-owl.de

### Projekt na rzecz ochrony zdrowia MiMi – Mit Migranten für Migranten

Königstraße 52

33330 Gütersloh

Tel.: 0 52 41 - 4 03 38 15

Tel. komórkowy: 01 60 - 93 03 02 63

E-mail: anila.boerger@awo-owl.de

### Rheda-Wiedenbrück

Zespół interdyscyplinarny – Integracja poprzez edukację

[www.rheda-wiedenbrueck.de/leben-in-rheda-wiedenbrueck/gesellschaft-soziales/integration/multiprofessionelles-team](http://www.rheda-wiedenbrueck.de/leben-in-rheda-wiedenbrueck/gesellschaft-soziales/integration/multiprofessionelles-team)



### Borgholzhausen

#### AWO Kreisverband Gütersloh e. V.

Doradztwo w zakresie migracji i spraw socjalnych w

Borgholzhausen

Hamlingdorfer Weg 1b

33829 Borgholzhausen

Doradztwo dla pracowników zdalnych zwłaszcza z

Europy Wschodniej i Południowo-Wschodniej

Harmonogram konsultacji:

poniedziałki godz. 9–14

wtorki godz. 9–15

środy godz. 10–15

czwartki godz. 9–15

Należy wcześniej uzgodnić termin spotkania

Alena Hülsmann

Tel.: 05425 - 9538546



POLSKI

Tel. komórkowy: 0175 - 1929743  
A.huelsmann@awo-guetersloh.de

## Gütersloh

Poradnia dla obywateli zagranicznych

Doradztwo w języku bułgarskim, rumuńskim i polskim  
Spotkania należy umawiać telefonicznie

Miasto Gütersloh  
Kirchstraße 10  
33330 Gütersloh  
Tel.: 05241 - 82-2442  
Internet: [www.integration.guetersloh.de](http://www.integration.guetersloh.de)

## Doradztwo dla kobiet w ciąży

Informowanie i doradztwo

- w zakresie seksualności, partnerstwa i planowania rodziny
- w sprawie aborcji
- w czasie ciąży oraz do 3. roku życia dziecka
- w kwestiach socjalnych i finansowych związanych z ciążą i porodem
- w zakresie wnioskowania o pomoc finansową oraz w kontaktach z urzędami
- w początkowym okresie „życia w trójkę” – przy przejściu od bycia parą po bycie rodzicami
- w zakresie godzenia życia rodzinnego z pracą (ochrona pracującej kobiety w ciąży i po porożu, urlop wychowawczy, opieka nad dziećmi)
- doradztwo psychologiczno-społeczne w przypadku diagnostyki prenatalnej

## Diakonie Gütersloh e.V.

Doradztwo dla kobiet w ciąży / doradztwo dla kobiet w ciąży w trudnej sytuacji

Carl-Bertelsmann-Straße 105–107  
33332 Gütersloh  
Tel.: 0 52 41 - 98 67 41 00

Hauptstraße 90  
33378 Rheda-Wiedenbrück  
Tel.: 0 52 42 - 9 31 17 46 00





Lindenstraße 7  
33758 Schloß Holte-Stukenbrock  
Tel.: 0 52 41 - 98 67 41 00

### pro familia

Roonstraße 2  
33330 Gütersloh  
Tel.: 0 52 41 - 20 45

### Diakonie Halle e.V.

Doradztwo w zakresie ciąży i aborcji FEB  
Martin-Luther-Str. 9  
33790 Halle (Westf.)  
Tel.: 0 52 01 - 1 84 70

### Sozialdienst katholischer Frauen e.V. (SKF)

Unter den Ulmen 23  
33330 Gütersloh  
Tel.: 0 52 41 - 1 61 27

Bezpłatny telefon zaufania dla kobiet w ciąży znajdujących się w trudnej sytuacji „Schwangere in Not” działa całą dobę: 08 00 - 4 04 00 20.

Doradztwo może być anonimowe oraz może odbywać się w różnych językach.

Informacje są dostępne również na stronach internetowych ministerstwa federalnego pod adresem:

[www.schwanger-und-viele-fragen.de](http://www.schwanger-und-viele-fragen.de) oraz  
[www.geburt-vertraulich.de](http://www.geburt-vertraulich.de)

### Jugendämter (Urzędy ds. młodzieży)

Kreishaus Gütersloh (Budynek zarządu powiatowego w Gütersloh)

Sekcja młodzieżowa  
Herzebrocker Straße 140  
33334 Gütersloh  
Tel.: 0 52 41 - 85-0

**Regionalstelle Nord in Halle (Westf.)** (Placówka regionalna północ w Halle (Westf.)) (jeśli mieszkasz w Borgholzhausen, Halle, Steinhagen lub Werther)

Wertherstraße 1  
33790 Halle (Westf.)  
Tel.: 0 52 01 - 8 14 50



### **Regionalstelle Ost in Rietberg**

(Placówka regionalna (wschód)  
w Rietberg) (jeśli mieszkasz w

Rietberg, Schloß Holte-Stukenbrock lub Langenberg)  
Wiedenbrücker Straße 36  
33397 Rietberg  
Tel.: 0 52 44 - 92 74 50

**Regionalstelle West in Harsewinkel** (Placówka regionalna (zachód) w Harsewinkel) (jeśli mieszkasz w Harsewinkel, Versmold lub Herzebrock-Clarholz)

Mühlenwinkel 11  
33428 Harsewinkel  
Tel.: 0 52 47 - 92 35 50

### **Miasto Gütersloh**

Berliner Straße 70  
33330 Gütersloh  
Tel.: 0 52 41 - 82 27 74

### **Miasto Rheda-Wiedenbrück**

Rathausplatz 13  
33378 Rheda-Wiedenbrück  
Tel.: 0 52 42 - 96 35 75

### **Miasto Verl**

Paderborner Straße 5  
33415 Verl  
Tel.: 0 52 46 - 96 10

### **Poradnie dla dziewcząt/kobiet i chłopców/mężczyzn**

**Telefon zaufania „Przemoc wobec kobiet”** (również dla mężczyzn będących ofiarami przemocy) – obsługiwany w 18 językach,

Tel.: 0 80 00 - 11 60 16  
[www.hilfetelefon.de](http://www.hilfetelefon.de)

### **Frauenhaus**

(Schronisko dla kobiet)(w razie pilnej potrzeby ochrony):  
Tel.: 0 52 41 - 3 41 00

**Telefon zaufania dla dzieci i młodzieży**

(Nummer gegen Kummer)

08 00 - 1 11 03 33

Doradztwo online: [www.nummergegenkummer.de](http://www.nummergegenkummer.de)**Placówki „Wendepunkte”**

Punkty kontaktowe i poradnie dla

dzieci i młodzieży będących ofiarami przemocy seksualnej

Münsterstraße 17

33330 Gütersloh

Tel.: 0 52 41 - 85 24 95

**Placówki „Auswege”**

Poradnia dla ofiar przemocy na tle seksualnym

Budynek Caritasu

Bergstraße 8

33378 Rheda-Wiedenbrück

Tel.: 0 52 42 - 4 08 20

**Telefon zaufania dla mężczyzn będących ofiarami przemocy**

Wsparcie i doradztwo pod numerem telefonu

08 00 - 1 23 99 00 oraz na stronie internetowej

[www.maennerhilfetelefon.de](http://www.maennerhilfetelefon.de)**Przegląd dalszych jednostek w powiecie Gütersloh:**[www.pia-online.eu/de/themen/maedchen-junge-frauen/beratung.php](http://www.pia-online.eu/de/themen/maedchen-junge-frauen/beratung.php)**Pomoc dla ofiar przestępczości i przemocy****Weisser Ring**

Tel.: 01 51 - 55 16 47 46

<https://guetersloh-nrw-westfalen-lippe.weisser-ring.de/>**Powiatowe i miejskie centra pomocy rodzinom**

Centra wsparcia rodziny (Familienzentrum) to punkty kontaktowe i miejsca spotkań dla wszystkich tych, którzy szukają pomocy, doradztwa i wsparcia.

**Kreisfamilienzentrum Rietberg**

Wiedenbrücker Straße 36

33397 Rietberg

Tel.: 0 52 44 - 98 63 08

[familienzentrum@stadt-rietberg.de](mailto:familienzentrum@stadt-rietberg.de)

### **Kreisfamilienzentrum Steinhagen**

Brockhagener Straße 20

33803 Steinhagen

Tel.: 0 52 04 - 88 82 13

familienzentrum.steinhagen@

diakonie-halle.de

### **Kreisfamilienzentrum Borgholzhausen**

Masch 2a, 33829 Borgholzhausen

Tel.: 0 54 25 - 93 28 96

mail@kreisfamilienzentrum-borgholzhausen.de

### **Kreisfamilienzentrum Halle (Westf.)**

Kiskerstraße 2

33790 Halle (Westf.)

Tel.: 0 52 01 - 66 62 09

mehrgenerationenhaus.halle@diakonie-halle.de

### **Kreisfamilienzentrum Harsewinkel**

Prozessionsweg 20

33428 Harsewinkel

Tel.: 0 52 47 - 40 63 41

familienzentrum-minimax@gmx.de

### **Kreisfamilienzentrum Versmold**

Münsterstraße 16

33775 Versmold

Tel.: 0 54 23 - 93 02 08

hausderfamilie@versmold.de

### **Kreisfamilienzentrum Werther**

Engerstraße 2

33824 Werther

Tel.: 0 52 03 2- 9 60 66

info@famos-werther.de

### **Stadtfamilienzentrum Verl Droste-Haus**

Schillingsweg 11

33415 Verl

Tel.: 0 52 46 - 29 73

info@droste-haus.de

### **Kreisfamilienzentrum Schloß Holte-Stukenbrock**

Rathausstraße 6

33758 Schloß Holte-Stukenbrock



Tel.: 0 52 07 - 9 29 14 50

10. PLACÓWKI DORADCZE

familienzentrum-shs@caritas-guetersloh.de

### **Kreisfamilienzentrum Herzebrock-Clarholz**

Von-Zumbusch-Haus

Clarholzer Straße 45

33442 Herzebrock-Clarholz

Tel.: 0 52 45 - 8 57 98 66

familienzentrum-herzebrock@caritas-guetersloh.de

### **Kreisfamilienzentrum Langenberg**

Benteler Straße 108

33449 Langenberg

Tel.: 0 52 48 - 82 39 82

familienzentrum-langenberg@caritas-guetersloh.de

### **Stadtfamilienzentrum Rheda-Wiedenbrück**

Bergstraße 8

33378 Rheda-Wiedenbrück

Tel.: 0 52 42 - 4 08 20

familienzentrum@caritas-guetersloh.de

### **Jobcenter Kreis Gütersloh**

#### **(Urząd zatrudnienia powiatu Gütersloh)**

Friedrich-Ebert-Straße 31

33330 Gütersloh

Tel.: 0 52 41 - 85 43 00

Faks: 0 52 41 - 85 43 51

E-Mail: jc-gt@kreis-guetersloh.de

[www.kreis-guetersloh.de/themen/jobcenter-kreis-guetersloh/](http://www.kreis-guetersloh.de/themen/jobcenter-kreis-guetersloh/)



### **Agentur für Arbeit Gütersloh (Urząd Pracy w Gütersloh)**

Langer Weg 9b

33332 Gütersloh

Tel. 08 00 - 4 55 55 00 (bezpłatny)

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

### **Faire Mobilität**

Poradnia „Faire Mobilität” pomaga pracownikom ze środkowo- i wschodnioeuropejskich krajów UE w egzekwowaniu sprawiedliwych płac i uczciwych warunków pracy na niemieckim rynku pracy. Doradztwo jest bezpłatne.

[www.faire-mobilitaet.de/beratungsstellen](http://www.faire-mobilitaet.de/beratungsstellen)



POLSKI

Poradnia „Faire Mobilität” w Rheda-Wiedenbrück:  
Schulte-Mönting-Straße 3  
33378 Rheda-Wiedenbrück

Rumuński i bułgarski: wtorki godz. 10–16 (bez umówionych spotkań) oraz po wcześniejszym ustaleniu terminu spotkania

Polski: środy godz. 10–16

(bez umówionych spotkań) oraz po wcześniejszym ustaleniu terminu spotkania

Bułgarski: Tel.: 0800 1014341

Polski: Tel.: 0800 0005780

Rumuński: Tel.: 0800 0005602

E-Mail: [dortmund@faire-mobilitaet.de](mailto:dortmund@faire-mobilitaet.de)

### Projekt „Arbeit und Leben” (Praca i życie)

Doradztwo i wsparcie pracowników z państw członkowskich UE w kwestiach związanych z prawem pracy i prawem socjalnym.

Doradztwo w językach niemieckim, angielskim, bułgarskim, rumuńskim i greckim

Dane kontaktowe: [www.aulnrw.de](http://www.aulnrw.de)



# KOMMUNALES INTEGRATIONSZENTRUM (LOKALNE CENTRUM INTEGRACJI) POWIATU GÜTERSLOH



Kommunales  
Integrationszentrum  
Kreis Gütersloh

Lokalne centrum integracji powiatu Gütersloh angażuje się na rzecz poprawy uczestnictwa w życiu społecznym oraz równości szans ludzi z przeszłością migracyjną oraz na rzecz współżycia w różnorodności.

Wybrane usługi:

- Wstępne doradztwo w zakresie integracji szkolnej nowo przybyłych uczniów i uczennic
- Wolontariusze językowi, którzy pomagają osobom ze słabą znajomością języka niemieckiego w przezwyciężaniu barier językowych w komunikacji z instytucjami
- Portalu internetowego „Wegweiser Integration im Kreis Gütersloh”: [www.wi-gt.de](http://www.wi-gt.de)
- Współpraca np. z organizacjami ds. migracji
- Projekty na rzecz wsparcia integracji osób z przeszłością migracyjną lub uchodźczą na rynku pracy oraz na rynku usług edukacyjnych
- Projekty, działania i materiały informacyjne dla imigrantów z Europy Południowo-Wschodniej



Bildungsregion Kreis Gütersloh

... damit Bildung gut ankommt und Integration gelingt!



Lokalne centrum integracji powiatu ma siedzibę w budynku zarządu powiatowego w Wydziale Edukacji pod patronatem Biura Edukacji. Lokalne centrum integracji jest finansowane ze środków Ministerstwa Dzieci, Rodziny, Uchodźców i Integracji (MKFFI) oraz Ministerstwa Szkoły i Edukacji (MSB) Nadrenii Północnej-Westfalii.

Ministerium für Kinder, Familie,  
Flüchtlinge und Integration  
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für  
Schule und Bildung  
des Landes Nordrhein-Westfalen



Kommunales Integrationszentrum

Kreis Gütersloh

Herzebrocker Straße 140, 33334 Gütersloh

Tel.: 0 52 41 - 85 15 41

[kommunales-integrationszentrum@kreis-guetersloh.de](mailto:kommunales-integrationszentrum@kreis-guetersloh.de)

[www.ki-gt.de](http://www.ki-gt.de)



POLSKI

## 11. NUMERY ALARMOWE

---

### Policja

Tel.: 110

### Straż pożarna

Tel.: 112

### Pogotowie ratunkowe

Tel.: 112

W sytuacjach zagrażających życiu oraz w razie poważnych wypadków

### Dalsze punkty kontaktowe:

#### Ostry dyżur

Tel.: 116 117

W razie złego samopoczucia poza godzinami pracy poradni lekarskich oraz w razie potrzeby pilnej pomocy lekarskiej, ale nie w sytuacjach zagrażających życiu

#### Apteki dyżurne

Tel.: 08 00 - 0 02 28 33

#### Pogotowie chemiczne:

Tel.: 02 28 - 1 92 40

#### Telefon zaufania „Przemoc wobec kobiet”

(również dla mężczyzn będących ofiarami przemocy) – obsługiwany w 18 językach

Tel.: 0 80 00 - 11 60 16

#### Schronisko dla kobiet (w razie pilnej potrzeby ochrony)

Tel.: 0 52 41 - 3 41 00



## Impressum

### **Wydawca:**

Kreisverwaltung Gütersloh

- Der Landrat -

Wydział Edukacji

Bildungsbüro (Biuro Edukacji) powiatu Gütersloh

Kommunales Integrationszentrum (Lokalne centrum integracji) powiatu Gütersloh

We współpracy z AWO Bezirksverband Ostwestfalen-Lippe

e. V., Caritasverband für den Kreis Gütersloh e. V.

i Fortbildungs-Akademie Reckenberg-Ems gGmbH

Wydawca nie bierze odpowiedzialności za prawidłowość i kompletność danych ani za ich uporządkowanie w niniejszej broszurze. Wykaz przedmiotowych usług doradczych, stowarzyszeń, instytucji, placówek i związków może nie być kompletny. Wydawca nie sprawdza jakości oferowanych usług.

### **Redakcja:**

AWO – Bezirksverband Ostwestfalen Lippe –

Fachdienste für Migration und Integration Gütersloh,

Frank Börgerding/Diana Didilica

(Caritasverband für den Kreis Gütersloh e.V.),

Andrea Rosch (FARE gGmbH),

Manuel Erdmeier/Anna Lambrecht/Vera Lengersdorf

(powiat Gütersloh)

### **Szata graficzna:**

Anna-Lea Obeloer, powiat Gütersloh

**Druk:** Bösmann Medien und Druck GmbH & Co. KG

### **Ilustracja na okładce:**

Diana Didilica

### **Tłumaczenia:**

Sprachenfabrik GmbH, Bielefeld

### **Autorzy zdjęć:**

adobestock.com

### **Stan na:**

4/2021



Скъпи читатели,

радвам се, че сте тук и че отваряте настоящата брошура! Сигурни сме, че имате много въпроси във връзка с новия Ви живот в Германия. Щастливи сме да Ви предоставим определена информация и някои съвети. По този начин бихме искали да облекчим началния Ви период на престой в окръг Гютерсло. Така ще Ви помогнем да се ориентирате бързо и ще Ви разясним някои основни права и задължения. Към тях например спада регистрацията в общината, но също така и наличните консултантски услуги и стимули. Предоставената в тази брошура информация се основава на опита ни в ежедневната ни консултантска дейност.

През изминалите години много хора от България, Полша и Румъния се заселиха в различни населени места в окръг Гютерсло. Честа причина за това беше започването на работа. Вие със сигурност имате определени въпроси и представи и вероятно сте изправени пред конкретни предизвикателства. В окръг Гютерсло има разнообразни консултацияни бюра, в които се говори на Вашия език и където могат да Ви помогнат.

Освен в тази брошура можете да намерите разнообразни проекти и допълнителна информация на тема миграция и интеграция в окръг Гютерсло в интернет портала "Wegweiser Integration" ("Пътеводител за интеграция") ([www.wi-gt.de](http://www.wi-gt.de)). Там можете да намерите дори предложения за свободно време и спорт.

...а сега бихме се радвали, ако намерите необходимата Ви важна информация на следващите страници.

Ако имате допълнително въпроси и молби, можете по всяко време да се възползвате от консултантските услуги, които са изредени в края на брошурата.

Добре дошли!

Manuel Erdmeier  
(Ръководител Kommunales Integrationszentrum  
(Общински интеграционен център) в  
окръг Гютерсло)

Peter Köching  
(Ръководител на отдел "Зависимост и  
интеграция" при Caritasverband für den Kreis  
Gütersloh e.V. (Сдружение Caritas за окръг  
Гютерсло))

André Mannke  
(Изпълнителен директор на Fortbildungs-  
Akademie Reckenberg-Ems (Академия за  
повишаване на квалификацията  
Рекенберг-Емс))

Teresa Pinheiro  
(Общински ръководител на отдел "Младеш и  
семейство" към  
AWO Bezirksverband Ostwestfalen-Lippe e.V.  
(Експертна услуга за миграция и интеграция  
на служба "Благосъстояние на работниците" в  
Източна Вестфалия-Липе))



## СЪДЪРЖАНИЕ

---

1. Първи стъпки	172
2. Най-важното накратко	174
3. Регистрация на автомобил и шофьорска книжка	176
4. Изучаване на немски език	178
5. Жилище	180
6. Училище и детска градина	184
7. Всичко за семейството	188
8. Здравеопазване	192
9. Работа	196
10. Консултантски услуги	201
11. Спешни номера	222



## QR КОДОВЕ

В тази брошура можем да Ви предоставим само най-основната информация по дадена тема. Ако бихте искали да получите допълнителна информация по дадена тема, на следващите страници ще откриете QR кодове, които ще Ви прехвърлят към по-подробна информация.

QR кодовете се четат от смартфони или планшети с помощта на вградените камери или с безплатно приложение.

Отворете камерата или приложението и насочете камерата на смартфона или планшета си към QR кода. След това ще се отвори страница или ще получите подкана за отваряне на страница. На нея ще намерите проверена от нас информация по съответната тема.



**SCAN ME**



### WEGWEISER INTEGRATION (ПЪТЕВОДИТЕЛ ЗА ИНТЕГРАЦИЯ)

Настоящата брошура можете да откриете в готов вариант и онлайн на български, немски, полски и румънски език и на страниците на Wegweiser Integration (Пътеводител за интеграция) – уебсайт на общинския център за интеграция!

[www.wi-gt.de](http://www.wi-gt.de)



# 1. ПЪРВИ СЪПКИ

## Регистрация в Meldebehörde (Службата за адресна регистрация)

Всеки, който се нанася в дадена община или град в Германия, трябва да се регистрира в Meldebehörde (службата за адресна регистрация) в рамките на две седмици. При преместване от чужбина пълнолетните лица трябва лично да се регистрират в Einwohnermeldeamt (службата за адресна регистрация).



### ТРЯБВА ДА НОСИТЕ:

- лични карти или паспорти, както и акта за раждане на лицето, което ще се регистрира.
- евентуално брачни свидетелства
- удостоверение от наемодател

В изключителни случаи общината може да изиска допълнителни документи.

## Пререгистрация

Ако сменяте адрес в границите на Германия, пак ще имате две седмици време да се пререгистрирате в Einwohnermeldeamt (службата за адресна регистрация) на новото място. Това важи и при преместване в друго жилище в същата община или град. Когато се местите, молим да информирате следните институции за новия си адрес:

- Einwohnermeldeamt (служба за адресна регистрация)
- Службата за регистрация на моторни превозни средства, ако имате автомобил
- Службата, която изплаща детски надбавки, помощи за безработица I и II, BAföG (надбавки по закона за федерално стимулиране на висшето образование)
- Училището и детската градина
- Осигурителните и застрахователни институции и най-вече здравноосигурителното дружество, банките
- Лекарите
- Работодателя си
- Доставчиците за телевизия, телефон, интернет и енергоснабдяване
- Организацията, в които членувате

Срещу заплащане в пощата можете да подадете Заявление за препращане на пратките към новия Ви адрес.



## Заличаване на регистрацията 1. ПЪРВИ СЪПКИ

Заличаване на регистрацията се налага само при преместване в чужбина. Много е важно да не прескачате тази стъпка. Моля, изпратете копие от Удостоверението за заличаване на регистрацията на всички важни институции (напр. Agentur für Arbeit (бюрото по труда), Familienkasse (Служба за семейни надбавки), здравната каса, пощата, банката). Само така можете официално да информирате службите, че от дадена дата нататък вече няма да живеете в Германия. По този начин ще предотвратите опасността да продължат да Ви бъдат начислявани вноски за здравно осигуряване.



Моля, задължително представете личната си карта при заличаване на регистрацията.

Информация и подкрепа можете да получите от Einwohnermeldeamt (служба за адресна регистрация) или Bürgerbüro (Гражданската служба) във Вашата община или град. Ще ги намерите в кметството.



## 2. НАЙ-ВАЖНОТО НАКРАТКО

### Данъчен идентификационен номер

Данъчният идентификационен номер ("Steuer-ID") е 11-цифрен номер. Всяко лице, което има регистрация в Германия, притежава такъв. Той не подлежи на промяна, еднократен е и важи за постоянно.



Persönliche Identifikationsnummer:

00 111 123 456

Шаблон

[www.identifikationsmerkmal.de](http://www.identifikationsmerkmal.de)

### Карта за социално осигуряване

Картата за социално осигуряване е документ, с който се удостоверява, че собственикът/собственичката му е член на един от държавните социалноосигурителни фондове. Deutsche Rentenversicherung (Германският пенсионноосигурителен фонд) ще Ви изпрати личния Ви осигурителен номер. Този номер ще Ви бъде необходим, когато осъществявате контакт с пенсионноосигурителния фонд или пък когато се свързвате с Agentur für Arbeit (Бюрото по труда) или със здравноосигурителната Ви каса



[www.deutsche-rentenversicherung.de/bund](http://www.deutsche-rentenversicherung.de/bund)

### Sozialversicherungsausweis

 <b>Deutsche Rentenversicherung</b>	Versicherungsnummer: <b>12 123456 M 123</b>
<b>Sozialversicherungsausweis</b>	Name, Vorname: Mustermann, Max
Social Insurance Card Carte d'assurance sociale Tessera di previdenza sociale Tarjeta de seguridad social Ταυτότητα κοινωνικής ασφάλισης Sosyal Sigorta kimlik kartınızi Legitymację ubezpieczenia społecznego	Geburtsname: *****
	ausgestellt am: 01.07.2018
	

Източник: Deutsche Rentenversicherung  
(Пенсионноосигурителна каса на Германия)

### Банкова сметка

Всеки, който живее в Германия, има правно да банкова сметка. Тя позволява извършването на основни банкови операции, като например преводи, теглене на пари в брой, директен дебит и нареждания за периодични преводи. Банковата сметка е необходима на работодателя Ви, за да Ви превежда заплатата.





## Договори

Сключването на договор е доброволно. Той обаче Ви обвързва с определени права и задължения. Обърнете специално внимание на периода на валидност на договора и сроковете за прекратяването му. Често пъти се изисква прекратяване на договорите в писмен вид. В противен случай те продължават да важат и това може да предизвика допълнителни разходи.



Ако не можете да платите за консултация или защита от адвокат, можете да подадете молба за Удостоверение за предоставяне на надбавка за консултация в районния съд.

## Защита на личните данни

Обработването на личните Ви данни е обект на защитата на личните данни и най-вече на Общия регламент относно защитата на личните данни на ЕС (ОРЗД ЕС). Когато предоставяте личните си данни, трябва да Ви уведомяват за какви цели ще бъдат събрани, запазени и прехвърлени те. Моля, обърнете внимание на кого и защо предоставяте данните си.

## Лични документи

Моля, не предоставяйте оригиналните си документи за постоянни на трети лица. Личните документи, като например личната карта, актът за раждане или справка за заплатата, са важни документи, които е най-добре да съхранявате в оригинал.



### 3. РЕГИСТРАЦИЯ НА АВТОМОБИЛ И ШОФЬОРСКА КНИЖКА

---

След като сте се регистрирали във Вашия град в Германия, ако желаете да карате личен автомобил в Германия или сте докарали такъв със себе си, трябва да обърнете внимание на няколко неща.

*Бихте искали да регистрирате автомобила си?*

Ако чужденец се регистрира в Германия, службата за регистрация на превозни средства ще изиска

- документа за регистрация (ZBI) или регистрационния талон (ZBI),
- № на електронното удостоверение за застраховка от застрахователя,
- валидно удостоверение за технически преглед ("TÜV"), както и
- паспорта с удостоверението за регистрация или разрешителното за престой, което има формата на чек карта, както и данните за банковата си сметка (IBAN номер) за теглене на данъка върху превозните средства от Hauptzollamt (Главна митническа дирекция).

*Внесли сте превозното си средство от чужбина?*

Ако превозното Ви средство идва от чужбина и досега не е било регистрирано в Германия, службата за регистрация на превозни средства ще изиска

- чуждестранните документи на превозното средство,
- документа Certificate of Conformity ("Сертификат за съответствие"),
- евентуално информационен фиш от TÜV или Документ за цялостен допуск по смисъла на §21, ако в документите не се посочва номер за типово одобрение на ЕО и
- чуждестранните номера (ако превозното средство все още има регистрация).



**Внимание:** Регистрирането на автомобила Ви и издаването на номера струват пари.

*С какво трябва да се съобразявам в Германия в качеството си на собственик/чка на превозно средство?*

Превозното Ви средство трябва да бъде регистрирано в



### 3. РЕГИСТРАЦИЯ НА АВТОМОБИЛ И ШОФЬОРСКА КНИЖКА

компетентния орган на окръг Гютерсло, за да можете да го ползвате тук, в Германия. Освен това трябва да застраховате превозното си средство (поне с гражданска отговорност), както и да плащате данък върху превозните средства. За да Ви бъде разрешено да го карате в Германия, превозното Ви средство освен това подлежи на редовна проверка (т.нар. TÜV – за личните превозни средства той е задължителен на всеки две години).

Ако се местите, е много важно да уведомите регистрационната служба за новия си адрес възможно най-бързо. При преместване в рамките на окръга документите на превозното средство могат да бъдат променени при пререгистрирането на адреса Ви в Einwohnermeldeamt (службата за адресна регистрация) на градската или общинската администрация. Когато посочвате адреса си е важно да можете да бъдете откриваеми на него по пощата, т.е. да могат да Ви се доставят писма (верен и актуален адрес, име на пощенската кутия и т.н.).

Също така трябва да уведомите регистрационната служба незабавно в случай на продажба на превозното Ви средство.

Ако в качеството си на собственик/чка на превозно средство не изпълните изредените по-горе задължения, регистрационната служба може да Ви издаде забрана за управление на превозно средство или да го изведе от експлоатация.

**Допълнителна информация и лица за контакт можете да намерите тук:**

Kreis Gütersloh (Окръг Гютерсло)

Отдел "Straßenverkehr" ("Движение по пътищата")

Sachgebiet 2.2.1 (Специален отдел 2.2.1): Zulassungen (Регистрации)

Kreishaus Gütersloh (Окръжна палата Гютерсло)

Herzebrocker Straße 140

33334 Gütersloh (Гютерсло)

Телефон: 0 52 41 - 85 12 00

имейл: [abt22@kreis-guetersloh.de](mailto:abt22@kreis-guetersloh.de)

Ако имате въпроси относно признаването на чуждестранни книжки, можете да получите повече информация тук:



## 4. ИЗУЧАВАНЕ НА НЕМСКИ ЕЗИК

Ако вече сте се установили в новата си среда в Германия и окръг Гютерсло, бихте искали безпроблемно да се разбирате с другите и вероятно се питате: Как и къде да намеря курс по немски език? Има разнообразни възможности да научите немски език:

### Интеграционни курсове

В Германия съществува възможност за изучаване на немски на федерално ниво – интеграционните курсове (максимум до ниво B1).

В обичайния случай те се състоят от 600 или 900 учебни часа и допълнително 100 часа ориентировъчен курс относно живота в Германия. Като граждани на Европейския съюз можете да посещавате такъв курс. За целта обаче трябва да получите разрешение от Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) (Федералната служба за миграцията и бежанците). В повечето случаи ще се наложи да заплатите интеграционния курс. При определени обстоятелства може да бъдете освободени от такси. Консултантската услуга "MBE Migrationsberatung" (Миграционна консултация за пълнолетни мигранти) с радост ще Ви предостави допълнителна информация.

### Езикови курсове във връзка с професията

В рамките на професионалните езикови курсове можете да надградите познанията си по немски език в рамките на 400-500 учебни часа до максимум ниво C1 и ще бъдете подготвени за професионалния живот в Германия. Дали можете да участвате в професионален езиков курс ще режи Вашата Agentur für Arbeit (Бюро по труда), Вашия Jobcenter (Професионален център) или Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (Федералната служба за миграцията и бежанците). По принцип участието в професионален езиков курс е безплатно. Повече информация можете да получите в рамките на консултация с предоставящите стимула за придобиване на езикови умения центрове в окръг Гютерсло.

### Свободни предложения

Ако работите в Германия, вероятно често Ви се случва да не сте свободни във времето, в което се провеждат съответните курсове по немски език (често преди обяд). Въ-



преки това е хубаво да се осведомите от консултантските центрове и от Вашето обкръжение, а защо не и от Вашия работодател дали има налични възможности за изучаване на немски език. Във Вашата общност може да се намерят "свободни предложения", като например срещи в кафенетата или безплатни курсове, предлагани от доброволци, в които бихте могли да се включите.

## Онлайн предложения

А може би бихте искали сами да се научите на нещо преди да започнете курс по немски език? Тогава разгледайте предложенията на Volkshochschulen (учебни центрове за допълнително образование на пълнолетни лица) в онлайн образователния портал. В тях ще можете да посетите безплатен курс по немски език от своите лаптоп, настолен компютър, таблет или смартфон.

Ето тук можете да разгледате къде се предлагат интеграционни и езикови курсове:

### За интеграционни курсове:

Търсене на интеграционни курсове (WebGIS)



### За "Свободни предложения":

Тук можете да откриете езикови курсове със свободен достъп в окръг Гютерсло, както и във Вашата община.



### За "онлайн курсове" на учебните центрове:

Ако сте решили сами да потърсите учебни материали за изучаване на немски език от дума или докато сте на път, тук можете да откриете богатия набор от предложения на немския съюз на учебните центрове.



## 5. ЖИЛИЩЕ

### Търсене на жилище

Ще имате най-големи шансове, ако комбинирате различните възможности за търсене на жилище, като по този начин разширите обхвата на търсенето си:

- Информирайте приятелите и познатите си, че търсите жилище – реклама от уста на уста.
- Всекидневници и портали за недвижими имоти.
- Бъдете активни – подайте обява по възможност в излизащите през уикенда броеве на регионалните вестници с най-голям тираж, закачете обява за търсенето си например на таблата за обяви в супермаркетите и при Вашия работодател или си направете публичен профил в интернет порталите за недвижими имоти. Някои общини предлагат допълнителна информация, като например регистър на наемодателите.
- Социални медии – бихте могли да ползвате например Вашия акаунт във Facebook, за да разпространите информацията, че търсите жилище или пък за да се регистрирате Facebook групи за хора, които търсят жилище.



#### Индекс на наемите

Индексът на наемите дава обща информация за обичайните размери на наемите в населеното място. Индексът на наемите придава прозрачност на размерите на наемите за жилищни помещения без фиксирани цени от подобен вид, със сравними размери, оборудване, разположение и местоположение.

Той може да послужи като ориентир при договоряне на наема.

### Договор за наем

Договорът за наем е важен документ, който урежда множество подробности във взаимоотношенията между наемателя и наемодателя. Без валиден договор за наем не бива да се нанасяте в каквото и да било жилище. В договора за наем се уреждат съответните права и задължения на страните по него. С помощта на договора наемодателите се задължават да предоставят жилището за ползване от



наемателите. Преди да го подпишете трябва да прочетете договора за наем много внимателни, да го проверите за неточности и да го съхранявате добре. Вашият договор за наем урежда следното:

- Права и задължения на наемателя/наемателката и на наемодателя/наемодателката
- Начало, продължителност, размер и дата на падеж на наема
- Режимни разходи
- Депозит по наема
- Козметични ремонти
- Вътрешен ред
- Домашни любимци
- Видимите щети по новото жилище трябва да бъдат записвани в приемно-предавателен протокол при нанасянето.

В Германия не е нормално наемът да се плаща в брой. Плащайте наема си с банков превод или изисквайте квитанция, ако го плащате в брой. При подаване на заявления за социални помощи (например помощи за жилищни разходи, помощи за безработни II, детски надбавки) е необходимо да разполагате с писмено доказателство за заплащания от Вас наем.

### Депозит за наем

Депозитът за наема се плаща от наемателите на наемодателите при започване на договорните взаимоотношения (изискайте квитанция за плащането) и служи за гаранция на последните в случай на щети. Той не може да надхвърля размер от три нетни студени наема. След приключване на договорните взаимоотношения във връзка с наема, наемателите си получават парите обратно. Това обаче се случва, само ако договорните изисквания на наемодателите са били изпълнени.

### Студен наем + режимни разходи = топъл наем

Студеният наем (нетен наем, основен наем) се нарича само цената за жилището или къщата, които са наети от наемателите. Режимните разходи (допълнителните разходи), като например вода, отопление, застраховки, смет, ток, домоуправител, градинар и т.н. не се включват в студения наем. Допълнителните разходи се изравняват от наемодателя в края на годината. Това може да доведе до допълнителни разходи или връщане на пари. Електри



чеството много рядко е включено в наема. Това понякога е валидно и за разходите за отопление. Това трябва да Ви бъде разяснено от Вашият наемодател/Вашата наемодателка.

## Вътрешен ред

Вътрешният ред обикновено е част от договора за наема и важни с еднаква сила за всички наематели в дадена жилищна сграда и служи за целите на мирното съжителстване. Между другото в дневния ред биха могли да се уреждат следните точки:

- Шум и часове на покой
- Ред, чистота и почистване на жилищната сграда
- Отопление и проветряване



### Пощенска кутия

Най-добре би било да поставите името си в четлив вид на пощенската си кутия и на звънеца, за да можете да получавате официална и важна кореспонденция.

### Правилно адресиране на писмата:

Така кореспонденцията Ви ще пристига сигурно и бързо! Горے в ляво на плика напишете името на подателя, в т.ч. адреса, а долу вдясно поставете адреса на получателя, като в горния десен ъгъл поставите марката/марките или друг вид пощенска такса.

Подател  
Herr Mustermann  
Musterstraße 1  
33330 Gütersloh



Получател  
Kreisverwaltung Gütersloh  
Herzebrocker Straße 140  
33334 Gütersloh

## Помощи за жилищни разходи

Помощите за жилищни разходи представляват надбавка към разходите

Калкулатор на жилищните разходи на NRW (провинция Северен Рейн-Вестфалия)





за жилище за лица, които не могат да покрият жилищните си разходи от собствения си доход. Необходимостта от такива като правило се проверява в кметството след подаване на заявление. Размерите на помощите за жилищни разходи за висят от размера на домакинството, общия размер на месечния доход и съответния наем или разход.

### Отпадъци/Разделно събиране

Отпадъците на всяка сграда трябва да бъдат разделяни и изхвърляни по надлежния ред. За целта има на разположение специални контейнери за събиране, респ. за отпадъци. Грешното разделяне на отпадъците не просто замърсява околната среда, но при определени обстоятелства може да доведе до спор със съседите, с наемодателите и дори до глоби.



Кои отпадъци в кой контейнер се изхвърлят?

[www.geg-gt.de/de/download/druckwerke](http://www.geg-gt.de/de/download/druckwerke)



### Вноска за медийно разпространение

Под медийно разпространение се разбира най-вече радио и телевизия. В Германия за всяко жилище се плащат вноски за обществените медии. Те се дължат дори да нямате телевизор или радио. За частните домакинства се дължи само по една вноска на жилище. При това е без значение колко радиоапарата, телевизора или компютъра са налични в жилището или колко души живеят заедно в него и ги ползват. Веднага след като се регистрирате във Вашата община автоматично ще получите писмо от ARD, ZDF и Deutschlandradio във връзка с вноските за медийно разпространение. Можете да се регистрирате за вноските за медийно разпространение и онлайн.

Повече информация можете да намерите на:

[www.rundfunkbeitrag.de](http://www.rundfunkbeitrag.de)



## 6. УЧИЛИЩЕ И ДЕТСКА ГРАДИНА

Доброто възпитание и училищното образование са условие децата да могат да се справят с живота, като пораснат. Доброто сътрудничество между родителите и образователните институции е много важно и в интерес на децата.

### Места в детските заведения

След навършване на 1 година всяко дете има право на място в ясла, а след навършване на 3 години - в детска градина (KiTa). За да запишете детето си в детска градина, се свържете директно със съответната детска градина. В някои общини на окръг Гютерсло децата се регистрират през онлайн портал (Kivan). Местата се заплащат, като цената се ориентира по brutния Ви годишен доход. Допълнителна информация можете да получите от компетентния Jugendamt (Служба за младежта).

За гледане на децата им родителите могат да избират между следните възможности:

- **Детски градини (KiTa):** Институции за дневно гледане на деца с фиксирано работно време за деца на възраст от 3 месеца до започване на училище. Правят се групи с деца на различна възраст със средни между 15 и 20 деца.

и

- **Дневна грижа за деца:** Подобен на семейството вариант за отглеждане на деца във всички възрасти (от 3 месеца до завършване на 14-тата година). 1 до 5 деца се гледат в частно домакинство от обучени специалисти за грижа в рамките на деня. Тези специалисти са на свободна практика и предлагат гъвкаво време за гледане на децата.



Търсенето на места за гледане на деца е много голямо. Важно е да се информирате възможно най-рано.

### Задължително училищно образование

Задължението за училищно образование започва, когато детето ще бъде навършило шестата си година преди 30



септември. По правило задължителното училищно образование в провинция Северен Рейн-Вестфалия продължава до навършване на 18 години.



### Консултация за интеграция в училището на наскоро мигрирали ученици

Общинският интеграционен център в окръг Гютерсло ще Ви помогне да намерите подходящо училище за децата си. Там ще Ви поканят с децата Ви на личен разговор. Вие ще получите автоматично такава покана, т.е. не е необходимо да се регистрирате в общинския интеграционен център. Поканата ще Ви бъде изпратена по пощата, след като децата Ви, които за първи път ще посещават училище в Германия, бъдат регистрирани в Einwohnermeldeamt/Bürgerbüro (службата за адресна регистрация/гражданската служба).

## Образователната система в Северен Рейн-Вестфалия



Училищното образование в Северен Рейн-Вестфалия е организирано в степени и форми. Образователните степени са Основно образование, и Средно образование I и Средно образование II.

<https://t1p.de/5e88>

Основното училище (основната образователна степен) обхваща класовете от 1 до 4. След основното образование родителите имат избор между различни форми на училищно образование в степен Средно образование I (класове 5 до 10). Средно образование I обхваща шест години.

Учениците, които са завършили Средно образование I със съответната квалификация, имат възможност да завършат Средно образование II със зрелостен изпит. Те имат възможност да вземат зрелостния си изпит в гимназии, общообразователни училища, професионални училища като професионалните колежи или в колеж за допълващо образование. След полагане на зрелостен изпит се получава правото за учене във висше учебно заведение.

→ Вж. глава "Работа" –  
Признаване и приравняване  
на дипломи



## Професионално обучение и висше образование

След завършване на училище има много възможности за получаване на професионална квалификация. В зависимост от това дали учениците са получили правото да следват във висше учебно заведение, те могат да избират между професионално обучение и висше образование.



Студентите и чираците имат възможност да заявят финансово подпомагане, като например Berufsausbildungsbeihilfe (BAB) (Помощ за професионално обучение) или BAföG (надбавки по закона за федерално стимулиране на висшето образование).

### Професионално обучение

По време на професионалното или дори комбинираното обучение се редуват теория и практика. Това означава следното: Чираците посещават професионално учебно заведение, като същевременно работят в учебна организация, за което получават заплащане.

Теоретичната част се провежда в професионалното учебно заведение под формата на целодневно редовно обучение. Тази форма важи най-вече за професиите в здравеопазването и социалната сфера, но и за някои технически специалности. По подобие на университетското образование, обучението в професионалните учебни заведения не се заплаща. В някои случаи дори се дължат учебни такси.

Освен това има и други форми на обучение.

### Висше образование

За следване във висше учебно заведение е необходимо правомощие за достъп до системата на висшето образование. Дипломите, които дават право на такова в Германия, се наричат "Обща или професионална зрялост" (Зрялост) или "Обща или професионална зрялост от професионално училище" (Професионална зрялост).

За започване на висше образование висшите учебни заведения обикновено изискват ниво на владеене на езика C1.



## Образование и социално приобщаване

Пакетът за **образование и социално приобщаване** цели да

подпомогне деца, младежи и млади възрастни от семейства с ограничени доходи.

Ако родителите или децата имат право на подпомагане по смисъла на SGB II (Социален кодекс II) (Помощи за безработни II или социални помощи), социална помощ (SGB XII, Социален кодекс XII), по смисъла на Закона за обезщетенията на лицата, търсещи убежище (Asylbewerberleistungsgesetz, AsylbLG), на жилищни помощи или на детски надбавки, те могат да получат тези обезщетения след подаване на заявление до Jobcenter (Професионалният център).



Информация на няколко езика

### **Пакетът за образование и социално приобщаване се състои от шест компонента:**

- Подпомагане за училищни излети и училищни екскурзии от по няколко дена,
- Снабдяване с лични училищни пособия,
- Училищен транспорт,
- Предложения за допълнителни уроци,
- Участие в общите обедни паузи и
- Необходимост от участие в социалния и културен живот на общността (например участие в клубове и уроци по музика).

### **Откъде да получи повече информация?**

Migrationsberatung für Erwachsene (МБЕ) (Миграционна консултация за пълнолетни мигранти), Jugendmigrationsdienst (JMD) (Служба младежка миграция), Kommunales Integrationszentrum (Общински интеграционен център), Gesundheitsamt (Служба по здравеопазването), Schulamt (Служба по училищните въпроси), Familienberatungsstellen (Звена за семейно консултиране), Caritas-Fachdienst Werkvertragsberatung (Експертна служба за консултации в сферата на трудовите договори на Caritas), FARE Willkommensagentur (Агенция за посрещане FARE), Jobcenter (Професионален център), Kreisfamilienzentren (Окръжни семейни центрове); Jugendamt (Службата за младежта) консултира и предоставя помощ по въпроси във връзка с отглеждането.



## 7. ВСИЧКО ЗА СЕМЕЙСТВОТО

Семействата са различни, но много семейства имат деца. Децата имат нужда от място, на което да се учат, да играят, да изпробват нови неща, да растат в безопасност и просто да бъдат деца. Да ги предпазваме означава да им предоставяме всичко това. Родителите и държавните институции (например училището) трябва да дадат възможност на децата, да се запознаят с правата си и да се възползват от тях.

### Право на обезщетения

Родителите, които живеят и работят в Германия, имат право на различни видове обезщетения, както и възможността, да участват в различни инициативи в окръг Гютерсло.

#### Детски надбавки

Детските надбавки служат за подпомагане на семейството и за гарантиране на екзистенциалния минимум на детето (от раждането до 18 година, а след това при някои случаи и до 25 година, ако първото професионално обучение или първата степен на висшето образование още не е завършена). Заявлението за детски надбавки винаги се подава от някой от родителите до компетентната Familienkasse (Семейна каса).

Гражданите на държави от ЕС имат право на детски надбавки и без разрешение за постоянно пребиваване или друг вид разрешение за престой.

#### Право на детски надбавки за чужденци:

Правото на детски надбавки съществува от месеца, в който подаващото заявление лице и неговите деца регистрират местожителство или основен адрес в Германия. Дори децата да живеят в друга държава от ЕС, съгласно немското законодателство имате право на детски надбавки.

#### Родителски отпуск

Имате право да заявите родителски отпуск до навършване на 3 година на детето. Периодът за защита при майчинство от 8 седмици след раждането се приспада от родителския отпуск. Не е задължително родителският отпуск да се използва до 3 рожден ден. 24 месеца могат да бъдат ползвани между 3 и 8 рожден ден на детето, ако първите 12 месеца са били използвани през първата година след раждането.

Всеки от родителите има право на по 36 месеца родителски отпуск. Родителският отпуск не се заплаща. Периодите за родителски отпуск обикновено се съгласуват между служителите и работодателите по взаимно споразумение.

#### Родителски обезщетения

Родителските обезщетения служат за компенсирание на загубата на доходи,



докато родителите отглеждат детето си след раждането.

Родителски обезщетения съществуват във вариантите Basis - elterngeld (базово родителско обезщетение), ElterngeldPlus (родителско обезщетение плюс) и Partnerschaftsbonus (бонус за партньорства), като те могат да бъдат комбинирани един с друг. Родителските обезщетения са на разположение и в случай, че родителите са разделени.

Родителски обезщетения трябва да бъдат заявени веднага след раждането към звеното за родителски обезщетения на окръг Гютерсло.

Размерът на родителските обезщетения зависи от размера на дохода на отглеждания родител преди раждането, както и от това дали след раждането родителят ще бъде лишен от доход.

## Признаване на бащинство

Ако родителите на детето имат брак, съгласно немското законодателство се изхожда от това, че съпругът е баща на детето, и в следствие на това той ще бъде посочен в акта за раждане на бебето като такъв.

Но дори и бъдещите родители да нямат брак, те имат възможност да се погрижат за признаването на бащинството преди раждането на бебето.

Признаването на бащинството е доброволна декларация от страна на мъжа и може да бъде направена по всяко време пред нотариус пред Jugendamt (Служба за младежта) или пред Standesamt (Службата по гражданско състояние). Трябва да е налице съгласие от страна на майката. Така се заявява, че признаваният бащинството баща също така е и биологичният баща. Ако това заявление бъде направено преди раждането на бебето, бащата също така автоматично ще бъде вписан в акта за раждане.

Ако предполагаемият биологичен баща не признае бащинството доброволно, остава налице възможността за установяване на бащинството по съдебен път от брачна колегия в районния съд.

## Отглеждане от самотен родител

Родителите може да отглеждат детето сами например след развод или раздяла с партньора/партньорката или след смъртта на единия от партньорите. Това означава следното: Децата израстват преди всичко при единия от родителите. Можете да намерите консултантски звена и предложения за помощ в такава житейска ситуация.

## Възможности за прекарване на свободното време

В окръг Гютерсло имате на разположение множество предложения



за почивка, спорт и култура.



[www.erfolgskreis-gt.de](http://www.erfolgskreis-gt.de)



[www.wi-gt.de/sport-kultur-freizeit](http://www.wi-gt.de/sport-kultur-freizeit)

Веднъж месечно в детската библиотека на Stadtbibliothek Gütersloh (Градска библиотека Гютерсло) има четения на полския език за деца.

С моделиране, четене и рисуване децата заедно могат да открият колко е забавен полският език.



[www.stadtbibliothek-guetersloh.de/veranstaltungen](http://www.stadtbibliothek-guetersloh.de/veranstaltungen)  
[само в полската брошура]

## Предложения и центрове за консултиране

Съществуват множество предложения и консултационни звена за семейства, деца и младежи, които предоставят помощ при тежки или особени житейски ситуации. Такива например са Консултационното звено за бременни, Консултационното звено за отглеждане на деца, предлаганите от Jugendamt (Служба за младежта) консултации или Консултациите за длъжници.

Можете да получите информация във Вашия местен семеен център или във всички институции, които се занимават с въпросите на интеграцията.



Жените, които са жертва на домашно насилие, могат да получат безплатна, анонимна консултация по всяко време на денонощието на 18 езика на телефона 08000 - 116 016

благодарение на гореща линия Gewalt gegen Frauen“ ("Насилие срещу жени"). Мъжете могат да получат подкрепа и консултация на телефонен номер 0800 - 123 99 00 „Hilfetelefon Gewalt an Männern“ ("Гореща линия за насилие срещу мъже"), както и на [www.maennerhilfetelefon.de](http://www.maennerhilfetelefon.de).

➔ За повече информация вж. глава "Консултантски услуги"



## Окръжни и градски семейни центрове

В почти всички общини на Окръг Гютерсло има окръжни и градски



семејни центрове. Тези

семејни центрове се

разглеждат като централни звена за контакт за хора от всички поколения и можете да се обрзцате към тях с всякакви въпроси във връзка със семејството.

Семејните центрове са сборното средище на всяка една община. Те предлагат подкрепа и консултации за семејства във всеки етап на живота и във всяка житејска ситуација.

Окръжните и градските семејни центрове са места, на които се предлага подкрепа за деца од детската градина до преминаването към училиштето, кариерата и след тоа.

Всеки семеен център има свой сопствен набор од разнобразни предложения.

Ако даден тип консултација не се предлага на място, служителите ще направат всичко по силите си да насочат търсещите помош лица към подходящото звено.

## Откъде да получи повеќе информација?

- Elterngeldstelle des Kreises Gütersloh (Звено за родителски обезштетения на Округ Гютерсло), Kreishaus Gütersloh (Окръжна палата Гютерсло), Abteilung Jugend (Отдел за младежта), Herzebrocker Straße 140, 33334 Gütersloh (Гютерсло): [www.kreis-guetersloh.de/themen/jugend/elterngeld-elterzeit](http://www.kreis-guetersloh.de/themen/jugend/elterngeld-elterzeit)



- Детски надбавки: [www.arbeitsagentur.de/familie-und-kinder](http://www.arbeitsagentur.de/familie-und-kinder)



- Familienkasse Nordrhein-Westfalen Ost (Семејна каса Северен Рейн-Вестфалија Запад): [con.arbeitsagentur.de/prod/apok/service-vor-ort/familienkasse-nordrhein-westfalen-ost-dortmund.html](http://con.arbeitsagentur.de/prod/apok/service-vor-ort/familienkasse-nordrhein-westfalen-ost-dortmund.html)



- Окръжни и градски семејни центрове
- Caritas-Fachdienst Werkvertragsberatung (Експертна служба за консултации в сферата на трудовите договори на Caritas)
- FARE Willkommensagentur (Агенција за посрещане FARE)
- Jugendmigrationsdienste (JMD) (Служба младежка миграција)
- Служба за консултирање при бременност/Служба за консултирање при конфликти при бременност
- Служба за младежта
- Консултативни звена за девојки/жени и за јуноши/мъже/Домове за жени
- Migrationsberatung für Erwachsene (МБЕ) (Миграционна консултација за пълнолетни мигранти)
- Агенции за интеграција



## 8. ЗДРАВЕОПАЗВАНЕ

В Германия лицата, които имат нужда от консултация с лекар или от медицински грижи, обикновено първо се допитват до общопрактикуващ лекар. По принцип имате право свободно да избирате лекаря си, т.е. можете сами да избирате лекаря или лекарката си.

Търсачка за лекари с търсене по език на Kassenärztliche Vereinigung Westfalen-Lippe (KVWL) (Съюза на лекарите, които работят със здравните каси на Вестфалия-Липе):



### Здравна осигуровка

По принцип посещенията при лекар са безплатни, тъй като в Германия всеки е длъжен да стане член на един от здравноосигурителните фондове. Служителите, чиито брутни доходи не надхвърлят годишния лимит на трудовите доходи, биват служебно осигурявани в gesetzlichen Krankenversicherung (GKV) (обществената здравноосигурителната система). Лицата, които са осигурени в националната здравноосигурителна система, не е необходимо да я напускат.

Ако заличите регистрацията си постоянен адрес в Германия, трябва да прекратите регистрацията си в здравноосигурителната каса, защото в противен случай здравната Ви осигуровка ще продължи да бъде валидна и да Ви се начисляват такси за нея.

По принцип сте свободни сами да избирате в коя от обществените здравноосигурителни каси бихте искали да се осигурявате. Ако искате да смените актуалната си здравноосигурителна каса, трябва да сте се осигурявали в нея поне 18 месеца. При смяна трябва да спазите обичайния срок на предизвестие от два месеца. Предизвестие за напускане трябва да бъде подадено в писмен вид.



Източник: GKV-Spitzenverband (Национално сдружение на обществените здравноосигурителни каси)

Моля, винаги носете здравноосигурителната си карта, когато ходите на лекар.





При смяна или загуба на работното място, молим да информирате здравноосигурителната си каса. Таксите ще продължат да се начисляват и, ако не го направите, касата ще Ви начисли най-високата ставка.

При загуба на работното място трябва незабавно да уведомите здравноосигурителната каса. За да може разходите за здравната каса да бъдат изплащани по служебен път, безработните трябва задължително да се регистрират като такива. Когато безработните лица започнат да получават помощи от Jobcenter (Професионалния център) или Agentur für Arbeit (Бюрото по труда), разходите за здравноосигурителната каса се поемат от бюрото.

### **Здравно осигуряване по време на периода на блокиране**

Периодът на блокиране е вид санкция на Bundesagentur für Arbeit (Федералното бюро по труда). Тя бива налагана, когато осигурените лица са загубили работата си по собствена вина или когато са се регистрирали като безработни твърде късно. По време на периода на блокиране разходите за здравно осигуряване не се поемат от Agentur für Arbeit (Бюрото по труда).

### **Без право на помощи за безработни**

Лицата, които нямат работа и нямат право на помощи, трябва сами да плащат здравните си осигуровки. Те трябва доброволно да се регистрират в обществената здравноосигурителната каса. Вноските се изчисляват на база на т.нар. минимален осигурителен доход. Ако не се регистрирате доброволно, здравната каса ще Ви начисли най-високата ставка.

### **Семейна осигуровка**

Членовете на обществените здравноосигурителни каси (GKV) могат безплатно да включват децата си и съпрузите или партньорите, с които живеят в регистрирано партньорство. Включването на партньорите е възможно, само ако те не получават повече от 450 Евро месечно. Децата могат да бъдат осигурявани безплатно през семейната осигуровка до навършване на 23, респ. 25 годишна възраст.



## Защита при майчинство

Периодът на защита при майчинство започва шест седмици преди очакваната дата на раждане и свършва осем седмици (12 седмици при преждевременно раждане или раждане на повече от едно дете) след раждането. В този период бъдещата майка се освобождава от служебни задължения и за компенсация получава помощи за майчинство, които се равняват на средния ѝ нетен доход.

### Между другото към майчинството спадат и:

- опазването на здравето на работното място,
- специална защита от съкращаване,
- забрана за полагане на труд седмици преди и след раждането,
- гарантиране на доходите по време на забраната за полагане на труд, както и
- специална защита на работното място през първите 12 месеца на кърмене.

Обезщетенията за майчинство представляват финансова защита и заместваща заплатата помощ за жени, които влизат в майчинство в края на своята бременност. Съответната здравноосигурителна каса, както и работодателят гарантират тези плащания при определени условия. Ако майката е осигурена в обществената каса, може да подаде заявление за изплащане на обезщетения за майчинството до касата си. Частните здравноосигурителни каси не изплащат обезщетения за майчинство. Въпреки това на бременните, които имат частна осигуровка, се изплаща еднократна сума в размер на 210 Евро.

## Акушерки

По време на бременността, раждането и следродилния период жените и техните семейства могат да се възползват от услугите на акушерки от началото на бременността до кърменето.

В качеството си на специалисти те проследяват бременността и раждането в медицински и психосоциален аспект и осигуряват подкрепа за естественото им протичане. Основните компоненти на предварителната и последващата грижа от акушерките се поемат от здравните каси. Ако имате желание за това, е препоръчително да се погрижите да получите акушерски грижи възможно най-рано.



При профилактичните прегледи за деца, т.нар. U-Untersuchungen (U-прегледи), се извършват редовни прегледи на общото здравословно състояние и на развитието на детето съобразно възрастта му от лекар. Тези прегледи са много важни, тъй като по този начин е възможно ранното диагностициране и лечение на евентуални проблеми и нередности. Различните видове прегледи се извършват в точно определени интервали до навършване на 14 годишна възраст. Тези прегледи се поемат от здравните каси, когато са били извършени в предвидения период.

## Откъде да получи повече информация?

- Педиатрите
- Болниците
- Здравните каси
- Бърза помощ (вж. спешна помощ!)
- Agentur für Arbeit (Бюрото по труда)
- Jobcenter (Професионалния център)
- Здравен проект MiMi:  
Проект „Gesundheit mit Migranten für Migranten (MiMi)“ ("Здравеопазване с мигранти за мигранти") информира бежанците и мигрантите относно немската здравна система както и по други теми във връзка със здравеопазването и превенцията с помощта на здравни посредници, които говорят на различни езици.



## 9. РАБОТА

### Намиране на работа

Не винаги е лесно да си намерите работно място в чужда държава. Но налице са много възможности за помощ и източници на информация. Важното е да продължавате да търсите активно.

Гражданите на ЕС имате неограничен достъп до пазара на труда. Ето защо те нямат нужда от разрешително за престой или виза, за да бъдат назначени. Можете да се кандидатирате, веднага щом намерите подходяща обява за свободна позиция.

Има много възможности за намиране на работно място:

- Трудовата борса на Agentur für Arbeit (Бюрото по труда):



- Портали за работа и уебсайтове на фирми
- Вестници
- Агенции за набиране на персонал/Агенции за временна заетост
- Трудови изложения
- с помощта на роднини, приятели и познати

Ако търсите работа, можете да се обърнете към Agentur für Arbeit (Бюрото по труда) и при необходимост да се регистрирате като лице, което търси работа. Agentur für Arbeit (Бюрото по труда) ще Ви предостави информация, консултации или други услуги, за да си намерите по-бързо работа

➔ За данни за връзка вж. глава "Консултантски услуги"

### Период на кандидатстване

Обикновено се налага да подавате писмени кандидатури за свободните позиции.

Портфолиото на кандидата съдържа мотивационно писмо, автобиография, както и образователни дипломи и сертификати и удостоверения за трудов стаж.

Документите за кандидатстване могат да Ви отворят вратите за интервю за работа и е хубаво да бъдат написани без грешки. За целта можете да потърсите помощ от приятелите, семейството или консултативните звена. Ако получите покана за интервю, е хубаво да се подготвите за него

предварително. В интернет можете да намерите много информация относно процеса на кандидатстване на различни езици.

Помощ за създаване на портфолио



за кандидатствате можете да получите в службите за миграция AWO OWL, Caritas, Diakonie (Дяконията), DRK (Немския червен кръст), SKFM и FARE Willkommensagentur, както и при центровете за изучаване на чужди езици в окръг Гютерсло.

→ За връзка с центровете за изучаване на чужди езици: вж. глава "Изучаване на немски език"

## Започване на работа

Трудовият договор трябва да бъде сключен в писмен вид. В него са изредени най-важните подробности, за които сте се споразумели с работодателя (например вида трудов договор, изпитателния срок, позицията, заплащането, местоназначението, полагаемата отпуски, броя работни часове, сроковете за прекратяване). Договорът трябва да бъде подписан от работодателя и от служителя/служителката. По време на изпитателния срок както Ви, така и работодателят Ви може да прекрати договора при спазване на съответния срок.

Всеки месец ще получавате фиш за възнаграждението си, а в края на годината ще Ви бъде издадено удостоверение за данъка върху възнаграждението. Това са важни и поверителни документи, които трябва да съхранявате.



Консултации в областта на трудовото право можете да получите от екипа на Faire Mobilität (Справедлива мобилност) - проект на Deutscher Gewerkschaftsbund (DGB) (Германска федерация на профсъюзите). → Данните за връзка са посочени в глава "Консултантски услуги". Освен това има адвокати, които специализират в областта на трудовото право.

## Помощи за безработни

Ако загубите работното си място и преди това сте работили в продължение на поне дванадесет месеца, като сте плащали осигуровки, можете да подадете заявление за помощи за безработни.

Agentur für Arbeit (Бюрото по труда) ще провери дали отговаряте на условията. Можете да получавате помощ за безработни в продължение на максимум дванадесет месеца. След навършване на 50 годишна възраст ще по



лучавате такава за максимум 15 месеца, след 55 годишна възраст – за 18 месеца, а след навършване на 58 години – за максимум 24 месеца.



### ВАЖНО!

Ако искате да заявите получаване на помощи за безработни, то трябва да сте се регистрирали като такива. Ако договарът Ви е ограничен (датата на приключването му е известна), трябва да се регистрирате в Agentur für Arbeit (Бюрото по труда) три месеца преди приключване на договорните взаимоотношения, тъй като в противен случай може да Ви бъде наложен период на блокиране.

Ако договарът Ви е неограничен, трябва лично да се регистрирате като търсецо работа лице най-късно на 3 ден след като научите, че сте съкратени.



### ВНИМАНИЕ – СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ!

Споразумението за прекратяване се сключва по взаимно съгласие и се разглежда от Agentur für Arbeit (Бюрото по труда) като загуба на работното място по собствена вина. Това ще доведе до период на блокиране от три месеца. Това означава, че за този период няма да получавате помощи за безработни, като времето, за което важи правото Ви за получаването им, няма да се удължи.

## Помощи за безработни II

Помощи за безработни II получават всички, които са в състояние да работят, но не могат да намерят работа за дълъг период от време и имат нужда от помощ. Дори и хората, които не получават достатъчно пари, за да издържат себе си и близките си, въпреки че работят, при определени условия могат да получават помощи за безработни II. Помощи по смисъла на Социален кодекс II получават лицата, които

- са навършили 15 години и все още нямат право на пенсия за възраст,





- са трудоспособни,
- имат нужда от помощ и
- чието обичайно местопребиваване е във Федерална република Германия.

Това не важи за граждани на ЕС, чужденци и техните семейства за първите три месеца от престоя им във Федерална република Германия, когато те нито са служители, нито са на свободна практика, както и за случаите, в които продължават престоя си тук с цел търсене на работа.

Ако получавате такива помощи, ще имате и задължения, които трябва да изпълнявате (например да търсите активно работа или да подавате уведомления за промяна). Ако не изпълнявате задълженията си, е възможно изплащането на помощи да бъде прекратено или в определени случаи дори да трябва да връщате помощи.

## Признаване и приравняване на дипломи

Получи ли сте висше или професионално образование в родината си? За да повишите вероятността си за успех на немския пазар на труда, трябва да проверите, дали е необходимо и възможно да Ви бъде призната или приравнена дипломата за съответната професия.

Кой орган отговаря за признаването на дипломата Ви за средно, професионално или висше образование зависи от съответната квалификация.

Прави се разлика между регламентирани и нерегламентирани професии. Можете да упражнявате нерегламентирана професия и без официално признаване. Въпреки това може да е полезно да подадете квалификациите си за проверка, за да могат работодателите и фирмите да получат по-ясна представа за уменията и познанията Ви. Професии като лекар, медицинска сестра, болногледач, санитар, аптекар и професиите от педагогичната област са част от регламентираните професии. Това означава, че ще имат право да упражнявате тези професии, едва след като бъдат признати квалификациите Ви за целта. Процедурата по признаване се заплаща и се извършва в провинцията, в която желаете да работите.

При определени условия можете да заявите безвъзмездна помощ за признаване (вж. [www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de)). Можете да подадете заявление за признаване и от чужбина.



## Откъде да получа повече информация?

1. Agentur für Arbeit Gütersloh (Бюро по труда Гютерсло)
2. Jobcenter Kreis Gütersloh (Професионален център окръг Гютерсло)
3. Консултационните центрове на Migrationsberatungsdienste für Erwachsene (МБЕ) (Миграционна консултация за пълнолетни мигранти) и на Jugendmigrationsdienst (JMD) (Служба младежка миграция), както и други консултационни звена също могат да бъдат в помощ при въпроси и нужда от подкрепа по въпросите свързани с работата

## Къде мога да намеря помощ конкретно на тема "Признаване и приравняване"?

Можете да получите помощ за признаването на Вашата образователна или професионална диплома, които са издадени извън Германия, от Migrationsberatungsdienste für Erwachsene (МБЕ) (Миграционна консултация за пълнолетни мигранти) и на Jugendmigrationsdienst (JMD) (Служба младежка миграция) в местните им звена.

Можете да откриете подробна информация в интернет:

[www.anererkennung-in-deutschland.de](http://www.anererkennung-in-deutschland.de)

[www.bq-portal.de](http://www.bq-portal.de)

[www.netzwerk-iq.de](http://www.netzwerk-iq.de)

За нерегламентираните дипломи за висше образование вижте:

[www.kmk.org](http://www.kmk.org), точка "Централно звено за чуждестранно образование"

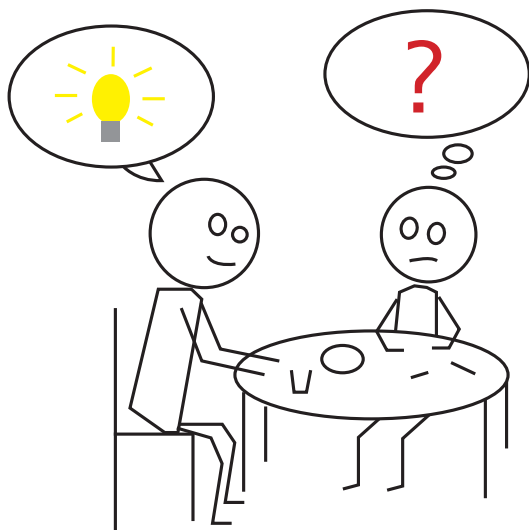


## 10. КОНСУЛТАНТСКИ УСЛУГИ

За да можем да Ви помогнем да се ориентирате по-бързо в новия град и да улесним интеграцията Ви, сме Ви подготвили списък с консултантските услуги в окръг Гютерсло.

Тези консултантски услуги също така специализират в областта на миграцията и интеграцията на мигранти от югоизточна Европа и предлагат различни услуги и помощ за семейства, възрастни, деца и младежи.

Такива например са Migrationsberatung für Erwachsene (Миграционна консултация за пълнолетни мигранти), Jugendmigrationsdienst (Служба младежка миграция), центровете за езикови курсове, кафенетата за срещи, консултациите за всякакви житейски ситуации и много други.



# Консултантски услуги за служители от югоизточна Европа и техните семейства

Caritas-Fachdienst  
Werkvertragsberatung

(Експертна служба за консултации  
в сферата на трудовите договори на Caritas)



Caritas  
Gütersloh

Helpen. Pflegen. Beraten.

Семействата от югоизточна Европа, които живеят и работят като трудови мигранти в окръг Гютерсло, често са в много тежко и уязвимо положение.

С това си предложение за консултация на майчин език бихме искали да помогнем на семействата с трудови договори да се интегрират и да им осигурим по-голямо участие в обществото.

## Кой ни посещава?

- Служители на трудов договор от югоизточна Европа
- Членове на семействата на служители на трудов договор от югоизточна Европа
- Служители от общинските специализирани звена
- Представители на граждански инициативи и сдружения

## Ние предлагаме:

- психосоциални консултации на майчин език (румънски, полски и български)
- силно индивидуализирана подкрепа от социален работник
- препращане към други звена за подкрепа
- възможности за срещи/кафенета за интеграция...
- насочване към трудовоправни консултации
- помощ с формуляри
- консултации във връзка с травматични изживявания
- езикова помощ с нисък праг на изисквания (Deutsch als Zweitsprache/DaZ, немски като втори език)
- трудовоправни консултации от консултацияно звено "Faire Mobilität" (Справедлива мобилност) (DGB)

В качеството си на доброволна организация на католическата църква Caritasverband für den Kreis Gütersloh e.V. (Сдружение на Caritas за окръг Гютерсло) би искала с тази си услуга да окаже помощ на семейства, които често живеят в бедност. Затова в окръг Гютерсло беше създадена



независима, професионална  
и безплатна за семействата  
консултантска услуга.

[www.caritas-guetersloh.de](http://www.caritas-guetersloh.de)

### Нашите обекти:



#### Офис Гютерсло

Unter den Ulmen 14b

33330 Gütersloh (Гютерсло)

тел.: г-жа Helmsorig/Хелмзориг (полски език)

0 52 41 - 30 06 83-13 или

г-жа Didilica/Дидилика (румънски език) 0 52 41 - 30 06 83-15

Възможност за записване на приемен час

#### Офис Реда-Виденбрюк

Haus der Caritas (Къща Каритас)

Bielefelder Straße 47

33378 Rheda-Wiedenbrück (Реда-Виденбрюк)

тел.: г-жа Giuga/Джура (румънски език) 0 52 41 - 30 06 83-21

Възможност за записване на приемен час

#### Офис Ритберг

Bolzenmarkt 1

33397 Rietberg (Ритберг)

тел.: г-жа Kukielka/Кукилка (полски език)

0 52 41 - 30 06 83-14

Възможност за записване на приемен час

#### Офис Лангенберг

Kreisfamilienzentrum Langenberg

(Окръжен семеен център Лангенберг)

Benteler Straße 108

33449 Langenberg (Лангенберг)

тел.: г-н Pramatarski/Праматарски (български език)

0 52 41 - 30 06 83-16 или

г-жа Kukielka/Кукилка (полски език) 0 52 41 - 30 06 83-14

Възможност за записване на приемен час

#### Офис Херцеброк-Клархолц

Kreisfamilienzentrum Herzebrock-Clarholz (Окръжен семеен  
център Херцеброк-Клархолц)

Clarholzer Straße 45

33442 Herzebrock-Clarholz (Херцеброк-Клархолц)

тел.: г-жа Didilica/Дидилика (румънски език)

0 52 41 - 30 06 83-15

Възможност за записване на приемен час

#### За връзка

Ръководител – Frank Börgerding

(Франк Бьордеринг)



Kreisfamilienzentrum Herzebrock-Clarholz  
(Окръжен семеен център Херцеброк-Клархолц)  
Clarholzer Straße 45, 33442 Herzebrock-Clarholz  
(Херцеброк-Клархолц)  
Телефон: 0 52 45 - 8 57 98 66  
Факс: 0 52 54 - 8 57 98 67  
www.caritas-guetersloh.de

"Със спонсорството на"

**VITAL.NRW**  
verantwortlich.innovativ.tatkräftig.attraktiv.ländlich.



Ministerium für Umwelt, Landwirtschaft,  
Natur- und Verbraucherschutz  
des Landes Nordrhein-Westfalen



„Willkommensagentur  
Rheda-Wiedenbrück“

("Агенция за посрещане Реда-Виденбрюк")



Rheda-Wiedenbrück | Rietberg | Herzebrock-Clarholz | Langenberg

Агенцията за посрещане е консултативно звено за източноевропейски работници от Реда-Виденбрюк, основано през юли 2015 г. под ръководството на учебен център Рекенберг-Емс и Fortbildungs-Akademie Reckenberg-Ems gGmbH (академия за повишаване на квалификацията Рекенберг-Емс).

Нашата цел е подкрепим усилията Ви за по-активно участие в обществения живот в Германия.

### Предложения:

Ние предлагаме широк набор от подпомагащи услуги, като консултации, превод, придружаване и насочване във всички сфери на ежедневието и професията. Те са безплатни и освен на немски са налични и на български, полски и румънски език:

- Консултация на тема: системи за социално осигуряване, немска система за образование и професионална квалификация, здравеопазване, финансови затруднения и т.н.,
- обяснителен превод/помощ с кореспонденция, например за заявления, формуляри, трудови договори, кореспонденция с властите,
- Придружаване след предварителна уговорка до срещи с властите, училището, детската градина, или до Jugendamt (Службата за младежта), както и
- насочване към други специализирани консултационни звена.



**Приемно време:**

вт. 09:00 – 12:00 ч. и

четв. 15:00 – 18:00 ч.

Възможно е уговаряне на индивидуални приемни часове.

По поръчка на град Вайденбрюк

**За връзка:**

Fortbildungs-Akademie Reckenberg-Ems  
(Академия за повишаване на квалификацията  
Рекенберг-Емс)

VHS Campus

Bosfelder Weg 7, 33378 Rheda-Wiedenbrück

(Реда-Виденбрюк), 2 етаж, кабинети 218 и 219

[willkommensagentur@fare-ggmbh.de](mailto:willkommensagentur@fare-ggmbh.de)[fare-ggmbh.de](http://fare-ggmbh.de)[www.vhs-re.de/beratung/willkommensagentur](http://www.vhs-re.de/beratung/willkommensagentur)

Румънски език: 0 52 42 - 90 30-573

Български език: 0 52 42 - 90 30-571

Полски език: 0 52 42 - 90 30-136

## Jugendmigrationsdienst (JMD) (Служба младежка миграция)

Jugendmigrationsdienst (JMD) (Служба младежка миграция)  
Гютерсло цели индивидуалното подпомагане за интегрирането на младите мигранти на възраст между 12 и 27 г.

Освен социална интеграция целите включват интеграцията на младите мигранти и техните семейства в училището и професионалното ежедневие.

Diakonie Gütersloh e.V. (Дякония Гютерсло)

[www.jugendmigrationsdienste.de/jmd/guetersloh](http://www.jugendmigrationsdienste.de/jmd/guetersloh)**Помощ и услуги:**

- по въпросите на езиковото подпомагане
- по въпросите на осигуряването на прехраната
- при проблеми с жилището и работата
- в комуникацията с органите на властта
- при лични и семейни въпроси и кризи
- при въпроси относно училището и възможностите за финансова подкрепа
- при въпросите във връзка с признаването на училищни и професионални дипломи



- при разясняване на социалните правила и културните различия

### **Цели:**

- Подпомагане и равни възможности
- Подобряване на възможността за интегриране чрез езикова, училищна и социална интеграция

### **Тези цели се постигат чрез:**

- Изготвяне на индивидуален план за подпомагане
- Индивидуална помощ, консултация
- Социално педагогическо придружаване по време на и след интеграционните курсове
- Работа по социалната мрежа и обществените контакти
- Въвеждане и придружаване при отварянето на услугите и институциите за межкултурен диалог в социалните сфери на действие

### **За връзка:**

Jugendmigrationsdienst Diakonie Gütersloh e.V. (Служба за младежка миграция на Дякония Гютерсло)

Kirchstraße 10a

33330 Gütersloh (Гютерсло)

0 52 41 - 98 67 33 00

info@diakonie-guetersloh.de

[www.diakonie-guetersloh.de/leistungen/beratung/](http://www.diakonie-guetersloh.de/leistungen/beratung/)

[jugend-familie/jugendmigrationsdienst/](http://jugend-familie/jugendmigrationsdienst/)



### **Diakonie Gütersloh e.V. (Дякония Гютерсло)**

Carl-Bertelsmann-Straße 105-107

33332 Gütersloh (Гютерсло)

0 52 41 - 98 67-0

info@diakonie-guetersloh.de

www.diakonie-guetersloh.de

Jugendmigrationsdienst (Служба младежка миграция) е регулирана услуга, която се предлага във всички общини в окръга.





## Migrationsberatung für Erwachsene (МВЕ) (Миграционна консултация за пълнолетни мигранти)

Migrationsberatung für Erwachsene Zuwanderer und Zuwanderinnen (МВЕ) (Миграционна консултация за пълнолетни мигранти) е предназначена за всички мигранти с гарантирано право на престой с навършени 27 години. Поради това тя също така е отговорна за бежанците с признат статут.

DRK Kreisverband Gütersloh e.V.  
(Окръжно подразделение на немския червен кръст)

### Предложения:

- преди, по време на и след интеграционния курс (курс по немски език)
- при въпроси относно училището, образованието, професията и работата
- при въпросите във връзка с признаването на училищни и професионални дипломи, издадени в страната на произход
- при въпроси относно престоя, (социалното) осигуряването и пенсията
- при лични и семейни въпроси
- при въпроси относно работата с органите на властта
- при въпроси във връзка със здравеопазването
- индивидуално консултиране спрямо нуждите
- групово педагогическо придружаване с цел ориентиране в ежедневието или за насърчаване на приобщаването, най-вече чрез предложения за предоставяне на знание, като например предаване на ценности, дискуссионни панели, екскурзии, помощ във връзка с предложенията за грижи за деца по време на интеграционните курсове

DRK Kreisverband Gütersloh e.V.  
(Окръжно подразделение на немския червен кръст)

Kaiserstraße 38  
33330 Gütersloh (Гютерсло)  
0 52 41 - 98 86-0

info@drk-guetersloh.de

www.drk-guetersloh.de

[www.drk-guetersloh.de/angebote/existenzsichernde-hilfe/migration-und-integration.html](http://www.drk-guetersloh.de/angebote/existenzsichernde-hilfe/migration-und-integration.html)



Sozialdienst katholischer Frauen und Männer für den  
Kreis Gütersloh e.V. (Социална служба на жените и мъжете  
католици за окръг Гютерсло)

Специализираната услуга "Sozialdienst katholischer Frauen und Männer für den Kreis Gütersloh e.V." (Социална служба на жените и мъжете католици за окръг Гютерсло) за интеграция и миграция предлага помощ, подкрепа и придружаване на хора с мигрантски корени. Тя цели да улесни интеграцията на живеещите в околността мигранти в немското общество и в професионалното ежедневие.

Sozialdienst Rheda-Wiedenbrück  
(Социална служба Реда-Виденбрюк)  
Lütkestraße 10  
33378 Rheda-Wiedenbrück (Реда-Виденбрюк)  
0 52 42 - 9 02 05-0  
info@skfm-kreisgt.de  
www.skfm-kreisgt.de

Консултативни звена на SKFM  
<https://skfm-kreisgt.de/integration-migration>



**Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband Ostwestfalen-Lippe e. V.**  
 (Окръжно сдружение за благосъстояние на работниците в Източна Вестфалия-Липе)



**Fachdienste Migration und Integration**

Fachdienste für Migration und Integration der AWO Bezirksverband OWL e. V. (Експертна услуга за миграция и интеграция на служба "Благосъстояние на работниците" (AWO) в Източна Вестфалия-Липе OWL) в Гютерсло представява съвкупност от следните услуги:

- Migrationsberatung für Erwachsene (МБЕ) (Миграционна консултация за пълнолетни мигранти)
- Насърчаване на езиковите умения (интеграционни курсове, курсове по немски език с цел професионална ориентация, определяне на компетентност и т.н.,
- Integrationsagentur (Агенция за интеграция) и
- Servicestelle für Antidiskriminierungsarbeit (Звено за антидискриминационна дейност), както и
- Gesundheitsprojekt MiMi-Mit Migranten für Migranten (Проект за здравеопазване MiMi - с мигранти за мигрантите), който се осъществява в кооперация с окръг Gütersloh и Bertelsmann BKK и BKK Miele.

**Migrationsberatung für Erwachsene (МБЕ) (Миграционна консултация за пълнолетни мигранти)**

Königstraße 52,  
 33330 Gütersloh (Гютерсло)  
 0 52 41 - 4 03 38 15  
 Mbe-guetersloh@awo-owl.de



**Migrationsberatung (МБЕ) (Миграционна консултация) ще Ви консултира**

- преди, по време на и след интеграционния курс,
- при въпроси относно училището, образованието, професията и работата,
- при въпросите във връзка с признаването на училищни и професионални дипломи,
- при въпроси относно престоя и социалното осигуряване,
- при въпроси относно работата с органите на властта и
- при въпроси във връзка със здравната система.

Консултациите по въпросите на миграцията се финансира със средства на Федерално министерство на вътрешните работи, строителството и родината.



## Ръководители

Teresa Pinheiro (Тереза Пинайро)

Отдел "Младеш и семейство"

Ръководство на отдела

Detmolder Straße 280

33605 Bielefeld

тел.: 05 21 - 92 16 - 254

имейл: [teresa.pinheiro@awo-owl.de](mailto:teresa.pinheiro@awo-owl.de)

[www.awo-owl.de](http://www.awo-owl.de)

Gefördert durch:



Bundesministerium  
des Innern, für Bau  
und Heimat

aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages

## Насърчаване на езиковите умения

L. Maier (Л. Майер)

[Luba.Maier@awo-owl.de](mailto:Luba.Maier@awo-owl.de)

За контакт в офиса: понеделник и сряда,

тел.: 0 52 41 - 4 03 38 12

## Integrationsagentur (Агенция за интеграция)

Th. Hellmund (Т. Хелмунд)

[Thomas.Hellmund@awo-owl.de](mailto:Thomas.Hellmund@awo-owl.de)

За контакт в офиса: понеделник и четвъртък,

тел.: 0 52 41 - 4 03 38 16



## Servicestelle für Antidiskriminierungsarbeit

(Звено за антидискриминационна дейност)

S. Brzezinski (С. Бжежински)

[Sophie.Brzezinski@awo-owl.de](mailto:Sophie.Brzezinski@awo-owl.de)

За контакт в офиса: понеделник и петък,

тел.: 0 52 41 - 4 03 38 18

Във всяко едно от тези звена самите мигранти, както и институциите, службите, органите на властта могат да получат подкрепа, консултация, придружаване и информация относно специфични за миграцията въпроси.

## Консултации в Гютерсло

Königstraße 52

33330 Gütersloh (Гютерсло)

D. Baggeröhr (Д. Багерьор)

Езици: немски и английски

всеки вторник 12 – 14 ч. и всяка сряда 9 – 11 ч. и 12 – 14 ч.

тел.: 0 52 41 - 4 03 38 - 14

мобилен тел.: 01 51 - 67 84 80 35

[doris.baggeroehr@awo-owl.de](mailto:doris.baggeroehr@awo-owl.de)



A. Boangar (А. Боангар)

Езици: немски и румънски

всеки вторник 15 – 17 ч. и всеки петък 9 – 11 ч.

тел.: 0 52 41 - 4 03 38 15

мобилен тел.: 01 51 - 54 90 76 90

andreea.boangar@awo-owl.de

M. Alili (М. Алили)

Езици: немски, македонски, български, албански и сърбохърватски

всеки понеделник 10 – 12 ч. и всяка сряда 10 – 12 ч.

тел.: 0 52 41 4 03 38 15

мобилен тел.: 01 74 - 3 81 55 09

Mejrem.alili@awo-owl.de

### Консултации в Харзевинкел

S. Erenler (С. Еренлер)

Rathaus Harsewinkel (Кметство Харзевинкел)

Münsterstraße 14

33428 Harsewinkel (Харзевинкел)

Езици: немски, турски и английски

всеки понеделник и всеки четвъртък 10 – 12 ч.

всяка сряда и всеки петък с уговорен час

sevgi.erenler@awo-owl.de

01 74 - 3 84 04 82

M. Alili (М. Алили)

Treffpunkt Oase, Goethestraße 18, 33428 Harsewinkel  
(Харзевинкел)

Езици: немски, македонски, български,  
албански и сърбохърватски

всеки четвъртък 10 – 12 ч.

01 74 - 3 81 55 09

mejrem.alili@awo-owl.de

A. Boangar (А. Боангар)

Gemeinschaftshaus, Nordstraße 9a, 33428 Harsewinkel  
(Харзевинкел)

Езици: немски, румънски

всяка сряда 15 – 17 ч.

01 51 - 54 90 76 90

andreea.boangar@awo-owl.de

### Консултации в Гютерсло-Бланкенхаген

Spieker Garten 41

33330 Gütersloh-Blankenhagen

(Гютерсло-Бланкенхаген)



М. Alili (М. Алили)

Езици: немски, македонски, български,  
албански и сърбохърватски  
всеки вторник: 10 – 12 ч.  
01 74 - 3 81 55 09  
mejrem.alili@awo-owl.de

А. Voangar (А. Боангар)

Помощ за бежанци  
Spieker Garten 41  
33330 Gütersloh-Blankenhagen  
(Гютерсло-Бланкенхаген)  
Езици: немски, румънски  
всеки четвъртък 15 – 17 ч.  
01 51 54 90 76 90  
andreea.boangar@awo-owl.de

### **Консултации в Шлос Холте-Щукенброк**

Kreisfamilienzentrum (Окръжен семеен център)  
Rathausstraße 16  
33758 Schloß Holte-Stukenbrock (Шлос Холте-Щукенброк)  
Езици: немски, английски  
Всеки 2-ри понеделник в месец с уговорен час  
01 51 - 67 84 80 35  
doris.baggeroehr@awo-owl.de

Други населени места и приемни часове на МБЕ в  
окръг Гютерсло, както и пълното предложение на AWO  
Fachdienste für Migration und Integration (Експертни  
служби на AWO за миграция и интеграция) можете да  
намерите тук:

[www.awo-fachdienste-migration.de](http://www.awo-fachdienste-migration.de)



## Други консултативни услуги в окръг Гютерсло

10. КОНСУЛТАНСКИ УСЛУГИ

**Servicestelle Antidiskriminierungsarbeit der AWO – Bezirksverband OWL e.V. (Звено за предоставяне на услуги за антидискриминационна дейност на служба "Благосъстояние на работниците" (AWO) в Източна Вестфалия-Липе (OWL))**

Königstraße 52, 33330 Gütersloh (Гютерсло)

тел.: 0 52 41 - 4 03 38-18

Sophie.brzezinski@awo-owl.de

<https://awo-fachdienste-migration.de/integration/servicestelle-antidiskriminierungsarbeit.html>

**Integrationsagentur der AWO Bezirksverband OWL e. V. (Агенция за интеграция на служба "Благосъстояние на работниците" (AWO) в Източна Вестфалия-Липе OWL)**

Königstraße 52

33330 Gütersloh (Гютерсло)

0 52 41 - 4 03 38-16

Thomas.hellmund@awo-owl.de

**Gesundheitsprojekt MiMi - Mit Migranten für Migranten (Проект за здравеопазване MiMi - с мигранти за мигрантите)**

Königstraße 52

33330 Gütersloh (Гютерсло)

тел.: 0 52 41 - 4 03 38 15

мобилен тел.: 01 60 - 93 03 02 63

имейл: anila.boerger@awo-owl.de

**Rheda-Wiedenbrück (Реда-Виденбрюк)**

Многопрофилен екип –  
интеграция чрез образование

[www.rheda-wiedenbrueck.de/leben-in-rheda-wiedenbrueck/gesellschaft-soziales/integration/multiprofessionelles-team](http://www.rheda-wiedenbrueck.de/leben-in-rheda-wiedenbrueck/gesellschaft-soziales/integration/multiprofessionelles-team)



**Borgholzhausen (Боргхолцхаузен)**

AWO Kreisverband Gütersloh e. V. (Окръжно сдружение на служба "Благосъстояние на работниците" Гютерсло)

Migrationssozialberatung Borgholzhausen (Социално консултиране по въпросите на миграцията Боргхолцхаузен)

Hamlingdorfer Weg 1b

33829 Borgholzhausen (Боргхолцхаузен)

Консултации за мобилни работници най-вече от

източна и югоизточна Европа

Обичайно работно време:

вторник и четвъртък от 9:00 до 15:00 ч.

всеки понеделник 9 – 14 ч.

всеки вторник 9 – 15 ч.

всяка сряда 10 – 15 ч.



всеки четвъртък 9 – 15 ч.  
Възможност за записване на  
приемен час

Alena Hülsmann (Алена Хюлсман)  
тел.: 05425 - 9538546  
мобилен тел.: 0175 - 1929743  
A.huelsmann@awo-guetersloh.de

### Gütersloh (Гютерсло)

Консултационно звено за съграждани от чужбина

Консултации и на български, румънски и полски език  
Часове само след уговаряне по телефона

Stadt Gütersloh (Град Гютерсло)  
Kirchstraße 10  
33330 Gütersloh (Гютерсло)  
тел.: 05241 - 82-2442  
уебсайт: [www.integration.guetersloh.de](http://www.integration.guetersloh.de)

### Консултации за бременни

Информация и консултации

- по въпроси във връзка със сексуалността, партньорството и семейното планиране
- при конфликт във връзка с бременността
- по време на бременността и до навършване на 3 годишна възраст на детето
- при социалноправни и финансови въпроси във връзка с бременността и раждането
- при подаване на заявления за финансова помощ и работа с органите на властта
- в началото на живота с дете - в прехода от живота като двойка към родителството
- за съвместяване на семейния и професионалния живот (майчинство, родителски отпуск, грижи за детето)
- психосоциално консултиране при превантивно диагностициране

### Diakonie Gütersloh e.V. (Дякония Гютерсло)

Schwangerschaftsberatung (Служба за консултиране при бременност)/ Schwangerschaftskonfliktberatung (Служба за консултиране конфликти при бременност)

Carl-Bertelsmann-Straße 105–107

33332 Gütersloh (Гютерсло)

тел.: 0 52 41 - 98 67 41 00





Hauptstraße 90  
33378 Rheda-Wiedenbrück  
(Реда-Виденбрюк)  
тел.: 0 52 42 - 9 31 17 46 00

Lindenstraße 7  
33758 Schloß Holte-Stukenbrock  
(Шлос Холте-Щукенброк)  
тел.: 0 52 41 - 98 67 41 00

### pro familia

Roonstraße 2  
33330 Gütersloh (Гютерсло)  
тел.: 0 52 41 - 20 45

### Diakonie Halle e.V. (Дякония Хале)

FEB Schwangerschafts- und Schwangerschaftskonfliktberatung  
(FEB Консултиране при бременност и при конфликти при бременност)  
Martin-Luther-Str. 9  
33790 Halle (Westf.) (Хале (Вестфалия))  
тел.: 0 52 01 - 1 84 70

### Sozialdienst katholischer Frauen e.V. (SkF) (Социална служба на жените католички)

Unter den Ulmen 23  
33330 Gütersloh (Гютерсло)  
тел.: 0 52 41 - 1 61 27

Гореща линия "Бременни в опасност" е налична по всяко време на денонощието на безплатен телефонен номер: 08 00 - 4 04 00 20.

Консултацията може да бъде проведена анонимно и на различни езици.

Можете да намерите информация и на веб страниците на федералното министерство на: [www.schwanger-und-viele-fragen.de](http://www.schwanger-und-viele-fragen.de) и [www.geburt-vertraulich.de](http://www.geburt-vertraulich.de)

### Jugendämter (Служби за младежта)

Kreishaus Gütersloh (Окръжна палата Гютерсло)  
Отдел "Jugend" ("Младеж")  
Herzebrocker Straße 140  
33334 Gütersloh (Гютерсло)  
тел.: 0 52 41 - 85-0



**Регионално звено Север в Хале (Вестфалия)  
(ако адресът Ви е в Боргхолцхаузен, Хале,  
Щайнхаген или Вертер)**

Wertherstraße 1, 33790 Halle (Westf.)

(Хале (Вестфалия))

тел.: 0 52 01 - 8 14 50

**Регионално звено Изток в Ритберг (ако адресът Ви е  
в Ритберг, Шлос Холте-Щукенброк или Лангенберг)**

Wiedenbrücker Straße 36

33397 Rietberg (Ритберг)

тел.: 0 52 44 - 92 74 50

**Регионално звено Запад в Харзевинкел  
(ако адресът Ви е в Харзевинкел, Ферсмолд или  
Херцеброк-Клархолц)**

Mühlenwinkel 11

33428 Harsewinkel (Харзевинкел)

тел.: 0 52 47 - 92 35 50

**Stadt Gütersloh (Град Гютерсло)**

Berliner Straße 70

33330 Gütersloh (Гютерсло)

тел.: 0 52 41 - 82 27 74

**Stadt Rheda-Wiedenbrück (Град Реда-Виденбрюк)**

Rathausplatz 13

33378 Rheda-Wiedenbrück (Реда-Виденбрюк)

тел.: 0 52 42 - 96 35 75

**Stadt Verl (Град Ферл)**

Paderborner Straße 5

33415 Verl (Ферл)

тел.: 0 52 46 - 96 10

**Консултативни звена за девойки/жени и за  
юноши/мъже/**

**Гореща линия "Насилие срещу жени"**

(също и за мъже жертви на насилие) – услуга на 18 езика,

тел.: 0 80 00 - 11 60 16

[www.hilfetelefon.de](http://www.hilfetelefon.de)

**Frauenhaus (Дом за жени) (при остра нужда от закрила):**

тел.: 0 52 41 - 3 41 00



**Телефон за деца и младежи  
("Nummer gegen Kummer" -  
"Телефон срещу тревогите")**

08 00 - 1 11 03 33

Онлайн консултации: [www.nummergegenkummer.de](http://www.nummergegenkummer.de)

**Wendepunkte**

Звено за контакт и консултиране при сексуално насилие над деца и младежи

Münsterstraße 17

33330 Gütersloh (Гютерсло)

тел.: 0 52 41 - 85 24 95

**Auswege**

Fachstelle sexualisierte Gewalt (Специализирано звено за сексуално насилие)

Haus der Caritas (Къща Каритас)

Bergstraße 8

33378 Rheda-Wiedenbrück (Редра-Виденбрюк)

тел.: 0 52 42 - 4 08 20

**Гореща линия за насилие срещу мъже**

Подкрепа и консултации на

тел.: 08 00 - 1 23 99 00 и на

[www.maennerhilfetelefon.de](http://www.maennerhilfetelefon.de)



**Преглед на другите звена в окръг Гютерсло:**

[www.pia-online.eu/de/themen/maedchen-junge-frauen/beratung.php](http://www.pia-online.eu/de/themen/maedchen-junge-frauen/beratung.php)

**Помощ за жертви на криминални прояви и насилие**

**Weisser Ring**

тел.: 01 51 - 55 16 47 46

<https://guetersloh-nrw-westfalen-lippe.weisser-ring.de/>

**Окръжни/градски семейни центрове**

Семейните центрове са звена за контакти и среща за всички, които имат нужда от придружаване, консултации и подкрепа на място.

**Kreisfamilienzentrum Rietberg**

(Окръжен семеен център Ритберг)

Wiedenbrücker Straße 36

33397 Rietberg (Ритберг)

тел.: 0 52 44 - 98 63 08

[familienzentrum@stadt-rietberg.de](mailto:familienzentrum@stadt-rietberg.de)



**Kreisfamilienzentrum Steinhagen**  
**(Окръжен семеен център Щайнхаген)**  
Brockhagener Straße 20  
33803 Steinhagen (Щайнхаген)  
тел.: 0 52 04 - 88 82 13  
familienzentrum.steinhagen@diakonie-halle.de

**Kreisfamilienzentrum Borgholzhausen**  
**(Окръжен семеен център Борголцхаузен)**  
Masch 2a, 33829 Borgholzhausen (Борголцхаузен)  
тел.: 0 54 25 - 93 28 96  
mail@kreisfamilienzentrum-  
borgholzhausen.de

**Kreisfamilienzentrum Halle (Westf.)**  
**(Окръжен семеен център Хале (Вестфалия))**  
Kiskerstraße 2  
33790 Halle (Westf.) (Хале (Вестфалия))  
тел.: 0 52 01 - 66 62 09  
mehrgenerationenhaus.halle@diakonie-halle.de

**Kreisfamilienzentrum Harsewinkel**  
**(Окръжен семеен център Харзевинкел)**  
Prozessionsweg 20  
33428 Harsewinkel (Харзевинкел)  
тел.: 0 52 47 - 40 63 41  
familienzentrum-minimax@gmx.de

**Kreisfamilienzentrum Versmold**  
**(Окръжен семеен център Ферсмолд)**  
Münsterstraße 16  
33775 Versmold (Ферсмолд)  
тел.: 0 54 23 - 93 02 08  
hausderfamilie@versmold.de

**Kreisfamilienzentrum Werther**  
**(Окръжен семеен център Вертер)**  
Engerstraße 2  
33824 Werther (Вертер)  
тел.: 0 52 03 2 - 9 60 66  
info@famos-werther.de

**Stadtfamilienzentrum Verl Droste-Haus**  
**(Окръжен семеен център Ферл, Droste-Haus)**  
Schillingsweg 11  
33415 Verl (Ферл)  
тел.: 0 52 46 - 29 73  
info@droste-haus.de



**Kreisfamilienzentrum****Schloß Holte-Stukenbrock****(Окръжен семеен център Шлос Холте-Щукенброк)**

Rathausstraße 6

33758 Schloß Holte-Stukenbrock (Шлос Холте-Щукенброк)

тел.: 0 52 07 - 9 29 14 50

familienzentrum-shs@caritas-guetersloh.de

**Kreisfamilienzentrum Herzebrock-Clarholz****(Окръжен семеен център Херцеброк-Клархолц)**

В къща "von-Zumbusch-Haus"

Clarholzer Straße 45

33442 Herzebrock-Clarholz (Херцеброк-Клархолц)

тел.: 0 52 45 - 8 57 98 66

familienzentrum-herzebrock@caritas-guetersloh.de

**Kreisfamilienzentrum Langenberg****(Окръжен семеен център Лангенберг)**

Benteler Straße 108

33449 Langenberg (Лангенберг)

тел.: 0 52 48 - 82 39 82

familienzentrum-langenberg@caritas-guetersloh.de

**Stadtfamilienzentrum Rheda-Wiedenbrück****(Градски семеен център Реда-Виденбрюк)**

Bergstraße 8

33378 Rheda-Wiedenbrück (Реда-Виденбрюк)

тел.: 0 52 42 - 4 08 20

familienzentrum@caritas-guetersloh.de

**Jobcenter Kreis Gütersloh****(Професионален център окръг Гютерсло)**

Friedrich-Ebert-Straße 31

33330 Gütersloh (Гютерсло)

тел.: 0 52 41 - 85 43 00

Факс: 0 52 41 - 85 43 51

имейл: jc-gt@kreis-guetersloh.de

[www.kreis-guetersloh.de/themen/jobcenter-kreis-guetersloh/](http://www.kreis-guetersloh.de/themen/jobcenter-kreis-guetersloh/)**Agentur für Arbeit Gütersloh (Бюро по труда Гютерсло)**

Langer Weg 9b

33332 Gütersloh (Гютерсло)

тел.: 08 00 - 4 55 55 00 (безплатно)

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)**Faire Mobilität (Справедлива мобилност)**

Консултативно звено Faire Mobilität  
(Справедлива мобилност) предлага  
подкрепа за работници от държавите



от ЕС в централна и югоизточна Европа при договаряне на справедливи заплати и условия на работа на немския пазар на труда. Консултациите са безплатни.



[www.faire-mobilitaet.de/  
beratungsstellen](http://www.faire-mobilitaet.de/beratungsstellen)

Адрес за консултиране на Faire Mobilität (Справедлива мобилност) в Реда-Виденбрюк:

Schulte-Mönting-Straße 3

33378 Rheda-Wiedenbrück (Реда-Виденбрюк)

На румънски и български език: всеки вторник 10 – 16 ч.  
(без записване на час) или с уговорен час

На полски език: всяка сряда 10-16 ч.

(без записване на час) или с уговорен час

Български език: тел.: 0800 1014341

Полски език: тел.: 0800 0005780

Румънски език: тел.: 0800 0005602

имейл: [dortmund@faire-mobilitaet.de](mailto:dortmund@faire-mobilitaet.de)

### Projekt Arbeit und Leben (Проект "Работа и живот")

Консултиране и подкрепа за работници от държавите членки на ЕС по трудовоправни и социалноправни въпроси.

Консултации на немски, английски, български, румънски и гръцки език



Данни за връзка: [www.aulnrw.de](http://www.aulnrw.de)



# KOMMUNALES INTEGRATIONSZENTRUM

(KI) KREIS GÜTERSLOH (ОБЩИНСКИ ИНТЕ-  
ГРАЦИОНЕН ЦЕНТЪР В ОКРЪГ ГЮТЕРСЛО)



Kommunales  
Integrationszentrum  
Kreis Gütersloh

Общинският интеграционен център в окръг Гютерсло се застъпва за подобряване на приобщаването и равните шансове на хора с миграционен произход, както и за съвместен живот в многообразието.

Ето част от нашите предложения:

- Първоначално консултиране за интеграция в училището на наскоро мигрирали ученици
- Доброволни езикови помощници преодоляване на езиковите бариери в комуникацията между институциите и хората с недостатъчни познания по немски език
- Портал "Пътеводител за интеграция в окръг Гютерсло": [www.wi-gt.de](http://www.wi-gt.de)
- Мрежова дейност, например с мигрантски организации
- Проекти за насърчаване на интеграцията на пазара на труда и на образованието за хора с мигрантски или бежански произход
- Проекти, дейности и информационни материали за хора, мигрирали от югоизточна Европа



Bildungsregion Kreis Gütersloh  
... damit Bildung gut ankommt und Integration gelingt!



Общинският интеграционен център се помещава в сградата на общинската администрация, в отдел "Образование" под покрива на служба "Образование". Общинският интеграционен център се спонсорира от Министерство на децата, семейството, бежанците и интеграцията (Ministerium für Kinder, Familie, Flüchtlinge und Integration (MKFFI)), както и от Министерство на училищата и образованието (Ministerium für Schule und Bildung (MSB)) на провинция Северен Рейн-Вестфалия.

Ministerium für Kinder, Familie,  
Flüchtlinge und Integration  
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für  
Schule und Bildung  
des Landes Nordrhein-Westfalen



Kommunales Integrationszentrum Kreis Gütersloh  
(Общински интеграционен център в окръг Гютерсло)  
Herzebrocker Straße 140, 33334 Gütersloh (Гютерсло)  
тел.: 0 52 41 - 85 15 41

kommunales-integrationszentrum@  
kreis-guetersloh.de  
[www.ki-gt.de](http://www.ki-gt.de)



## 11. СПЕШНИ НОМЕРА

---

Полиция

тел.: 110

Пожарна

тел.: 112

Бърза помощ

тел.: 112

При аварии с опасност за живота и тежки катастрофи

### Други звена за контакт:

Дежурна лекарска помощ

тел.: 116 117

В случай че се разболеете извън обичайните часове за амбулантно лечение лекарските кабинети и имате спешна нужда от лекарска помощ, но не става дума за заболяване с опасност за живота

Дежурна фармацевтична помощ

тел.: 08 00 - 0 02 28 33

Спешна телефонна централа при отравяне:

тел.: 02 28 - 1 92 40

Гореща линия "Насилие срещу жени"

(също и за мъже жертви на насилие) – услуга на 18 езика

тел.: 0 80 00 - 11 60 16

Frauenhaus (Дом за жени) (при остра нужда от закрила):

тел.: 0 52 41 - 3 41 00





## Относно изданието

### Издател:

Kreisverwaltung Gütersloh

(Окръжна администрация Гютерсло)

– Областен съвет –

Отдел "Bildung" ("Образование")

Служба "Образование" в окръг Гютерсло

Общински интеграционен център в окръг Гютерсло

В сътрудничество с AWO Bezirksverband

Ostwestfalen-Lippe e. V. (Окръжно сдружение за благосъстояние на работниците в Източна Вестфалия-Липе),

Caritasverband für den Kreis Gütersloh e. V. (Сдружение Caritas за окръг Гютерсло) и (Академия за повишаване на квалификацията Рекенберг-Емс)

Не носим отговорност за верността и пълнотата на данните, нито за тяхната подредба в тази брошура. Нямаме претенция да предоставяме пълен списък на съответните консултативни услуги, сдружения, институции, учреждения и съюзи. Издателят не е проверил качеството на предлаганите услуги.

### Редакционен съвет:

AWO – Bezirksverband Ostwestfalen Lippe (Окръжно сдружение на служба "Благосъстояние на работниците" Източна Вестфалия Липе) -

Fachdienste für Migration und Integration Gütersloh (Експертна служба за миграция и интеграция Гютерсло),

Франк Бьордеринг/Диана Дидилика

(Caritasverband für den Kreis Gütersloh e.V. (Сдружение Caritas за окръг Гютерсло)),

Андреа Рош (FARE gGmbH),

Мануел Ердмайер, Ана Ламбрехт, Вера Ленгерсдорф (окръг Гютерсло)

### Графики:

Анна-Леа Обелюер (Анна-Леа Обелюер), окръг Гютерсло

**Печат:** Bösmann Medien und Druck GmbH & Co. KG

### Илюстрация корица:

Diana Didilica

### Превод:

Sprachenfabrik GmbH, Bielefeld

### Информация относно графиките:

adobestock.com

Издание от: 4/2021







